

START

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON
AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY
AND
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS
ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series: XVIII

No: 106

Photographed by:

Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library
University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO: 12

Mam Texts

(disc-recorded by Manuel J. Andrade, 1935)

(transcribed and translated by Dorothy Peck, 1950-1951)

(Key-punched by Lois Bisek, 1969-1970)

MICROFILM COLLECTION
OF
MANUSCRIPTS
ON
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 106

Series XVIII

University of Chicago Library
Chicago, Illinois
June 30, 1976

Disc Numbers

10 - A	73 - A
10 - B	73 - B
46 - A	74 - A
46 - B	74 - B
51 - A	93 - A
51 - B	93 - B
64 - A	119 - A
64 - B	119 - B
70 - A	158 - A
70 - B	158 - B
71 - A	159 - A
71 - B	159 - B
72 - A	160 - A
72 - B	160 - B

in Mam text { delete initial || } leaving space
 { delete medial | }
 { replace final || } by #

in Spanish text { delete initial || } leaving space
 { keep medial | } inserting spaces around
 { replace final || } by .

&ID (10.A.1.D.) continue adding informant label
 (D = Daniel) the next one
 (P = Pedro)

4.0.2.8. El idioma mame:

A continuación se presenta un grupo de alfabetos, de símbolos prosódicos, de símbolos de puntuación, de símbolos paralingüísticos, de otros símbolos varios, de rótulos empleados para materiales lingüísticos mames, de separadores que se emplean para tales materiales, de identificadores de distintas clases de tales materiales, y de órdenes alfabéticos convencionales empleados para distintos tipos de materiales de egreso, todos codificados de acuerdo con las reglas para tal efecto.

(2)

4.0.2.8.1. Alfabeto mame:

<u>Fonémico</u>								<u>IBM 029 EBCDIC</u>							
a. <u>Consonantes</u>															
p	t	ʔ	č	ç	k	q	ʔ	P	T	Z	C	C=	K	Q	7
p'	t'	ʔ'	č'	ç'	k'	q'		P'	T'	Z'	C'	C='	K'	Q'	
b	d				g			B	D				G		
f		s	š	ş	j	x		F		S	\$	\$=	J	X	
m	n				ŋ			M	N				N=		
m'	n'				ŋ'			M'	N'				N='		
w			y					W			Y				
w'			y'					W'			Y'				
	l								L						
	l'								L'						
	r	ʔ						R	RR						
	r'							R'							

b. Vocales

i	u	I	U
e	o	E	O
a		A	
i·	u·	II	UU
e·	o·	EE	OO
a·		AA	

3

4.0.2.8.2. Prosodia mame:

	<u>Fonémica</u>	<u>IBM 029 EBCDIC</u>
Acento:	´ á · à à·	A> AA> A< AA<
Junturas:	· † ‡	= + ‡

4.0.2.8.3. Puntuación mame:

<u>Fonémica</u> (y convencional)	<u>IBM 029 EBCDIC</u>
,	,
.	.
?	?
!	!

4.0.2.8.4. Paralenguaje mame:

<u>Parafonémica</u>	<u>IBM 029 EBCDIC</u>
f- -f	/+- -/+
↓- -↓	/-- -/-
^- -^	!- -!
∨- -∨	S- -S
¡- -¡	*/- -*/
F- -F	F- -F
¡	*/(v)
~	(v)
∩	:(v)
∪	;(v)

4.0.2.8.5. Otros símbolos:

<u>Convencionales</u>		<u>IBM 029 EBCDIC</u>
0	(rasgo zero)	0
-	(rasgo menos)	--
(V)	(cantidad)	(V)V

(4)

4.0.2.8.6. Rótulos para el name:

	<u>IBM 029 EBCDIC</u>
Textos:	&MA &ID &=SP &=NG
Diccionario:	&CP &AD &RD &R &BS &ST &DR
Gramática:	&GM &FT &FN &MN &MF &HY

4.0.2.8.7. Separadores para el name:

	<u>IBM 029 EBCDIC</u>	
[]	(espacio)	lindero entre palabras
		lindero entre morfemas

4.0.2.8.8. Identificadores para el memo:

IBM 029 EBCDIC

(5)

TXT	texto
DCT	diccionario
GRM	gramática

4.0.2.8.X.1. Transcripción fonémica (orden alfabético estructural):

O, --, (I)I, (E)E, (A)A, (O)O, (U)U, I, I>, I<, II, II>, II<, E, E>, E<, EE, EE>, EE<, A, A>, A<, AA, AA>, AA<, O, O>, O<, OO, OO>, OO<, U, U>, U<, UU, UU>, UU<, P, P', T, T', Z, Z', C, C', C=, ~~9C~~'=, K, K', Q, Q', 7, B, D, G, F, S, \$, \$=, J, X, M, M', N, N', N=, N=', W, W', Y, Y', L, L', R, R', RR

3

Index

①

(6)

[the numbers following the disc number are the numbers of the pages in the manuscript]

[the numbers following "sentences" are the code numbers for the sentences in the text]

Text 1 : Sentences : 10.A.1.D. - 10.A.77.P. [Disc 10-A : 1-1]

Text 2 : Sentences : 10.B.1.P. - 10.B.41.D. [Disc 10-B : 1-10]

Text 2 : Sentences : 46.A.2.D. - 46.A.78.J. [Disc 46-A : 1-10]

Text 4 : Sentences : 46.B.79.D. - 46.B.138.J. [Disc 46-B : 1-10]

Text 5 : Sentences : 51.A.1.D. - 51.A.35.E. [Disc 51-A : 1-9]

Text 6 : Sentences : 51.B.1.D. - 51.B.38.E. [Disc 51-B : 1-9]

Text 7 : Sentences : 64.A.1.J. - 64.A.57.D. [Disc 64-A : 1-9]

Text 8 : Sentences : 64.B.1.J. - 64.B.76.J. [Disc 64-B : 1-12]

Text 9 : Sentences : 70.A.1.D. - 70.A.57.D. [Disc 70-A : 1-9]

Text 10: Sentences 70.B.1.D.-70.B.59.D. [Disc 70-B: 1-6]

Text 11: Sentences 71.A.1.D.-71.A.65.E. [Disc 71-A: 1-10]

Text 12: Sentences 71.B.1.D.-71.B.64.D. [Disc 71-B: 1-11]

Text 13: Sentences 72.A.1.D.-72.A.65.E. [Disc 72-A: 1-11]

Text 14: Sentences 72.B.1.D.-72.B.57.D. [Disc 72-B: 1-10]

Text 15: Sentences 73.A.1.D.-73.A.61.D. [Disc 73-A: 1-10]

Text 16: Sentences 73.B.1.D.-73.B.54.D. [Disc 73-B: 1-9]

Text 17: Sentences 74.A.1.D.-74.A.40.D. [Disc 74-A: 1-8]

Text 18: Sentences 74.B.1.D.-74.B.52.D. [Disc 74-B: 1-9]

Text 19: Sentences 93.A.1.D.-93.A.43.D. [Disc 93-A: 1-8]

Text 20: Sentences 93.B.1.D.-93.B.48.D. [Disc 93-B: 1-8]

Text 21: Sentences 119.A.1.M.-119.A.49.E. [Disc 119-A: 1-8]

③ 8

Text 22 Sentences 119.B.1.M.-119.B.72.E. [Disc 119-B: 1-9]

Text 23 Sentences 158.A.1.H.-158.A.51.H. [Disc 158-A: 1-8]

Text 24 Sentences 158.B.1.H.-158.B.46.H. [Disc 158-B: 1-7]

Text 25 Sentences 159.A.1.H.-159.A.41.H. [Disc 159-A: 1-8]

Text 26 Sentences 159.B.1.M.-159.B.39.H. [Disc 159-B: 1-8]

Text 27 Sentences 160.A.1.M.-160.A.53.H. [Disc 160A: 1-7]

Text 28 Sentences 160.B.1.M.-160.B.48.H. [Disc 160-B: 1-8]

(1)

10 A

(9)

10.A.1.D // ʔá: // 10.A.2 // xná'pí / ník'sá'ŋwe' /
// ee... // el año pasado / pasé yo /

7A7A5
7A7A:
7A7A

qí'x / tox / kanlá'riy // 10.A.3 // xná'pí /
la fiesta / en / Candelaria // Hace un año /

štá'ŋxge' / ʔí'k'sal / qí'x / xná'pí / tel
fuimos / a celebrar / (pasó) / la fiesta / (el año pasado) / de

7A7A5
7A7A:

kanlá'riy // 10.A.4 // ʔá: // 10.A.5 // pero / mlá'y /
Candelaria // ee... // // pero / no /

tó'kslaya // 10.A.6 // ʔí' / ʔí' / ʔí' //
lo pasas a creer // // ee / ee / ee //

10.A.7 // ʔó'xe ší's / ʔ' ná'xge' / wén /
// ya / nos fregamos / bien /

7A7A5

tu'ŋ / xu'ŋ / pán / čé'w / te'x /
por / un / buen / frío / cuando /

qš'í'ye' //
nos fuimos //

10.A.8 // pá'xte / qoní'k'ay //
// pasó / la noche //

(10)

10.A.9. // ʔa:ɸuŋ / qkánuneʔ / tóx / xuʔ /
 // Y cuando / llegamos / en / el /

tnám / čí:šiʔ / t(ɬ) / q tá:nam / ʔaʔ xun /
 pueblo / allá / en / nuestro pueblo / mucha /

saravá:nd / ksi:ndyé:nde //
 zarabanda / que se entiende //

10.A.10 // ʔoʔ ʔókšeʔ / tox / saravá:nd //
 Entramos / en / la zarabanda //

10.A.11 // ʔá: // 10.A.12 // xuŋ / kyáq / kšól /
 // ee... // que (un) / calor / entre /

(x)uʔ / šxá:l / wé:ŋ // 10.A.13. // ʔoʔ štá:ŋ xqeʔ //
 esa / gente / bien // // Fuimos /

|| ʔí:kšal / qí:x / xná:pʔi //
 a pasar / el día / el año pasado

10.A.14 // pé:ro / ʔá: // 10.A.15 // ní:m qeʔ /
 // Pero / ee... // // mucho nosotros /

^{ceze} _{TEX:} pwáq / ná:x / quŋ / té: / qpi:špeneʔ //
 dinero / se gastó / por nosotros / para / nuestro baile //

10.A.16 // ʔá: // 10.A.17 // ksi:ndyé:nde //
 // ee... // // que se entiende //

10.A.18 // ʔoʔštáŋxéʔ / púra / ʔalé:gr //
Fuimos / muy / alegres //

10.A.19 // ksiindyé:nde // 10.A.20 // myá:xuʔ /
// Que se entiende // // peor /

té:štluʔ / pro:sesyón / kuʔŋ / xuʔ /
cuando salió la / procesión / por / la /

7A7A:
7AA7A:

šxá:l // 10.A.21. // ʔá... // 10.A.22 // ksiindyé:nde //
gente // // ee... // // Que se entiende //

10.A.23 // ʔoʔštáŋxéʔ / káʔyil // 10.A.24 // pe ro /
// Fuimos / a mirar // // Pero /

/ksiindyé:nde // 10.A.25 // čáʔpalkyé.luʔ /
que se entiende // // Despacio / i ban la /

šxá:l / twk'íluʔ / diyó:s / tóxuʔ /
gente / con ese / dios / en la /

ká:y // 10.A.26 // čáʔpašl'š / inčeʔpét /
calle // // despacio muy / andan /

N= XZS=

wé:ŋ // 10.A.27 // tká'yin ~~š~~šl'š / kuʔŋ //
bien // // que admirable // fué visto // pero esto / por ellos //

(12)

10.A.28 P. // xte² / qoní·k²an / pá·x / kyú²n(e²) //
 cuántas / noches / se acabó / por Uds ? //

10.A.29 D // á· / xún / qí·x / tk²i² / xún / qoní·k²an //
 // ee... / un / día / con / una / noche. //

10.A.30 P // pe ro / miští² / e²·i·q²i²·ne² / tú² / qá·x //
 // pe ro / nada / les sucedió (Uds fueron llevados) / por / tal vez //

tu²n / fú·yí² / má·xq(a) / tu²n /
 por / patruya / o / por

čú·xté² // 10.A.31 // miští² / pá·x /
 borrachera // nada / pasó /

kyé·ye² / e²·ókšwite² / tox / ká·rs //
 a Uds / hubieran entrado Uds / en / la cárcel //

10.A.32 D // á· / mnti² / pórkye / mnti² / š·i²·qk²wá² //
 // ee... / no / porque / no / tomamos //

xu²ye² / qé² / xa² / ni·mší²š /
 el / alcohol / este / muchísimo //

nó·q / té· / qčé²we² / qó²či /
 solo / para / nuestro frío / dijimos //

(13)

pára šl'š / qú'ne' //
pero al fin / terminamos (por nosotros) //

10.A.33 P // 'a. šl'š //
// al fin //

10.A.34 D // n..... //
si //

10.A.35 P // yáx'ú'ŋ / xá'lo / ma / 'l'nš'cé'š'tle' /
y / ahora / i / todavía van Uds. /

tox / ník'sal / ní'ŋq'ix / múxqa /
en ella / a celebrar / el día grande (fiesta) / o /

mínti'tl //

ya no? //

10.A.36 D // 'á'f'ú'ŋ / xá'lo / mínti' // 10.A.37 mínti' / xá'lo //
y / ahora / no // no / ahora //

10.A.38 // 'á'té' | xná'pi / qu'ŋ / ná'mtó'q'na'f'ú'ŋ -
ahora un año / porque / todavía no habíamos

creído

gokslá'n teye' / tyól / qman / Diyó's /
creído / la palabra de / nuestro Padre Dios //

creímos

para / 'á'f'ú'ŋ xá' / xá'lo / má'f'ú'ŋ qo' -
pero / esto / ahora / ya creímos

(14)

cont. rókslane^r / te / xá^rlo || 10 A.39 || 'a.čiči^rš-
 (de) a él / la / a hora || // y desde

n. n. n. (N) fun / tkyáxley^r ŋšó^rne^r / té. / šxá^ry-
 entonces / lo dejé tirado / de / la semana

q'íx / x ná^rpí || 10 A.40 || miš fun tí^rtl /
 santa / hace un año || // ya no

'inčínš(e^r) / xá^rlo / 'éšpé^r / x ní^rxu^r /
 voy / a hora / y también / todo

špé^rxu^r / sí'činy / má:toq činy ŋgé^rte^r /
 y también del fumar / ya estaba yo acostumbrado /

tí^rx || 10 A.41 || 'a.čú^rx / xá^rlo / mínti^r ||
 de él. y / a hora / no ||

10 A.42 || má.čičí^rč'é^rl / wí^r(xe^r) / por /
 ya se quitó / contra mí / pero /

Te^r
space
jes

te^rčt né^rxel / 'inčínšwe^r / lq'ol /
 primero / iba yo / a comprar /

nsí'č' || 10 A.43 || 'ingá^rni^rwe^r / ŋq'úl /
 mi cigarro || // pide mi / mi garganta /

(15)

súč' // 10.A.44 // ?á'čunte' / xá'lo /
cigarro // // y / ahora

(?) mínti' // 10.A.45 // máč'i' // 10.A.46 čxónte /
no // // ya // ~~gracias~~ gracias

(140) (te) / Diyó's / máč(i')č'él / wí'x(é) / xá'lo //
a / Dios / ya se me quitó / de mi / ahora //

10.A.47 // ya / mištítl / ?intq'áni'ŋ /
// ya / ya no / fo pide /

myá'xú' / q'é'ŋ / mištítl // 10.A.48 // para /
ni el / aguardiente / ya no // // Pero /

té' / ?a / ?inčínšpé'we' / tox / Sú'x //
esto / u... / con que iba yo / en / Palestina //

10.A.49 // ya / mačín / lq'ól / nk'wá' / q'é'ŋ //
// ya / yo iba / a comprar / mi bebida /

?á'čunta' / xá'lo / mínti' //
aguardiente / y / ahora / no //

10.A.50 čxónte / te / Diyó's / máč'i'č'él /
Gracias / a / Dios / ya se quitó /

(16)

wi²xé² / xá²lo // 10.A.51 // mač²i²tpá²tip² //
 contra (de) / ahora // // Ya se calmó //

10.A.52 // myá²leš²i²stl / ⁽²⁾intgá²ni²ŋ /
 ya no muy / lo pide //

ni / ⁽²⁾á / slí²č² / mĩnti² / ⁽²⁾intgá²ni²ŋ /
 ni / el / cigarro / no / lo pide //

ngú²le² / xá²lo // 10.A.53 // fun / tǎnmiya /
 mi garganta / ahora // // y / tu corazón //

¿qué / ⁽²⁾ntná²ŋ // 10.A.54 // ma (i)n²ǎ²lax /
 ¿qué / ¿siente? // // ¿ / está gozando //

mú²ga / ⁽²⁾inš²p²ú²sun / tí²xú² / xní²xú² /
 / todavía está triste / de / toda esa //

ǎ²lá²x²p²il (a)tí²toq / ⁽²⁾ó²x²č²i / t(ox) /
 alegría / que estaba / antes / en //

7AA1:
 7AA2:

tǎnmiya // 10.A.55 // ⁽²⁾á... // 10.A.56 // mĩnti² //
 tu corazón? // // e... // // no //

10.A.57 // xá²lo / ⁽²⁾in²ǎ²lax / pero / tí²x /
 // ahora / está gozando / pero / de //

(17)

Xesukríst / 'in f'á.laxá / xá'lo ||
 Jesucristo / está gozando / ahora ||

10.A.58 P- || tóns / 'óxe / 'óxe t'ók slay, a / tox / t'ánmiya /
 entonces / ya / ya creísteis, en / tu corazón /
 xu' / qmān / Xesukríst ||
 el / nuestro Padre / Jesucristo ||

10.A.59 D- || xá'lo / má'č'i' w'ók slay e' / tox / w'ánmiye' /
 ahora / ya lo creí yo / en / mi corazón /
 xá'lo ||
 ahora ||

10.A.60 P- || ton / 'átí / xun / č'e š'p'í' p'íl / xá'lo /
 entonces / hay / un / cambio / ahora /
 tox / t'ánmiya ||
 en / tu corazón? ||

10.A.61 D- || 'á' / 'atí / xun / č'e š'p'í' p'íl / xá'lo /
 ee... / hay / un / cambio / ahora /

tox / w'ánmiye' || 10.A.62 || pweš /
 en / mi corazón || || pues /

'ignná'ne' / xá'lo / 'atí / & w'áláx p'íl ||
 lo siento / ahora / hay / gozo /

reš'ra: tox/wán mi ye? // 10.A.63 // 'eš'ra /
 en / mi corazón // y / se... /

čxón te / te / xá lo / 'eš' / 'atí /
 gracias / á él / ahora / y / hay /

nčwíng labe? / p'á'ng / xá lo //
 mi salud / buena / ahora //

10.A. 64 // má x / 'atí / ná k'p'il / tó x u? /
 // de unavez / hay / paz / en /

nkwérpe? / 'ingná'ne? / xá lo //
 mi cuerpo / lo siento / ahora //

10.A. 65 // má x š / 'infá'la x u? / nkwérpe? /
 // mucho / goza / mi cuerpo /

tí'x / č'í'ng / wá'q'ne? / tí'x u? /
 acerca de / poco / mi trabajo / de

mi l'č'á'q'š / wé'ye? //
 muchas cosas / para mí //

10.A.66 // k'ú x l'a'ng / wá'q'ne? / wú'ne? /
 // es amado / mi trabajo / por mí /

/xá'lo //

/ahora //

(19)

10.A. 67 // 'á'fúnté' / t'néxel / xu' / xná'p'i /
 // y / de principio / el / año pasado //

7A7B...S
 7A7A:11

kp'á'p'i // 10.A.68 // 'á' // 10.A.69 // miš'tl' /
 año ante pasado // se... // nada /

7A7B...S
 7A7A:11

k'sendyé'nde // 10.A.70 // 'á'w(e') / wá:x /
 que se entiende // lo que yo / yo quería /

xá'ku' / čin k'ánanáywe' / nxá' //
 tal vez / estoy aburrido yo la mi casa //

10.A. 71 // miš'tl'x / p'á'ng'ínwtwe' // 'á'w(e') /
 ...we' // 'á'w... nada de que / estuviera yo bueno // lo que yo /

NO A CHANGE

wá:x / noq / 'inčinp'é't //
 quiero / solo / que esté yo andando //

10.A. 72 // noq / 'inčínwe' / xyó'lk'ye / qyá' //
 // solo / iba yo / a buscar a ellos / mujeres //

10.A. 73 // (no)qš / 'inčínk'á'y lá'xwe' / k'si'ndyé'nde /
 // solo / estoy mirando yo / lo sentía /

(20)

wúlwé? / ɲxá // 10.A.74 // mɛntq'ó'ɲ /
cuando vine / a mi casa // // na me daba /

gám / (tu)ni / ɲku'ténwé? / ɲxá //
ganas / para / éstar me / a mi casa //

10.A.75^P // tó'n / má'čik'ámúya / gmán / Xesu-
 // éntonces / ya lo recibistes / nuestro Padre /

kríst / tox / tá'nmiya //
jesucristo / en / tu corazón? //

10.A.76⁷ // a'xá'lo / má'čik' //
~~axá'lo~~ // e. / ahora / ya //

(2)

10.B.1 P//n...
n...: / //e...

~~†~~ yáxɸun / xá'lo / xu' /
/ ~~†~~ i y / a'ora / e /

múg'é n x / sé'ɲ xu' / 'iŋkyím / xun /
entierro / cuando / se muere / un /

'á'n mi / se'tá'g'wi / kyú'ne' //
difunto / como es / por lds. ? //

10.B.2 ^{run together} _(NO) 'á' / váy / xá'lo / tu'ŋ / xún / 'á'n mi /
e... / váya / a'ora / por / un / difunto /

^{union} _(NO) 'ax / tkyím // 10.B.3 // 'á' / swá'rt / se'n /
cuando / se muere // // e... / tal / como /

swá'rt / se'n / tkyím / q'á'ŋ /
tal / como / cuando murió / difunto /

700⁺..# wí'ɸ'ine' / S(t)é've(n) // 10.B.4 // 'o... // 10.B.5 //
700:;# mi hermanito / Esteban // // e... //

'ók / kúlt / q'ú'ne' // ~~10.B.6~~ 'ók p'í'ɸ'a'ne' //
se celebró (entró) culto / por nosotros // Entró cantamos //

^(KAR) _{AA>L}

10.B.7 // kavá'il / 'in'č'e' k'á'n un kútl kye /
// a tiempo que / estaban llegando bajando /

(22)

ʔe / qɸ ík / ʔOrá sɣo // 10. B. 8 // ʔá.ɸuŋ /
 los / nuestros hermanos / Horacio // // ellos (aquellos) /

ʔe ʔó.ŋ xuʔ / k antá.ɸ // 10. B. 9 // ʔe ʔí.ɸaŋ //
 llegaron / a cantar // // cantaron //

cuando (45) 10. B. 10 // ʔok / kúlt / qú.ʔeʔ / té / qá.ɸe /
 // entró (se celebró) culto / por nosotros / de la / tarde /

ʔe ʔíkš / q š í y e / ʔe š / ʔok / ʔí.ɸaʔn / tēx //
 y también / cuando / nos fuimos / también / se cantó / contra él //

10. B. 11. P. // yax ɸ ú n t e / t k u ʔ š / t ó x u ʔ / x u ʔ / k a x ó ŋ /
 cajón // Y cuando / se le echó / en el / el / cajón /

(ko)m(o) / k se ʔ ŋ x / ʔ ó x č í ʔ / p w e s / n á ʔ m t o q //
 como / cuando (como) / antes / pues / todavía no

cuando ʔ o k s l á n t e / q m á ŋ / x e s u k r í s t / ʔ e š /
 cuando habíamos creído / a / nuestro padre Jesucristo / y /

ʔ í ʔ ŋ / q u ʔ ŋ / ʔ i ŋ k s e ʔ ŋ / q ɸ á ŋ / q č m á ŋ /
 es sabido / por nosotros / como / los / dijuntos / nuestros abuelos /

ʔ i ŋ k ú ʔ š ũ / q á x / k č ó . w / q á x / k q ó ʔ š e k //
 se echa / a veces / sus tapados / a veces / sus nicpales /

(23)

qax / kvordón // 10.8.12 // tíč á ku / xní /
 a veces / sus bordones // cualquiera / todo /

táqunp'éŋ / táqunp'íllk'íŋ náxbeŋ /
 sus trabajos / sus útiles / que sirve /

řinš'č' / por kye / k'á:(x)wel / k'áxp'e l /
 se va / porque / va a servir / va a servir /

tu'n / táqunáŋ / č'í / q'fáŋ / šxáil /
 parague / trabaja / dicen / la difunta / gente /

róxč'č' / řin kmáŋ / qe //
 antes / que dicen / a nosotros //

10.B.13

// (řa) fun / xá'lo / ma / řík š'fun lo q'é' /
 // y / ahora / i / así será /

q'ú'ŋ / múxqa / m'ínt'č' //
 por nosotros / o / no? //

10.B.14

▷ // řa / m'ínt'č' // 10.B.15 // kómo / p'č'ŋ q'e' /
 // e.. / no // // como / es sabido nosotros /

vivir /
=

q'ú'ŋ / xá.xu' / špóna'te / naxáil /
 por nosotros / donde / llegó él / a vivir /

(24)

(se)ntaq'wúɸun / kš'é:l qg'ó'ntlqe' /
 como puede ser (pues) / lo daremos nosotros /

va él /
 qu'ɪŋ / m'ínayá' / 'aq'uná:l / mač'á'te /
 porque / no es / a trabajar / se va él /

sino / 'ó'xlal / mač'á'te / tk'é'ɸte /
 sino / a descansar / se va él / con él /

q máŋ //
 nuestro Padre //

10. B. 16 P // yax'fúnlo / qa / té'tl / qwi'fé'l / myá' /
 // y / si / éene mos / hay todavía / nuestros parientes / que no /

okslá:lqe' / 'éš'ɸun / qa / ma kmá' /
 son creyentes / y / si / dicen /

reš' / kp'é.leš'té. / xní'xw' / xn'lxw' /
 y / se echa / todo / todas las /

que viene
 tí'stí' / 'atí' / té' / lá:lun / kyaxté' /
 cosas / tiene (hay) / a él / que no / se vaya a quedar /
 eso /

que
 kye / 'íltí'x / tu'n / tš'í'tí'ŋ / qa / čil /
 que / precisa / para que / lo lleve / si / dice /

(25)

ti² fúnlogé / kšé² lq má² ŋ //
 ¿? ys // qué pues nosotros / diremos //

10. B. 17. D // á² má² fúnqé² / kšé² lq má² ŋ / kornofó. //
 70... // eso es lo que nosotros / vamos a decir / como /

70!!

p² l² n² a² qé² / qu² ŋ / ló² ŋ / xá / kpóm² p² ilá² //
 lo es sabido nosotros / por nosotros / mire / donde / va a llegar //

10. B. 18 // á² fúnqé² / kšé² lq má² ŋ / m² ínti² //
 // eso es lo que nosotros / vamos a decir / no /

vé // ys // kšé² l / pórkye / p² l² ŋ / qu² ŋ / ló² ŋ / p² l² ŋ qé² //
 se va / porque / es sabido / por nosotros / vé // es sabido //

descansar // ys // qu² ŋ / xá / kpóm² p² ilá² // 10. B. 20 // o² x² l² a² //
 por nosotros / donde / va a llegar // // a descansar //

mačá² te / tk² é² / qá² xáw / xesukríst //
 se va él / con / nuestro señor / Jesucristo //

10 B. 20 // á² fúnqé² / kpóm² ilá² / o² x² l² a² // 10. B. 21 // m² yá //
 // allí / va a llegar / a descansar // no /

T² // tu² n / t-š² l² te / aq² uná² l / qu² ŋ / m² ínti² //
 para / ir él / a trabajar / porque / no /

(26)

myá / ra'g' unáil / mačá'te / mikšá' /
no / a trabajar / se va él / no así /

como
y

sé'ŋku' / ratíte / twi'f / č'ó'č' / como /
como / está él / sobre / la tierra / como /

ra'g' unáil // 10. B. ²³ 22 // kš'éil / (t) f'ú'f // 10. B. ²⁴ 23
trabajador // // se va / su (razadón) //

// kš'éil / tmač'é't // ~~10. B. 24~~ ²⁵ // kš'éil / tí'g'č'u' /
// se va / su machete // // se va / que es lo que /

na xp'é'nte // 10. B. ²⁶ 25 // como / twi'f / č'ó'č' /
le sirve á él // // como / en la fazde / la tierra /

ra'g' unáil / gáx / to(x) / tá'g' un / govyérni /
a trabajar / o / en / la obra / del gobierno /

mačá' // 10. B. ²⁷ 26 // ma / kš'éil / tpóp // 10. B. ²⁸ 27 //
se va // // entonces / se va / su patate //

// kš'éil / tkap'é // 10. B. ²⁹ 28 // kš'éil / tká'p' //
// se va / su café // // se va / su dulce //

10. B. ³⁰ 29 // por f'ú'nte / lón' / como / ró'xlal /
// pero ese / vé / como / a descansar /

(27)

mačá'te³¹ // 10. B. 30 // q² má'ná'φ un / tu'n te /
se va él // Está dicho / por él /

-vis¹⁰
143
Xesukrist / to(x) / tú'x il // 10. B. 31 // ró'x la l /
jesucrist / en / la escritura // // a descansar /

q o² š'é'la' / tk'é'φ / 'á(x) / q kyí'mi //
nos vamos / con él / cuando / nos morimos //

10. B. 32 P // 'í'k xu' // 10. B. 33 // p'e' oknká'y i'η / xun /
// así es // // lo a miré // una /

(10)

RUA OIL

XUN MAA'XWEL?

má'x we' / te / xun η / te / xún η / q φ á'η /
vez / de / un / de / un / difunto /

š'xá'íl / kyí'm // 10. B. 34 // 'okslá'íl toq /
gente / murió // // era creyente /

tó'x / m l á'x // 10. B. 35 // 'á'φ ún / té'x /
en / la costa // // y / cuando /

tk'ímí / k má'tlu' / 'é' / twi'φ'é'íl / xu' /
se murió / dijeron / los / sus parientes / que /

? 0

:

mya / 'okslá'íl qe' /
no / eran creyentes /

(28)

vaso / faja
 (yo)

ʔok xá:wilúʔ / xun / pʔá:s / čéʔwaʔ / té:č /
 se levanta / un / vaso / de agua fría / para él / dice /

es /
 (yo)

es / kxá:wilúʔ / twá: / kxélté:n / tk'éf /
 y / se levanta / su comida / se deje / contra él /

porque
 (yo)

po:kye / fú:l te / wá:l / a:x / tóxlay / a:x /
 porque / viene / a comer / cuando / descansa / cuando /

faxtná:n tí:p // 10. B. 36. ʔeš'íkš / té:x /
 se acuerde // y también / cuando /

9
 tés
 run on
 (yo)

tš'í' (mú:q p'a:x / (e)š'íkšúʔ / k'pé:lešúʔ /
 lo fueron a enterrar / también / se echa /

xniʔ / tí:š'tiʔ / ratí / té: / kye / í:lti'x /
 todas / las cosas / hay / a él / que / es necesario /

tš'í'
 (yo)

tuʔn / tš'í' / té: / qá:x / sa:x ká:yin / tán mi /
 para que / raye / a él / no seaque / mire / su corazón /

q'í'x // 10. B. 37. // á:x / ti / šč'vyín tē / q'í'x / tuʔn /
 a nosotros // no seaque / late / a nosotros / por eso /

26.
 (yo)
 run on
 (yo)

qa / mín / š'í'q q'ó:n - xuʔ / xni'xuʔ / i:n ná:x pen /
 que (si) / no / le damos / el / todo lo que / sirve /

(29)

/té/ /falú/ /číkve/ /šxáil //
 /a él/ /aquí /dice ellos/ /la gente //

10.B.38³¹ // (ʔa) fúnlo / xáʔlo / inčlweʔ / péro / mílo xúntiʔ /
 talvez! y talvez / ahora / digo yo / pero / no talvez /

tuʔŋ / q pʔinčánte tégé / múx q a / pʔáʔŋš /
 para que / lo hagamos nosotros / o / todavía es bueno

tuʔŋ / q pʔinčánte //
 para que / lo hagamos //

10.B.39^{40D} // ʔá... / míntiʔ / por kye / ʔox f q íŋge / qúʔŋ /
 azar... // ee... / no / porque / es conocido nosotros / por nosotros //

Lóŋ / ʔer máno / por kye / mačlʔčlʔte / túkiltel /
 vé / hermano / porque / ya se fue ese / con él //

cueto qá xaw / xesukrist / ʔoxláil / šáʔte //
 nuestro señor / Jesucrist / a descansar / se fue //

10.B.40 // máfʔéil te / tóxuʔ / yá xpʔil / twi f /
 // ya salió él / de la / tribulación / en la faz del

čʔóčʔ / por kye / mikšáʔteʔ / ʔoxčlʔ / kómo /
 la tierra / porque / no es así / antes / como //

(30)

ʔá.náʔ tsúʔ nlo / ʔá.gu.ná.l / k.ʃé.l / k.ʔxpé.luʔ /
 ese pues talvéz / a trabajar / se va / va a servir el

gan / t.ʃú.ʃ / k.ʔxpé.luʔ / ʃé. //
 cabo / de su Bazadón / va a servir el / palo //

Bazadón
 }

31 de Noviembre de 1947 Candelario Pérez | Julián Escobar
15 de Diciembre de 1948 Ruperto Díaz | Daniel Mendez

46 A

1.

(3)

(21)

46 A 1. xtóxe s'ix xtóxe t'çiy l'enta 46 A 3. wax p'íl we'
¿Cuándo fue eso? ¿Cuándo ^{cuando} habies lo creciste? Quiero yo.

tu'n ap'inte qu'n p'ax s'na'go, yó'li na'
para que yo sepa porque nunca por supuesto hemos hablado allí

tú'kila
contigo

46 A 4. p'wés ga t'axa tu'n q' yó'li na' 'ok s'él
Pues si quieres que hablemos voy

n ma' n xún we' t'é ya 46 A 5. lu xu'n 'é'ca n
a decir uno yo a tí. Aquí está un hombre

yó'li na' t'éx t'ax t'se t'né'xel se'n
habló cuando vino ^{desde} su fondo el principio su primero como

tén ta'xi g'é xu' t'q' inu má'l
es vino asentada esa su riqueza

46 A 6. n se'nta q' wí'x un lo tk'netu' q' inu má'l tu'n
¿cómo pues será que se encontró esa riqueza por él?

46 A 7. ma tló'q' 46 A 8. se'nta q' wí'x 46 A 9. q' má'ng'
¿cómo es esto? Dígame

(32)

ɬuna | wéye? | tu'n | waxwí:lwé? | tu'n | npínte ||
 pues | a mí | porque | quiero yo | paraque | sepa

46 A 10 J || pwes | lú | xun | tmódil || 46 A 11 || é:pét | tax ||
 Pues | aquí está | un | su. modo || ellos andaron en

xun | pé || 46 A 12 || ʔašxu? | kaváil | knét | xun ||
 un | camino. || verdaderamente este | cabal | fué encontrado | una

(fo?)
? which || páq || 46 A 13 || xantskóin ||
 ? lo paxnoy
 subió lo escopió

46 A 14 D || tí:ɬundó? | páq ||
 Qué (H) || ¿que pues será la | aguja?

46 A 15 J || xún | ɬís:píl | póp ||
 una | cosedora | petate

46 A 16 D || ʔa:n | pero | titi?xa? | páq ||
 ʔAA:n. ʔAA:n || ee. | ipero | qué es ésta | aguja?

46.A 17 J || kúšpíl ||
 Hierro.

46.A 18 D || kušpíl ||
 Hierro.

33

46 A 19. J || kušpiltéxu? | páq | xawtskáy ||
 (lo papeno) Hierro es la | aguja | subió lo escogió ||

46 A 20. J || ʔáin / váy ||
 ec / vaya ||
 7AAI: N)

46 A 21. J || ʔentónses | ʔaǰúʔm | toktkáyíʔn xu? | túkíl ||
 Entonces | cuando ^{pues} | entró lo miró éste | (su compañero) su con ||
 870
 whch

t xawtskáy | ǰáinǰnáta | wéye? | ǰáx ||
 (lo papeno) subió lo escogió | "Dámela pues | a mí | o

kayíma || 46 A 22. || ʔoknǰáwe? || 46 A 23. || xte? | twi? ||
 véndemela. || Lo comprare ya || ¡Cuanto estúpido!

870 || číxu? | túkíl | ʔeltšxé:luŋte ||
 dijo este su con | salió preguntó a él ||

46 A 24. J || ʔoklotkáyíʔn | wenáslo | ǰúʔm ||
 Talvez entró lo miró | buena talvez | por eso ||

46 A 25. J || ʔiknáǰúʔn | ʔtónses | ʔaǰúʔm | čítmán ||
 Así pues deveras || Entonces | cuando ^{pues} | le dijo ||

870 || túkíl | mláy | člnkayíʔn wé? | ǰúʔn ||
 (su compañero) | "No | la vendo yo | porque ||
 whch?

(34)

③ nportun wéxu?ye? | šxáwɔskóne? || 46 A 27. || sé?n |
 es mi fortuna mía este. ^{que} _{salí = preferir} || ¿Cómo

ten | ^{ax} | tšl?ngónwe? | téya | lo | kyé | wéwe? ||
 es | cuando | lo doy yo | a Ud | lo que | es mío?

④ 46 A 28. || máčš | xáwɔskónwéye? | čixu? | gu?m |
 "Ya _{lo pidió yo}, || dijo este | por eso

mištíšš | táx | tu?n | tšl?tqón | té ||
 no | quiso | para que | le dé | a él

46 A 29 ^{numon} || i | yaxšl?čúntel | t má | á.. | okna?kšé?l-
 Y | después pues después | dijo : "Ee... | pues le

9A7A:!

ngón téya | pero | rašl?š | titi? | tšl?stkuxa ||
 doy a Ud. | pero | verdaderamente | qué es | tu voluntad

kšaxeltqóna | wéye? ||
 me darás | a mí "

46 A.30 J || čite? | túkíl ||
 Dice él ^(su compañero) su con _{con él}

46 A.31 J || čixu? | túkíl | te ||
 Dice éste ^(su compañero) su con _{con él} a él

46 A. 32 J | a...n ||
 7A7.N | ee ||

— 9A7:1:1N

46 A. 33. J | 'antónses | 'e'pét | 46 A. 34 | 'intšxélu'n | te. ||
 Entonces | andaron || Le pregunta | a él. ||

46 A 35. | 'antóns | g'éku',t,k'úx | 'eltín ||
 Entonces | se sentó bajo su corazón | la quitó. ||

46 A 36. J | xafú'ndlo | xawá'tskó'ŋxu' | páq ||
 ¿Dónde pues será | subió lo escogió | la aguja? ||

46 A 37. J | tox | pé. ||
 En | el camino. ||

46 A 38. J | to | pé. ||
 en || En | el camino. ||

46 A. 39 J | to | pé. | 46 A 40. | tóns | 'xafú'n | č | 'e'pon | xá. ||
 7A2 u? 7A3
 space || En el camino. || Entonces | cuando | dice | llegaron | a la casa

①
 #1# | tóns | š'i'tmá'ŋxu' | 'ič'an | t'éxu' | tš'ú'xid: ||
 entonces | le dijo | el | hombre | a ésta | su mujer: ||

lú | xup | páq | maš'el'nšxélu'ne' | t'éxu' ||
 "Aquí está una aguja | ya salió pregunté | a éste ||

(?) wú'kile? | pero | xá'lo | q'ón'sa | xún | xós | té | twi? |
 (su compañero) | pero | ahora | déle | un | huevo | para su precio?
 ml. con | conmigo

46 A. 41. D | č'ixu? | te | tú'kil |
 (su compañero) | Dijo este a | su con |
 con él

46 A. 42. J | 'é'... |
 71E7H... | Ec |
 7E>E...:

46 A. 43. D | ma | te? | tšú'xil |
 i | a | su mujer?

46 A. 44. J | te? | tšú'xil |
 a | su mujer

46 A. 45. D | 'a...n | tkánu:n | txá: |
 7AA... | Ec... | cuando llegó | a su casa |
 2AA...:N 91

46 A. 46. J | gánu:n | txá: | 46 A. 47. J | 'a... | 46 A. 48. J | 'entonces | č'á'x č'ún č'u? |
 (K) yes | llegó | a su casa | Ec... | Entonces vino pues el que

š'iq'ón | xu? | xós | té'xu? | twi? xu? xu? pá'g | 46 A. 49. | tóns |
 le quedó el | huevo | para éste su precio | la | aguja | | Entonces

č'á'x te | 'íč'a'y | 'ík' t'bol sí'xu? | xós | 46 A. 50. | 'eš'č'un |
 vino él | hombre | pasó embolsó el | huevo | | Y pues

tpón | txá | kabál | ʔinpaqékuʔ | xun | táluʔy ||
 cuando llegó a su casa cabal se enculecaba abajo un su gallina!

46 A. 51 || sun | ʔokštqóʔy | xuʔ | xos | txáʔuʔ | tčúʔéʔk ||
7111
what? antonas
then 7111 7111 7111 7111 7111
 entró dió el huevo su debajo la su madre pollo

46 A. 52 || tónses | ʔafúnx | txápun | tqixlálil | tuʔy ||
 Entonces cuando pues llegó su día para que

kxáwčítqux | kye | tal | piʔš | ʔeʔtəxuʔ ||
 se levante para nacer ellos pequeños los pollos salió él este

xun | piʔš | pero | tal | čméʔk ||
 un pollito pero pequeño chompipe

46 A. 53 || čméʔk | ʔéʔ | túʔy ||
 Chompipe salió por él

46 A. 54. J || n... | ʔéʔ | túʔy ||
n... n... n...
 se ... salió por él.

46 A. 55. J || ʔá...n ||
ʔAN...NA ʔA...N
 se ...

46 A. 56. J || ʔé... ||
ʔe...H ʔE...:
 se ...

46 A.57. J || kyeu[?] | š*i*[?] vólsintexu[?] | xós ||
 y el que | lo embolsó el | huevo

46 A.58. J || ?entóms ||
 Entonces

46 A.59. D || ma | ?áxu[?] | ?ícaŋ | xáwskónte[?] | páq ||
 é | Es el | hombre | subió/escorrió | aguja.

46 A.60. J || n.. | ?áxu[?] | xáwskónte | páq ||
 Ni.. | ée.. | el que | pepenó. e/la | la aguja

46 A.61. J || ?á..n | vay ||
 ʔaxiːn | ée | vaya

46 A.62. J || ?áunté | š*i*[?] gónte | xósu[?] ||
 El pues es él que | fué llevó el | huevo

46 A.63. D || ?ikpé[?] ||
 Con que así

46 A.64. J || ?ikúnxu[?] | quŋ | ?ára | š*i*[?] gónte[?] | páq ||
 así ^{gax} | Así es pues | porque | él es pues el que | fué la dió | aguja

on
 122 || téxu[?] | xúntel ||
 a éste | ~~un~~ po otra vez

(39)

46 A. 65 J || tló'qu | xúntle | te | go'číku' ||
 Compro este ~~uno~~ ^{otro} a él | digamos ||
 (ok)

46 A. 66 J || tló'qu | xúntél | té ||
 compro este ~~uno~~ ^{otro} a él. ||
 (ok)

46 A. 67 J || ?á...n ||
 ¿A...? ||
 ¿A...? ||

46 A. 68 J || tóns | číyunte | p'í'squ' | 46 A. 69 || číy te' | tal |
 Entonces | creció pues él | pollito | Creció él | pequeño

NO) čmék' || 46 A. 70 || myá | téu | čmek' | sínokye |
 chompipe || No es | su madre | chompipe | sino que

su padre chompipe | číyč |
 creció

46 A. 71 J || tóns | tmánčmék'u | éč | tú'nte | xós ||
 NO) Entonces | su padre | chompipe éste | salió por él | huevo ||

46 A. 72 J || tmánčmék'u | éč | tú'nte | xós |
 Su padre | chompipe es el que | salió vino | por él | huevo ||

46 A. 73 J || tóns | mya | kwalk er | éč ||
 Entonces | no es | cualquier | gallina ||

46 A.74 J || mínti? | sino kye | tmán'émé'k' ||
 No | sino que | su padre | chompipe ||

46 A.75 J || á...n ||

7AA7...N# Ee...

7A7A:~N

46 A.76 J | tónses | člyte | tmán'émé'k' || 46 A.77 | šit'káyin' ||
 Entonces | creció él | su padre | chompipe || Fue lo vendió ||

46 A.78 || tons | tpaxlénš'i? | čit'káyint'lu? | kavál ||
 Entonces | su habiendo terminado fue | fue lo vendió otravez allí | cabal

--H
 6
 álev. š'í'č | tox | pláxi'ŋ | ⊙ ||
 fue (then) entre dado

(4)

(41)

46 B. 79. D || títí' fúntlu' | páx | tú'z, xu' | xu' | ta'íl, xu'
i Y qué | pasó | por el | el | pequeño el

čmék' | xu' | š'ít'káyí'z || tí'lo tí'tl | tlóq' | tú'z
chompipe | que | le vendió ? | i qué otro sería | compró | por él

muqá... | ku'tnáxsá'z
A7A: o | lo gastó ?

46 B. 81. J || mínti' || 46 B. 82. || ʔa | tu'n | tmediyí'lu' | ʔes, tónsəs
no | ah! | Por | el dinero este | entonces

tlóqu' | xun | tal | ʔpóč || 46 B. 83 || tóns | čúyte
compró | un | pequeño | su coche || Entonces | creció él

ʔóč || 46 B. 84. || tgórti'š || 46 B. 85 || ʔónte | ʔi'ya'pí'lte
coche || Se engordó || Llegó ella | la matanza de él

ʔeš | š'ít'káyí'ndúnđu' | kyé'xu' | karnisér ||
y | lo vendió pues allí | a ellos los | carniceros ||

46 B. 86. D || te'ló' | ʔyol | ʔóč ||
a él tal vez | matador | de coche ||

46 B. 87. J || ʔafú'z, xu' ||
Eso es

(42)

46 B. 88 J || ^ʔa...n | vāy ||
~~ʔAA...N~~
 ʔAA...N || Ee... | vāya ||

46 B. 89 J || ^ʔaʔúnʔuʔ | ^šaʔtkayināʔ ||
 allí pues | lo vendió allí ||

46 B. 90 J || ma | ^míntiʔ | ^kuʔtnáxsāy ||
 i | no | lo gastó ? ||

46 B. 91 J || ^míntiʔ ||
 No. ||

46 B. 92 J || ^ʔa...ntóms | ^ʔeš | xun | ^tnápl | máxš ||
~~ʔAA...N~~
 Ee... | entonces | salió | un | su sentido | muy ||

wénes | ^xekāš ||
 bueno | ¿verdad? ||

46 B. 93. J || ^ʔikʔúnʔxuʔ || 46 B. 94 || ^ʔaʔúnʔ | mé'di | ^ʔek | te ||
 Así es pues || Eso es | el dinero | salió de ||

#...# ^twíʔxuʔ | ^póč | ^tlóg | xún | ^tčéx | ⁿímíy... ||
 su precio el | coche | compró | una | su bestia | grande ||

ⁿímčéx || 46 B. 95 || ^tlóg || ^ʔeš || ^ʔaʔúnʔ | ^tok- ||
 bestia grande || Lo compró || Y | cuando ||

46 B ká yí'ŋ kye | š xáil | wénisur | tčéx | i'gí'ŋ |
 vieron ellos la gente | mejor este | su bestia | llevadz

* () # tú'ŋ | ʔé'oktén | š xáil | š x'é'l múl'te | té : |
 por él | ellos se pusieron | la gente | a preguntar lo | a él :

8/90 ká yí'ma | čéx | múga | tá'x'a | k'p'el | xú'ŋ |
 "vende la bestia o | quieres ^{* que se ponga} | un

^{and... que...} q'rat | tó(x) | twi'ga || 46 B. 97 || lu | xun | tmódil |
 nuestro trato | en | tu cara || Ve | un | su modo

8/90 * q'á'x | k'š'é'li'ngón | xunaglá'xux | k'xá'x |
^{wh... por casualidad} | ta daré | treinta | cuerdas

tčó'č'a | twi' | twi'xu' | čéx | ʔé'sli ||
 tu terreno | su precio | su precio la | bestia | le hacían ||

46 B. 98 D || č'í'la' | š xáil | té : ||
 Diría | la gente | a él

46 B. 99 J || ʔé'... ||
~~7007...~~ # Ee... ||
 7076!!!

46 B 100 D || ʔá : | ponítlo | te | čéx | ʔokk'ká'yí'ŋ kye |
 Ah! | bonito sería/ella/la bestia. | vieron ellos

(44)

šxáil | qú'm ||
la gente | por eso ||

46 B.101 J || ʔi n šxélu'n | té ||
Está preguntado | a él ||

46 B.102 D || ʔá... n | váy ||
E... | raya ||

46 B.103 J || miští'šxu' | xu' | ʔokkáyi'n | náqwit xá' ||
Nada | ese | ese | que si no mas lo mirarian | que está

↓ ku'téj xá' | tčéx | txá | siŋkye | ʔel šxélu'n | č ||
se esté | ésta | su bestia | en su casa | sino que | está preguntado | dice

46 B.104. D || kyú'ŋkye | šxáil ||
Por ellas | las gentes. ||

46 B.105 J || luqú'ŋ ||
Allí está ||

46 B.106 D || tóns ||
Entonces ||

46 B.107 J || ʔé... | telqá'ŋ | xu' | čéx | te | ʔeš | šitkáyi'n ||
Le | quitaron | ésta | bestia | a él | y | lo vendió

(45)

fún̄d̄u? | pero | mya | p̄a?n̄ | k'áyi'n̄ | sinokye |
 pues allí | pero | no | bien | vendido | sino que

noq | č'éšp̄i'n̄ | tkí' | xun | tnéx | č'óč' ||
 no mas | cambiada | con | un | su pedazo de terreno ||

46 B.108 D | xté'fundo | kxáxu | č'óč' | faxgón̄te ||
 ¿Cuántas sería | cuerdas este | terreno | le dieron a él? ||

46 B.109 J | xunaglá:xux | kxáx | č'óč' | nag | faxgón̄te ||
 Treinta | cuerdas | de terreno | -- | le dieron a él

twí'xu? | tč'éx ||
 su precio ésta | su bestia ||

46 B.110 D | má' | varátlo | šá' | xu? | tč'éx | múga ||
 ¿ | barato sería | fue | ésta | su bestia | o

wi'yáilš'x ||
 es caro --?

46 B.111 J | á' | p̄ánš'lo | šá'yá'té? ||
 ah! | bueno tal vez | fue eso ||

46 B.112 J | p̄ánlo | xeká's ||
 Bueno sería | ¿verdad? ||

460

46 B. 113 J || ʔikxuʔ | quʔŋ | ʔate | čóč | kwán|téx |
 Así es | porque | el | terreno | cuando | cuando

tɬyún|te | xáw|ɬun | tɬáɬuʔ | tɬwíɬ || 46 B. 114
 agarró | levantó | su casa allí | delante de él.

|| ʔunaxán|ɬuʔ | tɬwíɬ || 46 B. 115 || ʔaɬún|ɬuʔ | ʔawán|á |
 Vivió allí delante de él || Allí pues | sembró allí

ʔeš | wán | tɬwíɬuʔ | čóč | kwándo | téx |
 y | comió | delante de esta | terreno | cuando | cuando

člʔ | tɬkáyí|ŋxuʔ | tčéx | ʔe | ʔaɬún|ɬuʔ |
 lo vendió esta | su bestia | ee. | allí.

té|ná | ʔyén|ɬuʔ | té ||
 estuvo | bien allí | él.

46 B. 116 D || tóns | té | tén|ɬun|ló | xuʔ | tal | tq̄in|um|ál- |
 Entonces | - | allí estuvo tallera | esta | pequeña | su riqueza

ɬuʔ ||
 allí.

46 B. 117 J || tén|ɬun|ɬuʔ | ʔawán ||
 Y estuvo allí | sembrando.

46 B. 118 D ʔu ntaq wí ɬun
Ee. ¿Y cómo es?

46 B. 119 J ʔawá n ɬún ɬu ¹²⁰ xá n ɬun | twá ɬu | twí ɬu
Y sembró allí | Y levantó | su comida allí | delante de este

xu | čóc | ʔéš | ku tén ɬu | tki | tšú xil
este | ternero | y | estuvo allí | con | su esposa

tó x u | txá
en esa | su casa

46 B. 121 D yá x ɬun ló | tné x el | ma | mí š lo tí toq
Y pues tal vez | el primero | i | no tal vez había

txá
su casa

46 B. 122 J mi š toq tí | qu ɬ | no ɬ | ʔin p ét | ʔin ná qu
No había | porque | solo | anda | trabaja

nán | ɬi | kxá | š x á il
jando | -- | sus casas | la gente

46 B. 123 D ʔá n | váy | 46 B. 124 tó n s | ʔú n tu | komersyánt
Ee. Vaya | Entonces | tal vez | comerciante

(48)

lo | ?iku? | se?η, kú?ge | ?inče?pét, | xá?lo ||
 era talvéz | así | como fos que | andan | ahora. ||

46 B. 125 J | ?ikfún, xu? | eš | ?arryé?in, | tí?x | čé?x ||
 Así es | y | es arriero | de | las bestias. ||

46 B. 126 D | ?á... n | ya x f u n l o x u ? | x u ? | t e ? | p á q u ? | x u ? |
 Ee... | Y aquel pues talvéz aquel/aquel | de la aguja aquel/el que

š i t q i n t e ? | x u n t l | m á | t i ? t l o | ? a x p é n a t l -
 lo llevó él | otro | i | habría | servido otravez

té? | té? ||
 ella | a él? ||

46 B. 127 J | ?axpé?n | te | ?úšpíl | té?xu? | xni? | tšá?lmi |
 sirvió | para | coser | él es | cuanto | a parejo

tčé?x | qu?η | ?arryé?r, qe? tóq ná? fún, ||
 de su bestia | porque | eran arrieros pues. ||

46 B. 128 D | ?á... n tóns | ?á?un | táxpen | pá?qu? | té? ||
 Ee... | Entonces | esto es pues | el servicio | de la aguja | a él

46 B. 129 J | ?afún, xu? | qu?m | xa | xa | ?oka? ?íl, |
 Esto es pues | por eso | ser | ser | se precisó

(49)

tu²n | tel tšxélu²n | té'xa' | túk'il ||
 para | pedir lo | a este | su compañero ||

46 B.130 | qu²ŋ | á'na' | ním | taxpé'ŋ | xa' | páq | té' ||
 Porque | este | mucho | sirve | esta | aguja | a él ||

46 B.131 D | qé'ŋ | maláq²x | xu' | tšál mí; | č'íló' | lo ||
 Ec... | se rompió | esta | su aparato | dirá | talvez ||
 QEC7E
 QE7E:

kókel | šó'n | tú'ŋ ||
 se remendará | por él ||

46 B.132 J | é'... | kye' | más | kúwte' | páq || 46 B.133 || mínti' ||
 Ec... | Qué | mas | es dura | la aguja || No ||

šintó'q²x | kye | twí'fu' | páq xu' | šispi'l ||
 se quiebra | que | como esta | aguja que | sirve para coser.

qí'x | č'íxu' ||
 nuestra ropa | dijo esta ||

46 B.134 D | xa' | qu²ŋ | á'na'té' | šispi'l | qí'x | tal ||
 Este | porque | ese es | para coser | nuestra ropa | pequeña ||

pó'sté' || 46 B.135 || pó's | t'ké' | é'su' | txú'ilil ||
 pequeña es. || Es delgado | su ancho | Y este | su oyito es ||

what?
 & %

When tal | pá's || 46 B. 136. || ra dunté xu? | ¿ús pi l | té |
 *pequeñito)
 pequeño | pequeño. || Pero este | cosedor | de

póplo | nim té? ||
 petate | es grande ||

46 B. 137 J | nim || 46 B. 138 || na | táx | xun | tan | tpáq |
 Grande | ken | quiera | un | su | hilo | de | su | aguja |
 N.:

↓ lan | tkéí? | tu'n | té's | tox | gáx pe? |
 grueso | parague | salga | dentro | sí no aún |

kxáx ||
 pita ||

(5)

(51)

51. A. 1. D. // t'it'í'fú'nta / i'nt'p'í'su'ŋ / xá'lo /
 // i'qué p'ues / e'stás p'ensando / a'hora /

#7# 51. A. 2. // má / galán / tox /
 L# mi mujer? // i / galán / en /

t'wí'fá / t'ú'ŋxu' / 'ató's' / k'k'é'f' / tá'ye //
 / tu cara / por eso / que estamos todavía / con ellos / papá? //

51. A. 3. E // n / galándolo / q'ú'ŋ / lá'y / k'ú'p'we' /
 ¿whet 9/90 en / galán será / porque / no / ~~se pone~~ se pone mi /

100 n'q'í'x / t'ú'ŋ / ŋk'ú'te'ŋ / x'w'í'n's'we' //
 mi día / para / estar me / sola. //

51. A. 4. D. // q'ú'nte / qa / m'í'ŋ / k'p'el't'q'ú'xa / i'unt'ú' /
 // e' porque / si / no / te hab'les / con que /

pe'lo / má's / galá'nte / i'nc'í'we' / xa' /
 talvéz / mas / galán / digo yo / que /

i'ŋk'ú'ŋ's'í'má'ŋwe' / k'ye / 'á'n'a't'sun /
 lo estoy pensando yo / que / esto p'ues /

11 s'í'ŋk'á'y'i'ŋwe' / k'yé'k'yé' / 'é' / lí'p'x /
 estoy viendo / a ellas / las / nuéras /

(B)

swártqé'ná'čú'ŋ / 'e' / klíp' / šxá'lxu' /
 tal como pues / las / nuecras / de la gente los que

p'á'x mxé / xúnš / k'ú'k'í'š // S.I.A. 5 // galán -
 se casan / junto / con ellos // // bien

na'tsunté'qé' / čo'p'í'ŋqé' // S.I.A. 6 // 'e' 'á'únta /
 están pues ellos / sueltos // // y esto /

n' / ŋnokŋká'(y)í'ŋ we' / nok'ú's'í's' / té'xá' máxš /
 estoy viendo yo / a parece / que estás / muy /

yá'x'únta. //
 molestada //

S.I.A. 6 E n.... / lá'y / čú'ŋku' / p'ént we' / wá'quná'ŋ /
 n.... / no / luego / puedo yo / trabajar /

which xúnš we' // S.I.A. 7 // lá'y / čú'ŋku' / ten / n'náp'le' /
 sola yo // no / luego / está / ^{te tengo} / ^{sentirte} / mi miento /

ŋŋ tu'n | tp'ént / wá'quná'ne' / 'é's' / lá'y /
 para | poder / yo / trabajar / y / no /

č'í'ŋq'é'té' / tú'xá. //
 me / hallo / adentro //

(53)

51.A.8 D // qú²n fuy / m'íng / kq'é²tel a //
 // ¿por qué espués / que no / te halles? //

51.A.9 E // pór kye / náq²l q'ne² / tu'ng / nkú'té'ne² /
 // porque / estoy acostumbrada / para / estar me

xú'nš / kúk²i'íl / tá'yi / peš / kúk²i'íl / ná'y i'íl
 junto / con ellos / papá / y / con ellos / mamá. //

51.A.10 // mlá'y dun / p'ént / tu'ng / nkú'té'ng we² //
 // y no / se puede / para / estar me yo. //

51.A.11 // lá'y / čú'ng ku² / kané'xú² / wá'g'una e² // ga-
 (?) // no / de pronto / entiendo el / mi trabajo // si-

51.A.12 // 'a | wén pa | wén / péro / 'á'te² / tá'g'una /
 // ec... / bueno, / e... / bueno, / pero / ese / tu trabajo /

Who speaking?

xu² / mlá'y / káne / číta // 51.A.13 // p'á'ng /
 ese / no / entiendo. / dices tú // // bueno /

(?) q'ó'ng / (xu²n) / tkáne'te² / q'ú'ng / 'á's'ná² /
 es dado (se puede) / para / entender ese / porque / el mismo pues //

tá'g'una / ktp'ínč'a² ya / xní'g'č'u² /
 tu trabajo / lo haces / todo lo que /

(54)

ʔn t p̄ínčáʔna / k k' é f / tá y u //
haces / con ellos / papá. //

Who's speaking?

51.A.14 // ʔ á š n a ʔ u n t e / k t p̄ínčáʔ / k t p̄ínčáʔ n t. (u ʔ y a /
⊖ // lo mismo pues / que que vas a hacer /

xúʔ / ʔ a x / q p̄ó n t l q e / t a x / q x á / xú n š / p̄á r t t //
el / cuando / lleguemos / en / nuestra casa / juntos / aparte //

51.A.15 // ʔ á š u ʔ / p̄é r o / m l á y / č ú ŋ k u ʔ / p̄é n t /
// lo mismo este / pero / no / de pronto / se hace /

n / p̄ó r k y e / n á q ʔ l q í n e ʔ / k k' é f / é š f u ŋ /
porque / estoy acostumbrada / con ellos / y pues /

m l á y / č ú ŋ k u ʔ / t ú ŋ / n k u ʔ t é n e ʔ //
no / de pronto / para que / yo esté //

51.A.16 // m l á y / č ú ŋ k u ʔ / p̄é n t l / t ú ŋ / n č m ó n w e ʔ /
no / de pronto / se puede todavía / para que / yo teja /

p o r o t é ʔ / k š e l ŋ q á n i n e ʔ / k y é //
pero eso / pregunto / a ellos //

(5)

51.A.17. D // 'a | wén / pero / swárt na' fún / xúnš /
 // ee... / bueno / pero / tal como pues / solá /

téya / ga / swárt / 'inšít'e / ná.yi / t'ík' /
 estás / si / tal como / se va / la mamá / por ay /

U tóx / t mandád // 51.A.18 // má' / 'l'š' l'š' fún / t'ík' /
 en / su mandado // ^{es?} (hay) necesidad / hay? /

ma / 'ín / múga / 'in kyiq' má'n / téya /
 i / sí / o / dejan dicho / a tí /

n / xnú'q ču' / tá'q'ú' na / kt'p'ín čá'ya /
 cuanto / tu trabajo / lo haces /

to(x) / xún'g(x)uy / q'í'x //
 en / cada / día? //

51.A.19. E. // mínti' / 'in kyiq' má'ng / péro / š'í'ma'n /
 // no / dejan dicho / pero / es pensado /

tu'ng / kyú'el // 51.A.20 // 'in wú'q' lá'ng / wí'p'e' /
 paraque / vengan // // estoy apurando / me /

tu'ng / wa'q'ú' ná'ne' / tu'n / t'p'é'nt / k'k'wá' /
 paraque / yo / trabaje / paraque / se haga / sus. bebidas /

(50)

tu'n / t'bént / kwá / réš / tú'nfun / ší'ma'n /
 parague / se haga / su comida / y / por esto / está pensado /

n / tú'ŋ / k'fá'x / xá'ku' / čín'pax'í'line' / ga / mitog' /
 n / parague / vengan / no sea que / me vayan a regañar / sí / no

ná'm / t'p'é'nt //
 todavía / no se ha hecho //

51A.21.D // ma / ?ín'šfunlo č'e'í'liŋ kye' / tá'yi / xá'lo /
 // in' / todavía regañarán ellos / los papás / ahora /

?in'č'í'we' //
 digo yo?

51A.22.E // mí'na'funxun / č'e'í'liŋ / mál / yóil / péro /
 // no pues / regañan / mala / palabra / pero /

n / syémp'r / tí' / n'p'á'x / té'ya / p'á'xš'p'é'ntá' /
 n / siempre / qué / pasa / a tí / no has hecho /

q'ó'tx / tu'na / ?eš / p'á'xš'p'é'ntá' / wá'p'x /
 el atol / por tí / y / no has hecho / bastimento /

tú'na // 51A.23 // ?i'ŋg'ó'q'á' q'í'ŋg'é'y'e' / č'í'nax //
 por tí // // tenemos hambre / dicen //

(57)

51.A.24 D // (x) tóxeš'i' fú'ŋ / ma / 'óxe' f un p'áxš'i' l'li'ŋ /
 // y cuando / i'ŋ' ya se ha regañado /

12) xuntírta //
 alguna vez a tí //

51.A.25 E // miš'na' fúnti' / pero / q'áxlo / myá / ní'm /
 // no pues / pero / talvez / no es / mucho /

'áx / qa / mítog / ná'm / tp'ént //
 cuando / si / no / todavía / se ha hecho //

51.A.26 D // mlá'y // 51.A.27 // más pe'lo / p'ánté' /
 // no // // con que mas / bueno es /

sé'ŋ x'a' / 'ató'qe / to(x) / q'xá / 'inč'íwe' //
 cuando / estamos / en / nuestra casa / digo yo //

51.A.27 A // 'á' fúnté' / x'a' / 'áx / ŋ' p'usú'ŋ we' / xá'lo /
 // y esto (que / cuando / estoy pensando yo / ahora /

č'inš'é'l we' / máxena'lte / xú'ŋ / xá //
 me voy yo / a alquilar / una / casa //

51.A.28 ²⁹ // 'a / típe' / xú'ŋ / xá / swá'rtw' / xu' / xá /
 // e... con que hay / una / casa / tal como / la / casa /

58

las/mokyúy / ɲčíwe? || 57.A. 29. || 2a | noq gáin(ɲ) /
 a las/Moquilla/digo yo. || || ec. | de balde - /

šít ku'q'á'y | té/xá / ʔeš / miští'té / kwidárité ||
 se está pudriendo | ella/lacasa / y / no hay quien/lo cuide ||

57.A. 30 || mačíloče'p'xók / pók' / tóxu' / p'čó'ŋ ||
 ya entrarían / la polilla / en el / tendal. ||

57.A. 31 || ʔačún we' / ɲp'úsú'ŋ / péro / ʔáfun / čí'nta /
 || eso es lo que yo / yo pienso / pero / esto / un poco a tí /

té'ta / qún'ŋ / ʔáxu' / táquna / swártčú'ŋ /
 a tí / porque / ese / tu trabajo / tal como

ʔáš na' tsún'ŋ / ʔint má'naló / tu'n / tš'íya /
 es verdad pues lo que / tu dices ve / para que / te vayas /

q'á'yil / nač'ág / tu'n / tš'íya / lk'ól / ti' /
 a traer agua / lejos / para que / vayas / a lavar / contra /

t'pú'č'a || 57.A. 32 || pero / ʔáfun / t(ɔ) we' /
 tu nixtamal || || pero / esto pues / en mi /

ɲwíč / nakú'x / noq / más / p'á'ŋ ||
 mi parecer / aparece / solamente / más / bueno ||

(54)

51.A.33³⁴ E // mlá'y / čú'ngku' / porcyé / náxč'ag te /
 // no / de pronto / porque / lejos está el /

↓ zá' / fú' / reš' / náxč'ag / tu'n / ŋá'xwe' /
 agua / allí / y / lejos / parague / venga yo /

nélk'ye / swá'rtu' / 'inš'i' / k'lé'el / náxč'ag /
 a verlos / tal como / se va / a pastorear / lejos /

réš' / xuy / xúnš' te // 51.A.34³⁵ // mlá'y / čú'ngku' /
 y es / igual ese // // no / de pronto /

p'ént / tá'gúná'ng / tu'n / tš'i' / k'lé'el / tu'n /
 podrá / trabajar / parague / vaya / a pastorear / parague

6-8 tú'ltl / g'á'yil / tá' / tu'n / tš'i'^gtl //
 venga otravez / a traer agua / su agua / parague vaya //

(6)

51 B

(60)

51.B.1.D // titi' fúnta / k'untš'ímāŋ / xá'lo / tú'ŋxu' /
// qué fue tú / está pensando / ahora / por -la

/xu' / xú' / tyó'l / Diyós / má:ç'č'ç'iq'ók'slá'ŋ //
/ la / la / palabra / de Dios / que ya lo creemos ? //

51.B.2 // na / galá'no / tox / č'únta / twí'f / mú'gā /
// ^{dir} será bueno / en / un poco tu / parecer / e /

taq'wí'š'x //
no sirve ? //

51.B.3 // ra / galá'ŋ / por kye / raté' / qa / m'nti' /
// ^{se} ... / será bueno / porque / es / sí / no /

ri'nš'i'q'ók'slá'ŋ / taq'wí'š' / por kye / kqo'š'č'él /
lo creemos / no sirve / porque / iremos /

tox / r'íl / r'és' / rokqo'š'č'él / č'úx'tél / r'eš' /
en / el pecado / y / iremos / a embolar / y /

rokqo'š'č'él / p'í'š'al //
iremos / a bailar. //

51.B.4.D // péro / untú'lo / má's / p'á'nte / ri'ngō'č'úxti' /
// pero / talvez / mas / bueno / nos embolamos /

(61)

η číwe? / muqá / taq'wíšx //
 digo yo / o / no sirve ?

51.B.5.E // rá | taq'wíš / porke / kqo'sérel / tox /
 & & // he... / no sirve / porque / iremos / en /

tox) / šág / túny / póroqunté / tyól / Deyís /
 el / barranco / por él / pero pues este / la palairá / Dios /

galány / porke / ktémpe / qčwínggal /
 es bueno / porque / habla / nuestra vida /

túny / réš / kqo'péntel //
 por él / y / nos compondrémos. //

51.B.6.D // wén / pero / mačiw / ná'lo / čepáxškyé /
 & & // bueno / pero / ya / se hubieran pues / ido ellos /

xní'xu? / ré? / šxáil / to(x) / šág / swártgé /
 todas / las / gentes / en / el barranco / tal como ellos /

η če'č'úxti / 51.B.7 // kúkšná? / kté'nyxu? / twi /
 ellos que se embolar / 51.B.7 // lo mismo pues / están ellos / en la faz /

č'óč' / mínti'ná? / šé'sš / to(x) / šág //
 de la tierra / no / pues / se fueron / en / el barranco //

(62)

51.B.8. E || n'untí' / péro / 'áx'fuy / kkyú'mi / 'afún'fu' /
 // no / pero / cuando / se mueren / allí pues /

kčěš'éla' / tox / pérdísyón / póro'funté' /
 se irán / en / la perdición / pero ese pues /

qo'š'é'l / túk'í'l / Diyós / éš / k'témp'í'lu' /
 iremos / con / Dios / y / se va a tener la /

qčw'ín'q'la'l / túk'í'l / Diyós / xun máxš' //
 nuestra vida / con / Dios / de una vez. //

51.B.9D || 'ik ló' / xe'k'á:š' // 51.B.10 || tóns / p'entú'lo /
 // así será / ¿verdad? // // entonces / tal vez /

más / p'á'n / tó'qo' / xá'lo / twí'f'funté' / é' /
 más / bien / estamos nosotros / ahora / ^{delante de esos} ~~que pues ese~~ / las /

šxál / 'inčě'wú'liŋ / 'inčě'qó'xiŋ //
 gentes / que están liyando / que están peleando //

51.B.11. // swá'rt'f'ú'ŋ / 'ax' / kč'ú'xt / 'untú'lo /
 // tal como pues / cuando / se embolan / tal vez /

'inčě'ú'íl / p'yól'te / kš'ú'xil / muqá'x'lo /
 vienen / a matar / sus mujeres / o tal vez /

(63)

ná'm / t'p'énttoq / kwá / nč'wúliŋ //
 todavía no / estaba hecho / su comida / se pone a kiyar //

51.B.12 // yax fún loqe / xá'lo / má / ga lá n lo / ^(t) / ^(t) /
 // y nosotros pues talvez / ahora / i / será buena / ^(t) / ^(t) /
~~par nosotros~~

q wúliŋgé //
 nos ponemos en lío?

51.B.13E // taq'wúš'lo / por kye / m'ŋ / kyáx nitq'ó'ŋ /
 no sirve / por kye / no / lo dejó //

Dyó's / tú'ŋ / q wúliŋgé // 51.B.14 // Patí / paséns /
 Dios / para que / nos pongamos en lío // // hay / paciencia //

tú'n / t'p'ént / wá'p'x / i'š / tú'n / t'p'ént /
 para que / se haga / la comida / y / para que / se haga //

q'ó'tx //
 d'atol //

51.B.15.D // tál / 'í'kxu' / xek'á.š //
 // poco / así / 'verdad?' //

51.B.16.E // péro fún kyé / šxáil / qa / m'itog / ná'm /
 // pero pues las / gente / si / no había / todavía no //

(64)

12: tpént/ratí/pinčep'úxín / ratí /'inčagín/
 se ha hecho/hayo./ los que pegan / hay /los que traen/

ra syál/te/te /qyá // 51.B.17 // 'inčáxte /
 chicote / para / la mujer // // se acaba la /

qyá / tu'n / tpax / q'ótx / tu'n / tpax / wá'p'x //
 mujer / por / causa de / dato / por / causa de / la comida //

51.B.18. // reš / gáx / mapáš / xun / t'íští / to x túxa /
 // y / ^{se} / se quiebra / una / alguna cosa / de utensilios /

syémpr / 'inčáx / q'óx / tú'ŋ //
 siempre / viene / pleito / por eso //

51.B.19.D // wéno / yax fúy xa' / ra syál / 'inš' / t'í /
 // bueno / y pues el / asial / que se va / con /

qyá / má / k'íš k'óx lo / múqa / myá //
 la mujer / ^{con} / ~~dato~~ ^{dolo} tal vez / o / no ? //

51.B.20.E // 'á / k'íš k'óx ná' fúnlo / p'órcye / kná' fún -
 // ce... / ~~dolo~~ ^{dolo} ^{'á} pues tal vez / porque / vendrá

fáxel / q'óx / k'š'ól / tu'ŋ / ratí / k'á'ŋ xel / q'ó' //
 pues / pleito / entre ellos / por eso / hay / los que se van / huyendo //

/tu'n/tpá:x/xun/ti'sti'/?ax/tpá:š//
 /por/causa de/ una/ cosa /cuando/ se quiebra //

51.B21.D //wén/yaxfunló/?ax)/tá:yx/?óq/
 //bueno/ y esto pues talvez/cuando/se va/huyendo/

ti'funlo/intp'í su'ny/mu/kxelt'óq p'nyxu'
 que pues talvez/está pensando/ o /dejará suelto aquel/

/tčmél/mú:qa/muqa/noga/nogš/
 /su marido/ o / o/ no más/ no más/

tá:k'a'n / tu'n / tá:yx / ?óq //
 es su mentira / para que / se vaya / huyendo. //

51.B22.E // ?éš / tílo / vyáx / nóqš / kyá:k'i'ny /
 // y / habrá / veces / no más / sus mentiras /

↙ č'á:nyxel / ?óq // 51.B23 // ?okk'á:nyxéč / kyí'x /
 se van / huyendo // regresarán /

péro / syémprš / myá šli'š / p'á:nté:qé' / to(x) /
 pero / siempre / no es muy / bueno están / en /

kxá. //
 sus casas.

51.B.24 D // ʔin čeʔqʔóxiŋ // 51.B.25 // áx funlóʔ / qa / míntiʔ /
están peleando // y. pues talvez / sí / no /

ʔin čeʔqʔóxiŋ / ma / galánlotéʔqéʔ / ma /
pelean / d / estarán bien / e /

galán / tal / kčwíŋqlal //
buenas / pequeñas / sus vidas ? //

51.B.26 E // galán téʔqéʔ / pórkye / faláxpil / ʔéš /
// bien están / porque / es gozo / y /

mištíʔtéʔ / qʔóx / mištíʔtéʔ / mílčáqšʔ //
no hay / pleito / no hay / cosas. //

51.B.27 D // tóns / pʔánaʔlo / xáʔlo / kšéʔlqʔxóʔŋ / xuʔ /
// entonces / bueno será / ahora / llevaremos / el /

qʔéʔ // 51.B.28 // swártuʔ / ʔiŋkmáʔŋ / qʔúʔk / ʔéʔ /
nuestro camino // // tal como / dicen / nuestros hermanos / (es)

don / Drásyo / ʔéʔ / ʔermáno / Dorotéya /
don / Horacio / los / hermana / Doroten /

ʔin čeʔúʔil / qʔmálteʔ / qʔnáʔil / qʔáčqʔáʔ //
que vienen / a avisar / nuestro sentido / cada poco. //

51.B.29. // galán loté / xek'ás //
 // bueno será / verdad? //

51.B.30 // galán na'fún / por k(ye) / 'okqo'témp'e //
 // bueno es pues / porque / vamos a estar //

∫ p'án / 'eš'fún / q'p'ú'yi' / q'íp' / xúnš / k'ú'k'í' //
 bien / y pues / nos reunimos / juntos / con ellos //

51.B.31 // qo'ná'el d'yo's / pó'ro'funté' / qa'ma //
 // vamos a orar / pero ese pues / sí //

Remember
 51.B.29 m'n / 'š'q'š'í'ri'm / taq'wú's // 51.B.32 //
 no / lo seguimos / no sirve //

n / kloqo's'é'lqe / t'í'x / mič'áqš / twí'f //
 nos iremos nosotros / contra / las cosas / de

č'ó'č' //
 la tierra //

51.B.32.D // swart'fún xú' / twí'xú' / q'é'ín / twí'wtlq //
 // tal como ese / valor del / aguardiente / valor fuera /

/č'í'ín / twí'lo'te / č'í'ín / q'í'xú' / xaku' / č'ók-
 / un poco / valor también / de / un poco / nuestra ropa / también / lo podemos

(68)

q p'ínčá'ŋ // 51.B.33 // nímná' fúnte / š'x á'l /
 hacer // mucha pues / gente /

'ax / kč'úxt / 'inčé'ók / tox / ká'rs //
 cuando/se embofan/ entran / en / la cárcel //

51.B.34 // n... // 'inčé'ók // 51.B.35 // 'inčé' f'á'x) @
 (7) // ee... // entran // amanecen

M...N
 M...:

sq'í.š / t'ík' / tu'ŋ / q'é'ŋ // 51.B.36 // m... (nímloté)
 / por ay / por / el aguardiente // ee... / mucho tal vez //

pwáq / 'ingnáx / ky u'ŋ / nč'íwe' //
 dinero / se gasta / por ellos / digo yo //

51.B.37.E // nímná' f'uno --- //
 // mucho pues tal vez --- //

30 Jan 1941
28 1950

Gerónimo Lucas
Candelario Pérez

Daniel Méndez
Julián Escobar

64 A.

1.

(7)

(69)

64 A. 1. J. // yax ϕ úŋ xu² / kwando / téxi / tp'axp'íš aŋ /
wando // Y cuando pues / cuando / cuando / acabo de bañar /

tí ϕ úŋ / p'ax / té ϕ u² //
¿qué pues / pasó / a él entonces? //

64 A. 2 D // ? á... / ? á xu² / ná² mš toq / txawčq é t té² /
~~7A7A~~ // ? a... / este / todavía no había sido / encendido el /
ee...

q'áq' / entóns.c.s / xú² / xu² / ϕ axq'úŋ / xu² /
el fuego / entonces / este / este / fué traído / en /

xu² m / xú² / ts ú y u² / xu² / ? á x p' k' n p' / xu² /
una / la / su sillade / el / brujo / el que /

? ó x e toq k' ú m //
ya se había muerto //

64 A. 3 J // xu² / taxwá' l i l / p w e s //
// El / su altar / pues. //

64 A. 4 D // ? é s w é s // 64 A. 5 D // xu² / taxwá' l i l / ϕ axq'úŋ /
n / // Eso es // // El / su altar / fué traído /

? é š ϕ ú n / t m é s / ? é š ϕ u ŋ / ? é k u ' t ó q i n c /
y pues / su mesa / y pues / fueron quebrados pues /

ʔekuttóq iʔn // 64A.6 // in čéʔǝxt kyé / s úy // 64A.7 //
 Los quebraron // // Tronaban ellas / las sillas //

acabados

ʔáxkuʔt tóq iʔn // 64A.8 // ʔaxúnx /
 Los quebraron acabándolos // // Y cuando /

oscuridad

tʔaxttóq iʔn / tox / q ló:l x / ʔéʃʃun /
 acabó de quebrarlo / en / la oscuridad / entonces /

ʔekupʔtǝʔnʔ / tox / xun / skí:ni / tskiníyíl /
 los puso pues / en / una / esquina / la esquina de /

xa / xatéʔqé / čqánt / tkrús // 64A.9 // ʔaxúnxúʔ //
 la casa / donde están ellas / tantas / sus cruces // Y cuando /

ntóns / xáwʃun yó:l ínʃuʔ / qʷuqlít:l /
 entonces / platicó entonces / sentado ya /

nll tox / xuʔ / tǝʷq píl / xa / kupǝʔqʷúq pǝʔn //
 nll en / esta / su asiento / donde / se había sentado //

64A.10 J // tox / q ló:l x //
 // en / la oscuridad //

64A.11 D // tox / q ló:l x //
 // en / la oscuridad //

(71)

64 A.12 D // š i² φ un y ó l i n φ u² / kyé xu² / š x á l : /
 ☺ // Habló pues entonces / a las / gentes : /

~~711~~ // á .. | pas é n s i n a² / k ú² n e² / t á y e / pas é n s i /
 ee ... | paciencia / por Uds / señores / paciencia /

k ú² n e² // 64. A.13. D // ma lo φ ó k / q má y // 64 A.14 D
 por Uds. // // k e n t r a r í a / n u e s t r o p a d r e //

☺ // má č i² lo φ á n x / t i² x / č é x u² // 64 A.15 D // wú č i /
 // Ya regresaría / dijo este // // qué si /

m é n t i² / r á² | wú č i / r á š t e / p a x y ó l i n //
 710 , / ee ... / qué si / él mismo / acabó de hablar //

~~711~~ 64. A.16. D // r á .. | č x ó n t e l o / q a / ma φ ó k / q má y / r e š /
 // ee ... | gracias sería / si / entró / nuestro padre / y /

~~711~~ nim / q ná p l / š p a x k y a x t m á² n / č é č é x u² //
 mucho / nuestro ^{entendimiento} sentido / lo acabó de quedar dicho / dijeron estos //

64. A.17. D // i n č e² r ó g² kyé² / x n i² / r e² / q í y a // 64 A.18. D //
 // Lloraban ellas / todas / las / mujeres //

~~711~~ // r á .. | t x a w φ u n č g ó² n φ u n t e / q á g φ u² //
 // ee ... | pues fue encendido el / fuego entonces //

72

64A.19. // tóns / ʔáfun / txawčqón / te / qʔáq / ~~ee...~~ /
 // Entonces / cuando / fue encendido / él / el fuego / ee... /

~~64A.19~~
 pasénsinaʔ / kúnneʔ / čixuʔ // 64A.20 // ʔáfunxuʔ /
 paciencia / por Uds. / dijo este // y la /

~~64A.20~~
 tkwáʔ / té / ʔáxpkáʔ / xuʔ / ~~ʔeltkwáʔn / tíx /~~
 su bebida / del / brujo / que / ~~había bebido~~ / de él /

ʔáfunté / ʔelsípaʔ / kšólkye / šxáil //
 eso es el que / fué repartido / entre ellos / las gentes //

64A.21 // ʔá... //
 // iah! //

64A.22 // ʔefqʔón tlekye / šxáil / kkwáʔ / qʔéʔ / tíxšúʔ /
 // Fue sacado dado otravez aellos / las gentes / su bebida / aguardiente / de la r... //

tkwáʔ / te / ʔáxpkáʔ // 64A.23 // ʔáfun / tpóin /
 su bebida / del / brujo // // cuando / llegó /

~~64A.23~~
 nór / tí tí / ~~tpólo / xuʔ / xuʔ / ʔóklo / tkúx / ʔáqʔpil /~~
 la hora / ~~qué es / su nombre~~ / este / este / entraría / media noche /

~~64A.24~~
 ʔentónses / ʔéšfun / kmafunč / ʔánaʔfunlo /
 entonces / y entonces / dijeron pues : / estará bueno pues /

maná² lo gó² g'é²š / wá² p'alté / xa² / xa² //
 nos iremos p'ales / a encaminarlo / este / este //

64A.24 // ?á... / ?axwá'ilil //

~~24A.24~~ // Ée... / altar //

Whos speaking?

64A.25 // ?axwá'ilil / čč'íxw' / ?éšfun / ?éč'áx // 64A.26
 // el altar / que dicen / y pues / se vinieron //

Whose

// ?éč'áxte? / kč'áx / ?inxá'munte? / č'gax / kč'áx /
 // ~~(se vinieron)~~ se vinieron el / sus ocotes / ardía / tanto / sus ocotes //

xúy xuy / pč'óx / te / xúy xuy / tč'áx // 64A.27
 un / manojo / a / cada uno / su ocote //

Whose

// xá'muy / ?inč'epét / ?éš / ?in^{entra}nó^{este}kú / kč'ínáp //
 // ardía / estaban caminando / y / ~~tenían este~~ sus marimbas //

64A.28 // ?in^{entra}nó^{este}kú / kč'ínáp / ?inč'epét // 64A.29
 // ~~tenían este~~ / sus marimbas / caminaban //

// ?áč'unxw' / xw' / ti? / t'p'ílo / xw' / xw' / kxápun /
 // y pues el / el / como / se llama / el / el / cuando llegaron //

twí² xw' / xun / wíč' / ?áxw' / t'ípaxš / txáš /
 encima del / un / cerro / aquel / arriba de / su casa //

txá / má / xu / xu / Xosé //
 su casa / aquel / este / este / José //

64.A.30 J // ?á... //

~~74A.30~~ // É... //

64.A.31 D // Xosé / Alóns // 64.A.32. // ?áfúnfu / ?tájxa /
 ↓ // José / Alonso // // Allí pues / fue allí //

q'ólte / téxu / xu / xu / méis //
 a dar la / la la / la / la / mesa //

64.A.33 J // ma / xa / ?axwáilil //
 // í... / El / altar ? //

64.A.34 D // ?áfúnxu / kkanun / fu'čič' / ?éšfun /
 // Y cuando este / llegaron / allí / y pues //

~~whet~~ ?okčq'ó' / xu / tčá' / kslič' / ?epaxslič' /
 encendieron / el / ~~su cabo~~ / sus cigarros / estuvieron fumando //

xún / kmúx // 64.A.35. // ?ingq'olpénte / ?áxpkáp //
 un / momento // // estaba rezando él / el brujo //

64.A.36 // ?áfún / t'paxq'olpénte / ?áxpkáp / entónses //
 // Y cuando / acabó de rezar él / el brujo / entonces //

(75)

pá'na' fúnlo / kq'ón xé's na' / kč'ówe' / to(x) /
será bueno pues / echen pues / sus tapados / en /

kwí'ye' / čí'xu' // 64.A.37 // xawq'ónge' / qč'ówe' /
sus cabezas / dijo este // // fueron puestos arriba ellos / nuestros ponchos

to(x) / qwi'ye' / qkyaqílš'é' // 64.A.38 // a'fúnwe' /
en / nuestras cabezas / todos nosotros // // Y yo /

miš'tí' / xawš'ng'ónwe' / ŋč'ów / to(x) / n wí' //
no / me puse arriba mi / poncho / en / mi cabeza //

64.A.39 // miš'toqtí'we' / ŋč'ów / ?íq'í'ŋ // 64.A.40 // taq'wíte' /
// no hubo mi / mi poncho / llevado // // Empezó /

šxál / p'í'sal / ?inč'iyká'yí'ŋ kwe' / té' //
la gente / a bailar / yo estaba mirando / a él //

64.A.41 J // ?á'... //

~~777 54...~~ // Ee... //

^{who?} 64.A.42 // a'fúnxu' / xu' / xu' / nokŋká'yí'ŋ we' / p'í'sante /
// Y cuando estepeste / esta / yo estaba mirando yo / bailó la

šxál / q'anč'á'lte' / tq'an / twé's / saq'in p'í'saŋ //
gente / se miraba ella / su pata / de su pantalón / blanco / bailaba //

64A.43 // ?inšl²tyúku²ŋ / xu² / tkádén² // ~~64A.44~~ paxtyúku²ŋ //
 // meneaba / esa / su cadena // // la meneó //

64.A.45 // ?a²ú²nx / t²paxtyúku²ŋ / xu² / tkádén² / entónses /
 // Y cuando / acabó de menear / esa / su cadena, / entonces /

faxtiq²i²ŋxu² / xu² / taxwáililu² / xúnt² / xu² /
 lo trajo esa / esa / su altar del / otro / el /

Kímn²ni //

muerto

64.A.46 J // xu² / t²púčil //
 // Esos / sus pedazos //

64.A.47 D // ?és wés / xu² / paxnitóq²i²ŋ // 64A.48 // ?éš²fu²ŋ /
 // Eso es, / esa / que lo habían quebrado // y pues /

ku²št²ku²ŋ / txwílil² / ?éš / kutmuq²ú²ŋ /
 escarbó / su hoyo / y / la enterró /

paxkúš²tmuq²ú²ŋ // ~~64A.49~~ // a²ú²ŋwe² / ?inč²i²ŋk²á²y²ŋk²ŋ² /
 lo acabó de enterrar // // Y yo / estaba mirando yo /

te / qu²ŋ / miš²fun²t²i²we² / ŋč²ó²w / to² / ŋw² //
 a él / porque / no tenía mi / mi poncho / en / mi cabeza //

64A.50 J // ?ayé²ú²ŋkye² / šxá²l / txáš²kye² / kč²ó²w / to² / kw² //
 // Y aquellas / gentes / tenían sus / sus ponchos / en / sus cabezas //

(77)

64.A.51 ^(j) // ma / txúnalɸun / kú[?]š muq ú n(te[?]) //
 // i / solo él pues / lo enterro ? //

64.A.52 ^j // txúnal // 64.A.53 // txúnalšté[?] // 64.A.54 // aɸúnxu[?] /
 // solo // // solo él // // Y cuando esa /

tɸaxpént / tú[?]ɲ / tɸaxpént / tú[?]ɲ / tóns /
 fué hecho / por él / fué hecho / por él / entonces /

⁽ⁱ⁾ _{whist.} xawɸun yóilónɸ / kyéxu[?] / ʔe[?] / túk[?]i[?]l / pasénsi-
 habló pues / a aquellos / los / ~~con él~~ sus compañeros / paciencia

nálo / kú[?]ne[?] // 64.A.55 // máč[?]i[?]lóxu[?] / xu[?] / ɸú[?]l /
 pues / por Uds // // Ya este / este / vendrían /

ʔe[?] / táxaw / né[?]lte // 64.A.56 // lálun ɸúnxu[?] / xu[?] /
 los / dueños / a verlo // // No estén pues esta / esta /

čéš[?]í[?]mane[?] / ti[?]x / xá[?]lo / qu[?]ɲ / noq / tú[?]l[?]o[?] /
 pensando / contra él / ahora / porque / no sea que / alguna cosa /

ɸáx / k[?]i[?]x[?] / č[?]í[?]xu[?] // 64.A.57 // xawɸun čg[?]ó[?]ntlté[?] /
 venga / contra Uds / dijo ese // // Lo encendieron otra vez /

^j qáq / tó[?]x[?]té[?] / kú[?]l / xa[?]tá[?] / xu[?] / xú[?] / ni[?]ɲ / krús //
 fuego / en él / monte / donde está esa / esa / gran / cruz //

(8)

64-B

(78)

64.B.1. (v) // yax fún x / t'él / tm'ís / Lá'y / ma / t'ílt'a //
 // Y cuando pues / salió / su matrimonio de / hayo / é / lo vio' Ud? //

64.B.2. (D) // á... mi št'í' / wilwé' f'u'ye' //
 // ee... no / lo ví yo entonces //

64.B.3. (D) // ma / mi št'í' / t'ílt'a //
 // ee... // é... no / lo vistes? //

64.B.4. (D) // mi št'í' // 64.B.5. // mi št'í' q' intog wé' f'u'ye' //
 // no // // no estaba yo. entonces //

64.B.6. (D) // xatóg' f'untá' ta //
 // Dnde // ¿Dónde pues estabas? //

64.B.7. (D) // á... // miŋ / ná' ntl / wú' ne' / xálo x'á / tingintog' //
 // ee... // no / está recordado ya / por mí / donde sería / que estaba //

(D) // wélu' ye' //
 yo

64.B.8. (D) // yax f'únt'a / ma / 'at'ítog' / t'é f'u'ya //
 // ee... // Y pues tu / é... / estaba // entonces tú? //

64.B.9. (D) // 'a... // wá'y we' / 'ant'íntog' wé' //
 // ee... // raya yo / estaba yo //

(99)

64.B.10 ① // 'á... / paxštáyxkye' / néel / kmís / tox / tnám //
 // ee... / se fueron ellos / a ver / su matrimonio / en / el pueblo //

64.B.11 ② // 'á... / pero / mátoqtúxinte / Lá'y / tél / tmís //
 // ee... / pero / ya era viejo él / Layo / cuando / salió / ^{su}matrimonio //

64.B.12 ③ // 'el kye fun / tnám / 'e'štáyxa' //
 // ¿Y qué / pueblo / fueron? //

64.B.13 ④ // 'áfu' / tox / qtánam / Sáyxway //
 // Allá / en / nuestro pueblo / San Juan //

64.B.14 ⑤ // na / 'áfu' //
 // ^{is} / allí? //

64.B.15 ⑥ // 'ana' fúnfu' / 'e'štáyxa' / kye' / néel / te / kmís //
 // Allí pues / fueron ellos / ver lo / su matrimonio //

64.B.16J // 'á... //
 // ee... //

64.B.17D // 'afúyxu' / kúl / 'entónses / fáx / péntkyé' / kó'q' //
 // Y cuando / vinieron / entonces / vinieron / preparados ellos / sus / cohetes //

64.B.18 ⑦ // fáx / p'ánt / kq' á' (q) //
 // Vinieron / preparados / sus cohetes //

64.B.19 ^(D) // f'áx / p'éntk'ye' / kq'á'q' / ^{qu'ny} q'á'q' / ?atog ná'fún'f' /
 (90) // vinieron / preparados ellos / sus cohetes / ~~por~~ ^{que} allí pues estaban /
 ná'xlq'é' / to x / xu' / xá' / tk'é'f' / txá' / ká'r me'ny' //
 viviendo ellos / en / esa / casa / cerca de / su casa / de Carmen //

64.B.20 J // ma / ?á'f'u' //
 allí // i / allí ? //

64.B.21 D // tí'pax / ní'nyá' //
⁷⁷⁰ // arriba del / río //

64.B.22 J // ⁷⁸⁰ //

64.B.23 D // ?á'f'ún'x / kú'el / xá' / ?entónses / xu' / q'í'mil'é'kye' //
 // y cuando / vinieron / a la casa / entonces / ese / traían ellos /

k si'č' / qu'ny' / ná'm toq ná'fún' / k pax'ók'slá'n'sí's' //
 sus cigarros / porque / todavía no pues hablan / creído mucho /

pá'n'sí's' //
 muy bien. //

64.B.24 J // ma / nyá' / ?okslá'elq'e' tóg' //
 // i' / no / eran creyentes ? //

64.B.25 D // myá'š'í'š' / ?ók'slá'ny' / / / ?i'nyá'fún'č'e'p'ín' //
 // no muy / eran creyentes / Estaban oyendo /

pero/ná'mtoq/kokslá'nte //64B. 26//?á'fu'n/
pero/todavía no habían/creído // // Y esto //

?i'q'imi lé:kyé?/ksí'č /púrkye?/ksí'č /fáx/
llevaran ellos/sus cigarrros/puros ellos/sus cigarrros/vinieron/

?inčesí'č'in /tukú'xu? /tkompá'le /xu?/Matéy //
estaban fumando / con el /su compadre/este/Matey //

64B.27 //?á'fu'n /?e?ulá'yá'il /xá //
// Y allí /vinieron a darse/a la casa //

64B.28 //?á'fu'n /kú'il /xá /miští'te? /q'á'q' /é'el //
// Y cuando/vinieron/a la casa/no hay /cohete/salió //

64B.29 //?á'fu' /?e'paxštá'yxá /?elsálte /kq'á'q'xu' /
// Allí / fueron / a soltar /sus cohetes -/

(?) /xu? /twi'xu? /kpé'y /xu? /xá /naxlq'é'tóg //
/esto/ encima ^{de} / ? / ^{de} / cosa / seguían sabiendo //

64B.30 //?á: xa //

7A7:KA //iAnha! //

64B.31 //?é'el te /kyá'xe? /q'á'q' /ku'ny /kwando /kye /
//Se soltó /cuatro/cohetes/por ellos/cuando /que /

(82)

kúlte / prim / 64B32 // ?á'ste / xuy / q'á'q' / š'i' /
vinieron / temprano // // ese / un / cohete / fue /

šú'luluy / ?okni' // 64B33 // xú'tl / ?é'k's' / ?ik'né' // 64B.34
Zumbando / allá // // otro / pasó / fue / por allá //

// ?afúnxun / deré' / š'a' / xá'w.l // 64B35 // ?afúnxu' /
// Y uno / recto / se fue / arriba // // Y cuando /

Ukpáx-télté' / q'á'q' / ?eš' / ?e'paxó'kš' / túxa / ?e'paxsíc'in /
acabaron de salir él / el cohete / y / acabaron de entrar / dentro / acabaron /
de fumar //

?e'pax yólin // 64B 36 // ?á... / ?inčunčínčálaxwe' /
// 1 // acabaron de hablar // // e... / Estoy contento pues yo /

xá'lo / č'íte / Lá'y // 64B 37 // ?inčínčálaxé' //
ahora / dijo / Hípario // // Estoy contento //

64B 38 // má'č'i'š'fun / p'éntté' / ?m'ise' // 64B.39 // porofunté' /
// Ya está pues / hecho él / mi matrimonio // // Pero eso pues /

?ó'x'č'i' / nakú'x / myá / ?š'ú'x il wé' / ?š'ú'x il /
antes / parece / que no es / mi esposa mía / mi esposa /

qu'n / m'nti' / ?elsá'ny we' / ?m'is / tú'k'i'el //
porque / no / salió mi / mi matrimonio / con ella //

64B.40 // m x e p̃ η q̃ õ ñ á φ u n ẽ / pero / m̃ y á / η š ú x i l ẽ /
 // Estabamos unidos.pues/ pero / no era/ mi esposa /

qũ n / m̃ i n t ĩ / ʔ é l n i / η m̃ i s ẽ / t ú k ĩ l / č ẽ č ĩ x ũ //
 porcyē / no / había salido/ mi matrimonio/ con ella/ dijeron estos //

64B.41 // má to q̃ č ẽ ʔ á q̃ č ú x t é l // 64B.42 // má to q̃ φ y é t k y é̃ /
 // Ya se estaban empezando a embriagarse // Ya se les había atarantado /

k w ĩ / t ũ η / q̃ é̃ η //
 sus cabezas/ por/ el aguardiente. //

64B.43^J // ʔ ã / š ĩ / q̃ é̃ η / k ú̃ η //
 // ee... // Fue / aguardiente/ por ellos? //

64B.44^D // ʔ ã / š ĩ š t é̃ / q̃ é̃ η / k ũ n / t ú k ĩ // Mat é y //
 // ee... // al fin fue él/ aguardiente/ por ellos/ con/ Mateo //

64.B.45^T // ʔ á x a //
 // aja //

64.B.46^D // ʔ á φ u n t é̃ / η m̃ á n ẽ / m̃ i n t ĩ / š ĩ t é̃ / q̃ é̃ n / t ú̃ η //
 // Y él / mi padre / no / fue él / el aguardiente / por él //

64.B.47^I // m a / š t á n φ u n t é̃ / q̃ m̃ á n / t ú k ĩ //
 // ĩ / se fue él / muestro padre/ con él? //

(84)

64 B. 48^D // 'áxu' / txá / xá(xu) / 'éla' / q'áq //
 // Esta / su casa / donde / salió / el cohete //

64 B. 49^D // por é's //
 // Por eso //

64 B. 50^D // miští' // 64 B. 51 // kka'púlš' / túki' // Matéx' /
 // no // los dos / con / Mateo /
 'ešqínš'únwe' / qo'sólš'e' / kúk'i' //
 / yo / yo / los tres nosotros / con ellos //

64 B. 52 // 'áxunté' / ηmáne' / kyaxtéŋ / nank'últe' //
 // Y 'él / mi papa / se quedó / a ordenar los //

/ té' / xn'iqš'u' / xu' / č'lp'x / paxč'ému'n /
 / él / toda la / la / carne / fué pizado /

qu'ŋ / k'ómna'č'ú'ŋ / xun / r'it / ku'n / tamby'ŋ //
 porque / murió pues / un / carnero / por ellos / también //

64 B. 53 J // n... 'e'paxwáŋ //
 // e... Comieron //

64 B. 54 D // 'e'paxwáŋ // 64 B. 55 // 'áč'ú'ŋxu' / t'paxtéxu' //
 // Comieron // // Y cuando / se acabó ese /

kxáwú^l / máč^lí^{ná} f^él^{té} / q^áq^á // 64B56 //
 cuando subieron / ya salió pues él / el cohete //

U // galán^ší^š / sé^lá / te^š / q^áq^á // 64B57 // r^á / š^lí^š /
 // muy bien / salió / él / el cohete // // i como /

č^lá^xté^š / q^áq^á / q^lxé^š // 64B58 // má^šl^šxú^líⁿté^š /
 se alegró él / el cohete / contra nosotros // // i como tronó él /

q^áq^á / š / tox / kyá^x / č^éč^lxú^š //
 el cohete / se fue / en el cielo / dijeron //

64B59 // r^áxá //
 // ¡aja! //

64B.60 D // r^áfú^šxú^š / k^pxáwú^l / ?entóns / kú^kó^kná^ye^š /
 // Y cuando - / subieron / entonces / entren pues /

č^lí^š / k^kapé^ye^š / č // 64B.61 // ná^mtoq^šun / k^kapé^yin //
 que raya / su café / dice // // no habían / tomado café //

64B.62 // r^á... / péⁿi / tá^xá^š / té^š / Lá^y / tuⁿ / tkapé^yin //
~~94B.62~~ U // se... / a penas / quiso / él / Hilario / para / tomar café //

64B.63 // r^á... / mí^loxún / č^lin^kapé^yil^we^š // 64B.64 //
~~94B.63~~ // se^fal^veráⁿo / tomaré / café / yo // //

64B
má'čín p'á(x)ka p'éyín wé? / č'úxu? //
Ya acabo de tomar café yo / dijo este. //

9
(40)

64B.65 J // ? á. //
// Se. //

64B.66 D // ku'či / 'álo / matoq'čyét / twí? / tú'ŋxu? /
// 'iqué si / seré / ya había sido tomado / su cabeza / por el /

g'é'ŋ //
el aguardiente. //

64B.67 J // kon / rasóin / mínti? / táx / t'kapé. //
// con / razón / no / quiso / su café //

64B.68 D // 'a'č'úŋxu? / kwándo / kye / xu? / p'éntte? / wá'p'x /
(1-1) // Y cuando - / cuando / que / -- / fue hecha ella / la comida /

téte / wá'ŋg'ix / qu'ŋ / wá'ŋg'ix ná'č'úŋxu? / xu? /
de / medio día / porque / medio día pues - / - /

télu? / xu? / wá'p'x / te / p'ím'u? / k'p'x'ú'l /
salió la / la / comida / de / temprano / vinieron /

//
to(x) / t'nám // 64B.69 J // 'a'č'únte / wá'ŋg'ix /
en / el pueblo // // Y pues / medio día /

p'axk'ú? / p'axk'ú'p'té? / č'í'p'x // 64B.70 // p'áx /
fue puesto la / fue puesto ella / la carne // // se acabó /

(87)

tkyaq'íl //
todo. //

64 B. 71 // ?á'úy xu' / té' (x) / t'pá'x s'ípante / wá'n / t'ón ses /
// Y cuando ⊖ / cuando / se acabó de repartir / la cena / entonces /

whuek fá'x té' / xu' / xu' / x'úntel / k'wáil / 'ókš / qe /
vino él / el / el / otro / niño / entró / a sentarse /

kš'óil kyé' xu' / xu' [?] / 'e' wáil / t'ípax / mé's //
entre las que / que / comen / sobre / la mesa //

64 B. 72 // ?á'... / pero / ma fá'x té' / k'wáil / xá'lo //
// Ee... / pero / vino él / el niño / ahora //

64 B. 73 // 'inč'e' wá'n kye / šxáil // 64 B. 74 // fá'x té' /
// Estaban comiendo / ^{ellas} las gentes // // vino él /

k'wáil // 64 B. 75 // 'eltš'ón té' / k'wáil / t'lá'g //
el niño // // Dejó caer él / el niño / su escudilla //

64 B. 76 // ?á'... / mač'í' ⊖ //
// Ee... / ya ⊖ //

9 de Bar te 1947 - Candelario Pérez R. | Daniel Méndez
30 de Bar te 1948 - Ruperto J. Díaz. | Esteban de Méndez.

70A 1

88

70.A. 1.D. || pá. lu šíš téx | tš tá·x té. | míl túkí(š) xulíā
E. ue mera cuando fue el Emilio con Julian

(E7:)

páx k xawíélin mā | nánta | túk'ā
cuando se regañaron | ¿te acuerdas | tu ?

70.A. 2.E. || páx š. tóg lo | éin ulá? | wé'φk'ye'
¿ Todavía no había tal vez | yo venido [de] allí.

70.A. 3.D. || mā | páx š. tóg
C | d. ^{no} no había todavía ?

70.A. 4.E. || mi š tí'we' | wí·l
no yo lo ví yo.

70.A. 5.D. || mi š tí'^p | títta
¿no lo viste tu ?

70.A. 6.E. || mi š tí'^p
¿ no !

70.A. 7.D. || pá·n[?] | to·n
E. entonces.

70.A. 8.D. || pá. [ná'φun | téx | páx | šk'štog | pi·nóksla·ŋ
¿ Esto fue pues cuando aquel, que mientras que había creído

(Cont'd)

70.A. 8.D. || ḗrmáno | xulián | ḗy ka'nyku? | tnéxelxiʃʃ
hermano | Julián | llegaba | la primera mesa

v yáx | xá | 70.A. 9.D. || pá? fun té? | ḗrmáno | kárlas
vez | a la casa | || E' pues él | el hermano | Carlos

ḗt má | pá? | n ya | nel | tyól / Dyós | ḗn šá'té?
dijo, | E' | no es | a ver | su palabra [de] Dios [que] se va él,

ḗrmáno | xulián | myá | sino | kye | lu | ḗn šá'té?
el hermano | Julián, | no, | sino | que | allí | se va él

nél te | te | stévon | ḗn šá'té? | qu'ny | páte | stévon
a verla | la | Esteban | se va él | porque | es ella, | la Esteban

té gé? lo | té | xu? xu? | xulián | xu? | tá | te | stévon | éxni
de él | serían ellos | de ese, ese | Julián | las | hijas de Esteban, | dijo él

70.A. 10.E. || pá? fun lo ge | t pí?
¿Quién pues sería [que] lo oyó?

70.A. 11.D. || pá? fun lo? | qu'ny | ḗn ná? fun fáxi'fun
Esto pues sería | porque | está pues viniendo escondido

ká?yi l kye | á'na?
a ver los , | dijo pues.

70. A. 12. E. ^{Primo} ʔi. t. á. ɣ. w. i. ɸ. i. n. l. o. ʔi. n. ɸ. á. x
 ¿cómo sería cuando se vino?

70. A. 13. D. ʔi. n. l. o. ɸ. á. x. i. i. ɸ. u. ɣ. ʔa. l. ó. ʔ. ʔ. a. x. t. é. ɸ. u. t. ɛ. m. i. l. i. l.
 Tal vez se viene escondido, él tal vez, cuando salga él, su marido

70. A. 14. D. ʔi. n. l. o. ɸ. á. x. i. i. ɸ. u. ɣ. n. é. l. ɣ. y. e. ʔ. 70. A. 15. D. ʔa. ɸ. ú. ɣ. x. u. ʔ. x. u. ʔ.
 Tal vez se viene escondido a verlos. Cuando pues es esto

70. A. 16. D. ʔe. ɣ. o. n. i. -- t. e. l. o. ɣ. o. n. i. k. a. ɣ. ʔi. n. ɸ. á. x. n. é. l. t. e.
 de noche - - de tal vez noche se viene a verla.

70. A. 16. D. ʔá. p. e. r. o. ʔá. ɸ. i. ɣ. ʔ. ɸ. á. n. t. é. ʔ. t. é. m. i. l. i.
 E. p. e. r. o. c. u. a. n. d. o. l. o. o. y. ó. e. l. é. l. e. l. E. m. i. l. i. o.

ʔa. m. a. m. a. ʔ. i. ʔ. ɸ. u. n. t. i. l. a. ɣ. a. ʔ. a. ɣ. e. n. w. e. ʔ. x. u. ʔ. x. a. ʔ.
 e. c. y. a. m. e. r. o. p. u. e. s. l. o. v. i. s. t. e. q. u. e. y. o. s. o. y. e. s. t. o. q. u. e.

ʔi. n. ɸ. i. n. y. ó. l. i. n. t. a. k. i. l. t. é. x. u. l. i. á. n.
 estoy hablando con él, Julián?

70. A. 17. D. ʔ. e. n. t. ó. n. s. e. s. ʔ. o. x. x. u. ʔ. x. u. ʔ. t. ɸ. i. n. ɛ. a. ʔ. k. o. m. p. r. o. v. á. r. t. á.
 Entonces te vas esto hacer, comprobar [lo] tu

ɣ. a. ʔi. n. ɛ. i. n. y. ó. l. i. n. e. ʔ.
 que estoy hablando.

70.A.18.D. || ma ma ɛ in ɸ y ɛ te? | tũ na | ɛ t ɛ. | mĩ l | t ɛ
¿? Ya he sido aḡarrado. por tí? dijo él, a Emilio, a él.

70.A.19.D. || ʔá. ʃí? ɛ a ka ka n te | mĩ l | ɸ a x s a l | k y ɛ?
É. se fue corriendo él el Emilio a demandar los.

70.A.20.E. || tĩ ɸ u n l o? | ɸ i m x i | k y ɛ | k k i ɸ ɸ u y
¿Qué pues sería lo que dirían ellos cuando llegaron?

70.A.21.D. || ʔá. ʔá ɸ u n t e? | k a r l o s | m i n t i? | ɛ n ɛ i n y o l i n w e?
É. esto pues es Carlos, no estoy hablando yo

(C) ɛ i x u? || 70.A.22.D. || n o ɸ ɸ a n | n | t e? | k y ɛ. | k y ɛ? | ʃ x a l
dijo ese. Es en vano que sean ellos de las gentes.

70.A.23.D. || m i n t i? | ɛ n ɛ i n y o l i n w e?
No estoy hablando yo.

~~70.A.24.D.~~ || ʔá. ɸ o x e ʃ i ʃ l u l i n t e? | k w i ɸ | k y ɛ? | ɸ a l k a l t. | ɛ i n a?
É. Vé mero se temblaba él delante de los alcalites, dice pues.

70.A.25.E. || ɸ e | ɸ a x ɸ u n t e | x u l i a n | t i ɸ u n l o | t m a
É. y pues él, el Julian, ¿qué pues sería [lo que] dijo?

70.A.26.D. || ʔá | v a y ɸ u n t e | x u l i a n | m i n t i? | ʃ o ɸ t e | x u l i a n | ɸ u n
É. vaya pues este Julián, no tuvo miedo Julián porque

(Cont'd) 70.A.26.D.

mišna? tí? te | xuljám | tél.
 como no | tiene | Julián | su delito.

70.A.27.D.

mi šté? té? xint pí·n ča?η.
 No | é?, | hace | él | nada.

70.A.28.E.

ma?é·č funlo | sóp pí·n | mišga. | ?é? kyé·x
 ¿salaría | soldado | o | se quedó?

70.A.29.D.

?á? váy, | te | míl | ?éč | sóp pí·nte | míl
 E. | vaya, | el | Emilio | se salió | soldado, | el Emilio.

70.A.30.D.

?ókš | te | kárlos u? | kyá·x | qu?ná? | tá?
 Solamente | él, | Carlos, | se quedó | porque | éste

?elt ní·k fil | tú·n | té·xu? | ?al kó·t | qá | xu? | pá·te
 fue conocido | por | él | este | alcalde | que | este | es el que

ti | tít | qu?n | mišna? | é?lá?tl | té | t fi
 tiene su delito | porque | no | sale | otra vez | de | su boca.

70.A.31.E.

té? funló. | ma | kyé·xlo | prés | xu? | ká·rlos
 ¿Qué prés sería? | é. | Se quedaría | preso | ese | Carlos?

70.A.32.D.

?á? kyé·x | te | ká·rlos | prés
 E. | se quedó él, | el Carlos, | preso.

(93)

70.A.33.D.	ῥά	ῥάσιν	ῥῆμα	ῥῆμα.
E.	bastantes	días	se quedó.	

70.A.34.D.	ῥῆμα	πέντε	ῥῆμα.
	Se quedó	cinco	días.

70.A.35.D.	ῥάσιν	pero	ὡς	ῥα	μιῖστί	ῥα	πένη	τέ	τυόλι
E.	pero	como	ya	no	podía	él			hablar.

70.A.36.D.	ῥῆμα	ῥί	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι
E.	como	me	parece	bien,	"no	soy	yo."		

70.A.37.D.	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι
E.	No	estoy	hablando	yo,	"dijo	aquel.			

70.A.38.D.	ῥε	ῥά	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι
E.	pero	este	pues,	el	Emilio,	viene	el	el	Emilio

to(x)	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι
en	su	cotera	contra	él

70.A.39.D.	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι
E.	No	hay	nada	ellos	hacen	ellos	así	como	lo dice él, Carlos.

70.A.40.E.	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι
E.	Como	pués	sería	[cuando]	supo	él	el	Carlos	que

to(x)	ῥι	ῥι	ῥι	ῥι
en	el	culto	viene	él

70.A.41.D. | páin | pés | kye | kómo | ?á. nã? fí yxu? xu? tšú?xi? | te |
 E.. | es | que | como | esto es pues esa esa | su mujer de

gōóy | štángx | g' málte | té. | 70.A.42.E | páxu? | Lúka |
 Gregorio [que] se fue | a avisar le | a él. | d' Esa | Lucrencia?

70.A.43.D. | páma? fí y xu? | 70.A.44.E | ?untãg wi fí y lo | tu? n lúka | te |
 Pues es ella. | ¿Como | sería | por Lucrencia a él?

70.A.45.D. | ?á? | noqš | tá? kã n tá | xu? | xu? ||
 E.. | es solamente | tu mentira | eso, eso ||

70.A.46.D. | nínitã? | ?in šã? tá | xyol kyé kyé šxól | qu? n lúkye | šxã? l |
 No | vas tú | a buscar a las | gentes | para ver las | gentes

?in pá? x kye. | 70.A.47.D. | nãl wít fí n | tyól | Dyós | ?in šã? te? |
 lo que hacen ellos | d' Acaso a ver | pues | la palabra de Dios | se va él?

70.A.48.D. | mánã? yã | nãl | tyól | Dyós | ?in šã? te? ||
 No | es | a ver | la palabra de Dios | se va él. ||

70.A.49.D. | nãl | tetã? | gíya | ?in šã? | qu? y | kwã? l ge? nã? xu? |
 A ver | a ella, | la mujer. | se va | porque | sus hijos | esos son

gíya | š i té. | Lúka | té. ||
 de la mujer, | dijo ella, | la Luca | a él. ||

70.A.50.E. ¿un taq wi fún ló, má \$ tány x lo mí:l
 Éno y cómo sería, ¿no? itá el Emilio

qánil kú? \$ te 70.A.51.D. pálge xá'lo 70.A.52.E. te károls.
 a pedir los? ¿A quién ahora? A Carlos

70.A.53.D. ¿án? \$ tány x má? fún & pero mánití?
 É.. se fue' pues dice, pero no

ú tyé'ku te károls típ' (té. té mí:l fma'sí?
 se mostró Carlos, el mismo, a él el Emilio, hasta que

ú tyé'ku te károls x típ' kwando kye t \$ tány x te mí:l
 (II) se mostró Carlos, el mismo, cuando que se fue' él el Emilio

q má:l te to(x) x us g'ád.
 (I) a avisar le en el juzgado.

70.A.54.E. ¿e y áx fún ló xulián t' é'únido t má: xulián
 É.., y pues talvez Julián ¿que pues sería? dijo Julián?

70.A.55.D. ¿á. váy te xulián galány qá ma' é' ta
 É.. vaya el Julián mejor si se vas tu

q má:l te éi fún te xulián.
 a avisar a él dijo pues él el Julián.

96

70. A. 56. D. || ga mačič' ta | qmá'lte | to(x) xusq'a-d | galá'n te' ||
 Si te vas tú | a avisarle | en el juzgado | mejor es esto.

por kye | kxó'n ku' | kye | šxá:l ||
 porque | tan necios son | las | gentes. ||

70. A. 57. D. || noqš | kú'k š'íl' | ku'ŋ | kú'k š'íl' | kú'ŋ | ká'ŋš pe'na' ||
 solamente | así, | por ellos | así | por ellos | con que ve ||

φú'n | ti'(x) | stéboŋ | t'kwá:l | lá'y | ?in pe' -- ||
 pues | de | la Esteban | su hija | de Hilario | aunque -- ||

(10)

(97)

70.B.1.D. | ʔəj fúnte? | tʃe | wíʔ | ma? | miʃtʰe | xuntá |
y pues ella | la Victoria | ¿mi? | no hay un

ʔé xúxiʔn | tʰil xáʔ | ʔati ʃ toq ta:xuʔ | t kʰéʔ qʰan
pleito [que]riste tú | cuando todavía estabas | con | el difunto

t máma | mu | t kʰéʔ qʰan | tʃé yá
tu padre | o | con | la difunta tu madre?

70.B.2.E. | tóns | ʔanaʔ fúne i nweʔ | wíʔ | xuʔ | mʰé y ʃa.
Entonces, esto pues que poro yo | vi | a esa | Dominga

70.B.3.E. | éʔ ʔax ʃúxi n | tú kʰil | ʔá n ʃ | é ʃ fun ta kʰil | xwá n xse |
Acabaron pelear | con | Francisco | y también con | Juan José

70.B.4.D. | tʰ ʃ un lo | kyeʔ | ʔax | kye |
Qué pues sería | lo que | hicieron | ellos

70B.5D. | má | ʔin ʃ fun lo ʃeʔ ʃúxi n |
¿mi? | Todavía pues tal vez estuvieron peleando?

70.B.6D. | péro | ʔalo kye | ná m toq | ky ó ksla n |
Pero | es que | no habían | creído.

70.B.7.E. | ʔá | koxslán ʃiʔ | péra | ʃá x | ʔó x | kʃó l | tá kʰil |
wɪkʰəʊn | É, | después que creían | pero | se vino | pleito, | entre ellos | with
xwá n xse | ʔe ʃ | xuʔ | mi n ʔa, | ʔe ʃ lán x | to(x) | xus ʔa d.
Juan José | y | la | Dominga, | se fueron | al | juzgado.

(98)

70.B.8.D.

wá.^{1P}

x tó. xe q'ú, xú?
¿Cuándo pues fué eso?

70.B.9.E.

á. | ma p'et | tyémp
E. | ya andó^{vo} | tiempo.

70.B.10.D.

má. xi'p'et | p'ap'qi, | xer á. s'
Ya han andado años, verdad.

70.B.11.E.

ma p'et | t tyémp
Ya andó | su tiempo.

70.B.12.D.

untáq'wí. fúnlo | kxaw q'ó. xín
¿Cómo será pues [cuando] se pelearon?

70.B.13.E.

①

kabál. l'lo, | p'at'én, | p'ermán. n | xwá. y. xse. | tú. xa.
Cabal talvez [que] estáése, el hermano Juan José | adentro,

kwando

tkánunte

pánic

cuando

llegó él,

Francisco.

70.B.14.E.

ya. yí | re? s'tánx | t s'koú | kye' s'xá. l' | tú. n
Y de allí se fueron a llamar las gentes para

TEI:

① t'ep té. , xwá. y. xse. | tú. xa
sacar lo --, Juan José, | [de] adentro.

70.B.15.D. | tóms, | patíte | xwá:yxse | tú:xa | t'pónte | pá:nε
Entonces, estaba él, Juan José adentro [cuando] llegó él, Francisco?

70.B.16.E. | kabál | patíte | xwá:yxse | t'ú:xa
Cabal estaba él, Juan José adentro.

70.B.17.E. | tóms, | ε'ξ' t'ay x'f'um'ε | ε' t'á:yx | ε'p'á:xi' p'alkat |
Entonces, se fueron pués, se fueron a llamarlo el alcalde,

?εξ | ?ε' may ór | tu'ny | k'f'á:x | nel | kye | m'ú:ga
y los mayores para que se vengan a ver les, la Dominga.

70.B.18.E. | ?ε' ka'mu'ón | to(x) | xus'f'ád | ?ε' β'ró' k's | to(x) | ká:rs
Llegaron en el juzgado, encontraron en la cárcel.

70.B.19.E. | ?edi'ayí | β'xe'λ | k'mú:lt | ?εξ' f'um'ε | f'á:x'f'og'p'inte
Y de allí, quitaron sus multas y entonces la soltaron ella

m'ú:y ká:φ | ?εξ' f'um'ε | saryá:ka | ?εξ' ká:ru:y.
la Dominga pués, y pués ella la Ciriaca también llegó.

70.B.20.D. | y'ax'f'um'lo'tá? | pá:nε | xa'tó:lo'tá? | k'wando | kye?
Y pués a este Francisco ¿dónde estaría cuando que

t'k'mé:ta? | xa? xa? | xwá:yxse | t'ú:ny
fue encontrado ese ese, Juan José por él?

100

70.B.21.E | ɾeʔ ɾéʃni | ɛ ú·x | tɾá·xuʔ | t xi: |
 Ellos iban [a] tamascal | en la casa de esa su suegra.

70.B.22.E | ɾeʔ ɾúʔ | ɛ ú·x | ɛ ó·k β a x | ɛ ú·x | t ú·ŋ | k ʃ iʔ |
 Se vinieron [a] tamascal a llamarles [a] tamascal porque voyen

ɛ ú·x | k ú·ŋ | xuʔ | t xi: | k u ʃ i | k a b á l | k ó·n | n i l ʔ | t e |
 [a] tamascal por- esa su suegra que sí, carabá llegó él

xwá·ŋ | x s e |
 Juan José.

70.B.23.D | y a x f ú·ŋ | t xi: | x a t ú·m e l | t o k aʔ | t éʔ | t x á |
 a ʃ a n t e | él pues su suegra adónde estaba ella su casa ?

70.B.24.E | ɾ á·ʃ f uʔ | ɾ q á·k uʔ |
 Aquí mismo, cerca.

70.B.25.D | ɾ a l k y é·f uʔ | t xi: | t eʔ | p á·n ɛ |
 él quién es su suegra del Francisco ?

70.B.26.E | y a x f uʔ | ɾ | g ó·y á | t ʃ ú·x i l | k o r n éʔ |
 y pues la Gregoria su mujer de Cornelio.

70.B.27.D | n i á | ɾ á·x uʔ |
 ¿ Es esa ?

70.B.28.E | ɾ á·f u n | t xi: | x uʔ |
 Es pues esa su suegra.

(101)

70.A.28.D. _{B.29.} yáx fun te' xu' xu' yáx fun lo' t u' c
 Y pues estas esa, esa y pues tal vez vino.

70.A.29.D. _{B.30} ma. ka bál šlo ti te' xu' xu' xwá·y·xse tox trá
 ¿ Cabalito estaría él ese, ese Juan José en su casa

tox trá kwamelo kye t u' c
 en su casa cuando que vino.

70.A.30.E. _{B.31.} ka bál šlo.
 Cabalito tal vez.

70.A.31.D. _{B.32.} ze šlo mún ti' pak š tyé·ku' y
 ¿) tal vez no se mostró él.

70.A.32.E. _{B.33} ka bál š, zíté xu' xwá·y·xse tú·xa tú·kil míyga
 Cabalito, está ése, Juan José dentro con Domingo.

kwando téx tú·lu' pá·nč
 cuando entonces vino Francisco.

70.A.33.E. _{B.34.} ze' š tá·y·x fun fun č kól kye š xál tú·y
 Se fueron pues a llamar las gentes, porque

ko kú' pl né' l te tú·xa.
 vengan a ver le adentro.

70.A.34.D. _{B.35} ma š xál ši' lo š tá·y·x č kól kye muqā
 ¿ La gente iría, [cuando] se fue a llamarlas o

(102)

(70B) 4

(Cont. d.)
70.B.34.D. | ʔáyeʔʂuʔ | tʂú
esta misma | su madre ?

70.B.35.E.
30 | ʂxá:lʂiʔ | ʔeʔʂtá:ŋx
Gentes | se fueron.

70.B.36.E.
37 | ʂxá:lʂiʔ | ʂtá:ŋx | ʂkólte | t nérxel
la gente | se fué | a llamarle | primera

ʔe | después | ʂtá:ŋx | ʔmá:l te | kye | mayó:r.
y | después | se fué | a decir a | ellos | mayores.

70.B.37.D.
38 | maʔaʔúnlo | ʂtá:ŋx | ʔmá:l te | kye | mayó:r
¿El pués talvez se fué | a decir a | ellos | mayores

mu ʔa | ʔáyeʔ | ʂxá:l
ó | ellas | las gentes ?

70.B.38.E.
39 | ʔalóruʔ (Juan | ʂtá:ŋx | túxil | ʔʔay | rey ʔis únd
Talvez ese Juan | se fué | con | el dituro | Raymundo

ʔmá:l te | kye | ʂxá:l | ʔeʔtí:ʔiŋ.
a decir a | ellas | las gentes | Los sus hermanitos.

70.B.39.D.
40 | ʔayéʔ | tʔík, | ʔeʔ tí:ʔiŋ
Ellos | sus hermanos, | los, sus hermanitos.

70.B.40.E. 41 pe' tíf in
Los sus hermanitos.

70.B.41.D. 42 ti'φ un kma kye'
Qué pués dijieron ellos

5 xá? kó'k ú'pl ma 'até' s'φ un tú'xa
las gentes [que] vinieron si ellos estaban todavía pués adentro?

70.B.42.E. 43 'até' s' toq tú'xa qu'n miš ná' t' pé n t
Ellos todavía estaban adentro porque como no pudieron

kyé' φ kyé'x 'i'ksā'n te xa nió' φ
salir dejaron con llave ella la casa delante de ellos.

70.B.43.D. 44 to'ns pa kyé'x 'i'ksā'n pé to
Entonces la dejaron con llave pero

'i'ksā'n lo te pa'nē tal trá tú'ny
talvez fue cargado él Francisco la llave de su casa por él.

70.B.44.E. 45 yá'x φ ú'n tá'l xa pa tók t'io'φ xá.
y pués la llave estaba enfrente de la casa.

70.B.45.D. 46 pa' pa'xu' 70.B.46.E. 47 pé'n s'i' 70.B.47.D. 48 xu' φ é
E. eso. Afuera. ¿Ese palo?

70.B.48.E. 49 xó' 70.B.49.D. 50 tóns 'á' φ un kyé'x 'i'ksā'n kyé'xu'
Que sí. so Entonces, esa pués dejó con llave él.

70.B.50.E. ⁵¹ ʔa ɸuŋ ʔeʔkyíx ʔksáʔi te'xiw' tíxʌ
 Esto espues [que] los dejó con llave a esa adentro.

70.B.51.D. ⁵² xteʔɸuŋ ǵíx ʔeʔtén/teʔ míŋga ʔrés
 éy cuántos días estuvieron [ella] la Dominga presa?

70.B.52.E ⁵³ ʔa téŋlo xun ʃxáw te míŋga ʔrés
 Ella estuvo talvez un mes la Dominga presa

túkil xwáŋxse 70.B.53.D. ⁵⁴ tóns ʔáŋpuy ǵéx te'ŋ.
 con Juan José. Entonces, bastantes días estuvo.

70.B.54.E. ⁵⁵ ʔa ɸunteʔ saryáka ʔinʃiʃ wúlin te' ti'xu'xu' míŋga
 Ella pues era la Ciriaca [quien] la regañata ella a esa esa Dominga.

70.B.55.D. ⁵⁶ wúlin ^{70.B.56.D. ⁵⁷} tiʔɸuŋ t wú' nok t máŋn té.
 Regañó, éy qué es su regaño [que] le estaba diciendo a ella?

70.B.57.E. ⁵⁸ ʔeʔɸúŋxuʔ ʔátíte wrenés ǵíya ɸuŋ ʔánte
 Ellas, pues esto es [que] es ella, la mejor mujer, pues sabe ella

ǵíya é món pero ɸunwéʔ qu'ni mi ʔáŋweʔ
 la mujer a tejer, pero pues yo, porque no sé yo

ʔin é món miʃtíweʔ ʔáŋ wuŋ, éiteʔ saryáka tateʔ míŋga
 [como] tejer, no yo sé por mi, dijo ella, Ciriaca a ella Dominga.

70.B.58.D. ⁵⁹ ma ʔíkuʔ tuŋ míɸunlo ʔánte saryá-
 1- / Así dice, que no pues talvez sabe ella la Ciriaca - ?

10 to Bar to 1947 - C.P. Daniel Méndez
20 to Bar to 1948 - R.D. Esteban de Méndez

(71 F) 1.

(11)

(105)

Daniel. 71A.1. // ¿Qué pasa? / allá. //
what's happening there

Esteban. 71A.2 // no sé si / pero / el / atol //
not will it indeed then perhaps but the one then that - even drink

(Jok) - no / pronto / se queda / hecho. //
not will - it soon exactly stays made

D. 71A.3. // ¿cómo / lo / car / un poco / en //
how take perhaps the car gourd that way we carry a little our drink it in
xun / un / tecomate. //
2 gourd

E. 71A.4. // ¿por qué / pero / este / que //
this because than perhaps good but this then the

la / bebida / el / pastor. //
its drink shepherd.

D. 71A.5. // ¿cómo / buena / será / dar / al / pastor //
how good it that way it is given him to shepherd -

su / bebida / en / poco / en / un / botella. //
his drink it in little it in a bottle

(Jok) 71A.6 // ¿cómo / tal vez / allí / mismo / se / van / a / pastorear / ellos //
how perhaps certain there they shepherd will there they that

D (cont.)

n g á'ku? | míloya | náx'caq |
cerca | talvez no | lejos |
near not perhaps this far

šé'šé'la? kyé? | klél || mi'loxíni |
se van ellos | a pastorear || Talvez no |
they go will there they to shepherd - not perhaps one

šé'šé'la kyé? | klél | á'alta vést. ||
they se van ellos | a pastorear la Alta Vista. ||
to shepherd - High View

E. 71.A.8.

á'á'á'á' | klélá? té? | las | mokyéy. ||
Alí mismo | va a pastorear de la las | Maguilla. ||
certain there will shepherd - there that the

Ø. 71.A.9

(78)

á'á'á' | á'á'á' | las | mokyéy | má'xi? ||
á'á' | á'á' | las | Maguilla | dijo? ||
? this there " " did say he

E. 71.A.10

á'á'á' | kšé'la? ||
á'á' | se va. ||
it there will go - there

D. 71.A.11.

án | pues | á'yista | pán | itík ||
e.. | pues | allí esta | buino | que pasó ||
well there it is good he pass

nélte | šín | t kwá | qu'kil. ||
a ver | un poco | su bebida | con nosotros. ||
to see it a little his drink us with -

E. 71.A.12

és un lo | pán | máxš | kšé' | penti. ||
y pues estaría | bien | de mavez | se van | hecha. ||
and then perhaps good all at once will go - made

D. 71.A.13 // qu² / á na² / é u² / ma go² / ša² / nelte / xun /
 // porque como allí / vamos a ver / un /
 because this ofcourse there already we gothere see to it one

kláx / gsi / lóx / xú² / los / krús //
 tercio / nuestro leña / en / la / las / cruces //
 bundle our wood it in the the crosses

E. 71.A.14 // é šlo / šán / patílo / si / to(x) /
 // y esta también / tal vez hay / una / en /
 and perhaps soon there is perhaps wood it in

t kóš / pe²n / qóy //
 su picado / de Gregorio //
 his chop ped Gregory

D. 71.A.15 // patílo / muga / rádu² / tóxu² /
 Habría // álca / ó / allí / en /

n kóš / pe²nene² //
 su picado picado //
 mi chop ped

E. 71.A.16 // é š / to(x) / t kóš / pe²n / qóy / pe²r /
 // en / su picado / de difunto / Pedro /
 and it in his chop ped our saint Peter

71.A.17 // é š / paté qu² //
 // También / hay / allí //
 and there is there

D. 71.A.18 // patílo //
 // Tal vez / hay //
 there is perhaps

E. 71.A.19 // atí / twi² / šáns //
 // Hay / punto / de encino //
 there is its head of oak

D. 71.A.20 // ^(?) a... | péro / nyá'si's / ni'mu'te
 // E... | pero / no es / tan grande el
 // but / not this very / big that the

q'an | péor | t kó's péy / é'x. //
 difunto | Pedro | su tienda | saco //
 our saint | Peter | his shop | out came

E. 71.A.21 // pero / atíté? / si / kú'pni / é'agi. //
 // pero / hay la / leña / abajol / caído. //

D. 71.A.22 // i'ma / tí? //
 // hay? //
 // is there

E. 71.A.23 // atíi. //
 // this / there is //
 // hay //

D. 71.A.24 // [?] a... / góna'xuna / i'g'i'ma' / tá'wila //
 // E... / vamos / pu's / Me'ra / tu lazo //
 // we indeed then - take - you that your rope -

xuónf | xi n / t'p aq'í'xa // 71.A.25. // váy //
 buca | un poco | tu eshale'ar. // Buca, |
 look for - this way | your | back rest - | let it go

t g'op's'éka / ma' // a / t g'op's'ek | tá'yi //
 tu meca'pa' // tu meca'pa'i | del señor //
 your headstrap - | This his headstrap | Father

k's'é'l | te | t g'op's'éka. //
 se va | para | tu meca'pa' //
 will go | it for | your headstrap your

E. 71.A.27 // me'slo'ti'te | tá'wila / ma'lo //
 // Talvez / no / hay / el / un lazo / talvez / me //
 // maybe / there is / it / rope / / maybe / me

E. (Cont'd) 27. máxena / xun / ágwil / tki / xísta //
 la emprestar / un / lazo / con / la Justa //
 borrow to a rope it with Justa

D. 71.A. 28. ic'á / té té / ágwil // 71.A. 29. yax dún xu' /
 iké. / hay / lazo // D // y pues ese /
 This is there it rope And then that
áwe / wágwil / árryát / kšéL //
 esmo / mi lazo / la arriata / se va //
 that my my rope arriata will go -

D 71.A. 30. pa dún ita / tagwíl / axu' / wágwil'e //
 tu / lazo / es / mi lazo //
 this then your your rope it that my rope -

E. 71.A. 31. góp - ne'ya / ók te / xun / t máč čta /
 // Wamos pues / solo / un / tu machete /
 let us go - then only it one your machete -
g'á nšá // 71.A. 32. váywe' / któgetelwe' /
 // va lo // 71.A. 32. váyá, yo / puedo quebrar /
 take - that you let it go I will broken be - I
n si / kú kš //
mi leña / así no mas //
 my wood the same

D. 71.A. 33. tún / t gó'pa //
 // ic' Por / tu mano? //
 it by your hand - ?

E. 71.A. 34. // tún / n gó'pe // 71.A. 35. tí'té / š káy //
 // Por / mi mano // Hay / chiribisco //
 it by my hand - there is it

D. 71.A. 36. // á / sentágwil / at togit / tún / tó'pa //
 // é // como va / de / que / de / que / br / por / tu / mano //
 how its beginning this is broken is it by your hand

D. 71.A. 37 // yaga | skáshpi | ta'ópa | tu'n | ché. //
 // y ^{and his} set | - se lastima | tu tuño | por | el palo. //
 - hurt is your hand- it by tree

E. 71.A. 38 // pero | mi'stíge | kue | ma'ché to | ma'ché te' //
 pero | no hay | los | macheteos | se fue el //
 but | not any there to us the | com knives | already went it //
 x u n | t u n | t a y e . //
 u n o | p o r | e l s e ñ o r . //
 one | it by | Father

D. 71.A. 39 // 'á | 'okshpete | van machete //
 // E .. | con que solamente | un machete |
 Only even it one corn knife
ma' lo' sh'ya | méxena'ka | táki | x'ista //
 tal vez te vas you | a prestar si con la cosa //
 ? perhaps to borrow if it with - Junta
vér | gati //
 a ver | si hay //
 to see if there is

E. 71.A. 40 // wáyná'ínal | kapéto | patéte | L'íy | tu'á'it //
 // Si, tal vez por/si tal vez hay a hilario machete //
 Yes indeed then perhaps. If even perhaps, there is he Hilario/his corn knife
gún | 'unta' | mu'ñ'ite | lá'ay | s'uil //
 porque/tal vez | no se fue el Hilario a cortar leña //
 because perhaps | not - went he Hilario cut wood to

D. 71.A. 42 // 'á | mu'nté' | gún | ma'xi'ite | lá'ay | tu'émil //
 // e .. | no | porque | se fue | el Hilario | a pasar //
 o not - anything because already he went he Hilario town to
 ÉINA??
 é in d' //
 dice //

E. 71. A. 43. // 2am //
2am // Uaya!

D. 71. A. 44. // yax úno xúxú? // 7.17.45 // náwcu? // síkaya
1-13 // yax úno xúxú? // 7.17.45 // náwcu? // síkaya
And that then perhaps that that // - / and / pass /
this would there pass there you

(10) vél tekuu / túk ite / téy // 7.17.46 // tovéy ste?
a 1-1 a / uno / con / Mateo // 7.17.46 // tovéy ste?
see to him one him with Mateo // still still he that
túk ite / téy // 7.17.46 // patéy ite / maçit / twéte
con él / Mateo. // 7.17.46 // patéy ite / maçit / twéte
him with-him Mateo // There is still it corn knife / its face of

E. 71. A. 48. // es úno / páin q7 / ráp / sin níke
// Estora bu // es úno / páin q7 / ráp / sin níke
and then perhaps good if that there - I passed

vél péno / péntu? / maçí? / tóna
a ser / pero / puede ser / se fue / la Antonia
see to him but perhaps she went Antonia

síwíl //
a cortar leña //
cut wood to

D. 71. A. 49. // á / péntu? / š // á çi? / te / tóna / síwíl
// É // talvez puede ser / se fué // la Antonía / a cortar leña
o perhaps perhaps - went she she Antonia cut wood to

E. 71. A. 50. // im š té / tona / síwíl / š ku? / Domíng
// Se fué ella, Antonía, a cortar leña así como / Domíng
she was going she Antonia cut wood to as exactly Domíng

D. 71.A.51. // ²a / mejor / kavál špá'lo te / gmá'st'ca / xu'z /
 // E. // mejor / exact, / va / el / ma'tre machete / uno /
 0 better exactly still of course perhaps our corn knife this / one /

góp'ya // ^{71.A.}52. // ig'ima' / tagu'tla / reš'á'n't / góp'séna //
 // maestro // // lleva / tu / lazo / y / tambien / tu / tu / capal //
 Take - you that your rope - and then that your that trip -

71.A.53. // reš'g'e'á'n't / g'k'wa' / to'ra / g'á' / ma's'i' / g'i'z /
 // mu'stra pnes / mu'stra / b'nd / em'el / tecomate / se / llevar / on //
 and our then that our drink it in gourd already taken was

xu'z / á'le / g'k'wa' / g'u'z / k'á'n / sáx / k'wá'x //
 // em'el / tecomate / em'el / ab'itá / porque / si / se / si / se / si / se / si / se //
 one gourd our drink because if that came thirst -

o g'á' / to'ra / k'á' //
 // g'á' / to'ra / k'á' //
 us against it in mountain.

E. 71.A.54. // po'kyé / ig'ima' un tá' / gu' / ik'á' / ve / ve'g' -
 // S'á' // lleva / pnes / tá' / porque / si / se / si / se //
 // S'á' // take - then you that because only my my

wil / k'se' / wig'ine' //
mi'lazo // llevaré / yo //
 rope will go - my taking - - ?

D. 71.A.55. // ²a / péro / ig'im'tá' / á'le // 71.A.55. // mlá'y's' /
 // E. // péro / lleva / to / tá' / tecomate // // mlá'y's' //
 0 but take - you that gourd not will that st.

š'i' / wig'á'n / we' / á'w //
to / llevo / cargado / yo / el / tecomate //
 it go my carried my gourd

71. A. 56. E // Entonces | talvez | lo llevaré | yo
 Then | Will | Indeed | perhaps | will go | my carrying my
¿qué me dan | ta' | ¿qué | es //
 What give me then | that | rope

71. A. 57. D // ¿a | vaya | tu | rope | si | lo llevaré | cargado
 O | let it go | your rope - | if | will go - | say carried -
pero | ¿ate | qué | no | irá | si | lo llevaré | yo
 pero | él está | él camate | no | irá | si | lo llevaré | yo
 but | that one | gourd | not | will | that still | it go | my carried - my

71. A. 58. E // pero | no | tan pronto | ¿cómo | lo llevaré | yo
 pero | no | tan pronto | ¿cómo | lo llevaré | yo
 but | not | will that | soon | very | can | it carried be
¿por | qué | con | todo | mi | rope | sólo | lo | llevaré | yo
 me by - | it with - | still | my rope - | only | it that
¿u | lo | llevaré | yo //
 ¿u | lo | llevaré | yo //
 gourd | will go - | my having carried my

71. A. 59. D // ¿aquí | está | la | piedra | en | ella | mucho | agua
 O | here | very | it that that | the | stone | it in | it that / much water
¿cómo | son | graves | mejor | esa | para | lavar | las | cosas
 See | some | very | good | it that | it for | wash | thing
¿cómo | será | si | no | venimos | a | llevar | lo | cargado //
 if it would be | que fuera | cerca | para | si | no | venimos | a | llevar | lo | cargado //
 near | in order that | we come | carry it

¿cómo?

71.A. 61.E // ^{7A} ʔa / péro / mádylo / ʔínyku? / Kí'sx /
// é / péro / tá'rez / na / tám / bráto / podemos /
but not will that perhaps soon exactly it is stood
párkye / na / xády. /
because / far
aguanitar / deique / está / lejos //

71.A. 62.D // ^{7A} ʔa / xakílo / Kí'sx / ʔí'wz.
// é / tá'rez / na / se / aguanitar / se /
where exactly perhaps it is stood him go would
q x ʔ ó n t i ʔ / ʔ é x . //
amarramos / de / se / la / cabeza . //

71.A. 63.E // m / péro / xu / má'ndé / ʔá'nyá'í /
// ʔé / péro / tá'rez / lejos / tám / bráto / podemos /
yes but that far that we come
ʔá'nyá'í / re / ʔá'tá'té / ʔá'nyá'í . //

71.A. 64.D // má'té'ra / té'áxpíl? //
má'pá'y / té'áxpíl? / lává'c'leró? //
? it that yours your wash place

71.A. 65.E // ʔá'té'we? / n ʔ á xpíl / té'í / ʔó'c. //
// Jengo / mí / tavadoró / ʔá'nyá'í / ʔé / pozo. //
This is my my wash place its mouth spring

10 de Bar to 1947 - Conde Larío Pérez | Daniel Méndez (71 B) 1
30 de Bar to 1948 - Ruben Díaz | Esteban de Méndez.

(12)

(115)

71.B.1. D // ʔaː | xáːlo | xáːlo | ɣóː | siːwila | xáːloː
// É - lahonita | lahonita | Vámanos | a traer leña | ahóra. //

71.B.2. D // è ma | pãːn | twiː | tal pũːx | ʔaːluː |
// È | (Está bien) | sobre | el Buj | a que. |
múːqal xuː | ʔanáːʂuː | xáːwni |
ó | este | hasta | a que. |

71) twiː | ʔsís (2) //
sobre | la catedral? //

71.B.3 E // pãːn ʂo | ɣsiːwini | xeláːx | trá | xóːq |
// Estaría bien | que hagamos leña | a que lado de | la casa |

twiːs //
del viejo / Luis. //

71.B.4 D // è ʔáːʂo ʔuː | xekáːʂ (2) //
(2) // ¿Talvez ahí mismo, | verdad? //

71.B.5. E // ʔáːʂ ʔuː //
// Ahí, no más. //

71.B.6. D // ʔáː | péro | mi ʂtíːte | ʔé | ʔiːte | ɣsiː //
// È - | pero | no hay | el | palo | allí | para | nuestro | leña. //

71.B.7. E // ɣóːnaː[?] | ʔmáːʂ | toːx | ʔkóːʂpɛːn | ɣóːy |
// Vámanos pues | hasta | en | sumamente picado | de bre-

(Cont'd)

71.B.7.E.) ʔatí | φúnφúʔ. ||
gorio/hay | pues allí. ||

71.B.8.D. || ʔá. | xun | ξ yúβʔ | peʔwt ta sáʔx |
91" ||ε. | un | tu red | se hubiera venido |

máy | te | ξ qáʔn | ta | ξ péʔl peʔn |
desde hoy, para tantas / tus / -astillas |

Kye tántxiʔʔteʔ | ξ péʔl peʔn, | tʔxiʔl peʔn |
Gastantes las / astillas, / sus astillas |

mél | φ sús. ||
aver | de ciprés. ||

71.B.9.D. || ʔáxuʔ | túkʌn | [kyexi] | máʔnín | φ sús. ||
|| Esto, después de que / lo botaron / aquel grande / ciprés. ||

71.B.10.E. || kizáʔlo | páʔn | si | máspeʔ | galánte | sí. |
|| ¿Estaría / buena / leña / con que / mejor / la leña |

7B

cyel | twiφté té | ξ péʔl peʔn |
que, / que la / de las astillas? ||

71.B.11.D. || imás | kúʔwuʔ | si | cyel | twiφuʔ | ξ péʔl peʔn |
|| Mas | dura está / la leña / que, / que éstas / de las

7B

xéʔkáʔ |
astillas, / verdad? ||

71. B. 12. E. // más // 71. B. 13 // k̄s / más / s̄s̄x. //
// Más . // // y más / ligera. //

71. B. 14. D. // más / s̄s̄x // 71. B. 15 // pa / ȳ x̄ d̄ un̄ t̄ a? /
// Más / ligera // // E. // y pues las /

š pé? / p̄e?n / más / tá: l. //
astillas / más / pesadas. //

71. B. 16. E. // tá: l / por kayé. // 71. B. 17. // qax / tá: l / p̄e?n /
// Pesadas, // porque? // // Si / hay / gruesas /

vast / tá: l. //
suficiente es / su peso. //

71. B. 18. D. // tá: l / péro / k̄a n̄ š n̄ a? / t̄ (x) / š w̄ i? y / x̄ u? x̄ u? //
// E. // péro / vé / pues / cuando / saque / unas /

š yú p̄ š i? t̄ e? / š pé? / p̄e?n / ? i? n̄ e? l p̄ u? n. //
redes llenas de las astillas / que llegaron. //

71. B. 19. E. // péro / ni? t̄ i? t̄ e? / pá / s̄ a x̄ t̄ e? / t̄ e? /
// Pero / no hay la / red / que se vino / para /

š pé? / p̄e?n / t̄ u? n / t̄ š i? . //
las astillas / para que / se vaya. //

71. B. 20 D // ʔa... / galá n̄ʂlo / si // 71. B. 20. i. D. // ʔá / i / t̄ ʔún
// É... / mejor tal vez / la leña. // É... / ʔi / qué pues

Ha | tsi | kʂéʔ | é ma | ʔáxuʔ | ʔánsi |
será que / tu / leña / se va? | é | El | encino /

(73) m̄ka | ʔáxuʔ | t̄góp | ʔán̄f̄eʔ //
ó | la | rama | del aliso? //

71. B. 21. E. // t̄góp | ʔán̄f̄eweʔ | n̄si | kʂéʔ |
// la rama / de aliso mía / mi leña / se va /

por que | está lijera / la rama / de aliso. //

71. B. 22. D // ʔá ʔún̄weʔ | n̄nián̄weʔ | tuʔn | ʂiʔwiʔn̄ //
// y pues yo / digo yo / la tengo que / llevar /

xun̄ / kláxweʔ / ʔáns. //
un / terció^{mfo} / de encino. //

71. B. 23. E // d̄'eʂlo | ʔáʔn̄ //
(74) // ¿Estaría / bien? //

71. B. 24. D // máx p̄'lo. / galá n̄p̄'lo / n̄uqa /
/ Con que tal vez / sería mejor / ó /

kuwtaʔ | ʔáns | tuʔn | t̄émet. //
duro es | encino | para | cortar. //

71.B.25 E. // ku w ná'kun / péro / ¿erlo é me tel / tú'na' /
// Duro pues / pero / talvez lo cortarás / tu. //

71.B.26 D. // á' / oké / váy / te'oké. // 71.B. // w i' s i' s ná' fuy /
// É... / sí / waja / eso / sí. // ¿Aún te pues /

ku' t púyima' / tsí ya / qún' s /
a juntar / tu leña / porque también /
ma' é in' s we' / é. mul. //
ya me voy yo / a cortar. //

71.B.27 E. // ma' é in' we' / púyilte' we' / xá' lo /
// Me voy yo / a juntar la leña / yé /

pe'ntíxa' we' / n si. //
que se hace la mi' p'ni' leña. //

71.B.28. D. // á' / mejó' / ma' é i' s we' / sá' uil. //
// É... / mejor / ya me voy yo / para hacer leña. //

71.B.29. D. // ku' é' ta / xyólte / é gan / gí' f ax / mó' s. //
// Anda tu / a buscar / tantas / nuestra hierba / mora. //

71.B.30. D. // xyónt / é gan / gí' f ax / mó' s. //
// Buscate / tantas / nuestra hierba / mora. //

D. (Cont)

(120)

71. B. 30 k p'e²leš, / ʔax / gélpun / te / wáŋgáx. //
se echó, / cuando lleguemos / a / las doce. //

71. B. 31 E // tóms / má²lo & inše² / toxu² /
// Entonces / tal vez ya me voy / en este /

t g'oš b'ema / gu²m / ʔatunetá² / te / mo² & //
tu mente picado / porque / ahí es donde / hay / la moral //

71. B. 32 D // k'inz / ʔatá / kyetánt / ʔa² / x'e²k'áš ? //
(74) // ¿ / Hay / que tanta / ahí, / verdad ? //

71. B. 33 E // i kyetánt ! / pura / ʔá²ʔá²x. //
// ¡ que tanta ! / pura / termino. //

71. B. 34 D // ʔá²lo²x / ʔá²ŋxu² / máps / imá / mišt'é //
(74) // ¿ / mañana, / pues / él / el nabo / ¿ / no / hay ? //

71. B. 35 E // ʔate / náps // 71. B. // mišt'í² te / náps. //
// El nabo. // // No / hay / el nabo. //

71. B. 37 D // ʔá² / ʔá²nš / pe²tal cáyim / tu²yx /
(74) // E. / bueno / tu / de mirar / para / que ? //

tal g'óg, / ga p'é²lo / má ʔél / tuwá² //
ayotilla, / tal vez / que / ya / salió / su fruta. //

71.B.38. E. // pa láma? / tuid / té / gó? / póro? / runtu? /
// Sí, tiene / su frata / e / ayote / pero / tal vez /
tok / kúl / tok šé? //
adeltro / el moite / está. //

71.B.39. D. // míga / maçi páx / ku?n / rít, /
// O tal vez / ya lo acabaron / por / las orejas, /
gáma? / rínde e? / un / rít. //
porque / están llegando / las orejas. //

71.B.40. E. // é ríy nóx punte / máyí / qú? / Rléi? //
(78) // é llega / e / la señora / a / la / para pastorear? //

71.B.41. D. // í ma / ríy //
(79) // é / está? //

71.B.42. E. // ríy. //
// sí. //

71.B.43. D. // ?a / lón, / ?untu? / maçi? páx. //
// é / ve, / tal vez / ya se acabó //

71.B.44. D. // me xór / lá?unš / páx puma,
// mejor / todavía no / te he regres /
na xáq / tó? / xá?lo. //
lejos está / ese / ahora. //

(Cont'd.)
 71.B. 45. D // ʔa | máç i? xáw | qér | tu?m | péntá? |
 // É. | ya subio | el sol | para que | haga |

ʔ tu?n | qo? zá?y xá? //
 para que | nos vamos. //

71.B. 46. E // tóns, | mín tá? | ké in nók púm ele? |
 // Entonces, | no | me llegaré |
 nélte? | qóq. //
 a ver | el ayote. //

71.B. 47. D // mín tá? | le? ku? te | qóq x. // 71.B. 47. D // ʔá y i |
 // No, | que se quede él | el ayote. // // A/C //

por kye | máç i qó? giš | máç i pé? pāx |
 porque | ye es tarde | con que ya acabé |

ʔ // ʔé? t wé? | n si // 71.B. 48. // w i s ʔ u n | ʔá x a |
 // a amarrar la caña | mi leña // negro | vengate |

x ʔ ó n k u? | t s i y a. //
 a amarrar | tu leña. //

71.B. 49. E // x ʔ ó n k u? n a? | ʔ i n t á | n s i y e?, |
 // Amarraba | un poco tu | mi leña, |

q u? n | m l a y | ʔ u? n k u? | p á n t | t x ʔ é t. //
 // porque | no | tan pronto | se puede | amarrarla. //

71. B. 50. D. // [?]á" | má | [?]in[?]φ[?]u[?]ku[?] [?]ix[?]φ[?]ón[?]we[?] /
 ũ // É" | [?]ca[?]pa[?] | [?]acaso[?] lo [?]amarr[?]o yo /

117"

t sáya, | xtoxe[?]šix | gú[?]ma[?] | pént[?]ta |
 tu leña, | en los días pasados | porque | puedes tú |

tx[?]é[?]t | tsi | tú[?]ma. //
 amarrar | tu leña | por ti mismo. //

71. B. 51. E. // [?]péro | [?]pá[?]n[?]φ[?]un[?]té[?] | g[?]ká[?]p[?]i[?]l[?]ge[?] /
 // pero | bueno es pues eso | nosotros los dos |

t[?]ki | [?]antolína, | [?]péro | [?]φ[?]un[?]té[?] | [?]lōy[?] /
 con | Antolína, | pero | esto | ve |

[?]atáya | [?]x[?]φ[?]ón[?]ku[?]φ[?]un | [?]é[?]in[?]ta. //
 estás tú | para amarrarla un poco tú. //

71. B. 52. D. // [?]á" | [?]xá[?]φ[?]un[?]tá[?] | [?]tá[?]g[?]u[?]ila |
 117" // É" | donde pues está | tu [?]za[?]zo |

[?]š[?]i[?]nye | [?]x[?]φ[?]ól[?]te. //
 way | a amarrarlo. //

71. B. 53. E // [?]lú | [?]tá[?]ti | [?]tš[?]el | [?]gá[?]n[?]φ[?]e. //
 // Allí | está | en el asiento del | aziso. //

71. B. 54. D. || ʔa ɪmalk R is xéluʔ / Kyáxeʔ /
 // E // ɪnɪvas a gnanɪtar / Cuatro /

(71) pKóx / si / tiiʔmáʔ //
 Brazos / de leña / por tiʔ //

71. B. 55. E || OK yíʔ / Kaváʔštéʔ. //
 // como no, / está cabal eso. //

71. B. 56. D || yáx xun / gáʔ / š síktá / Txéʔ. //
 // pero y / si / te canzas tu / de bajo. //

71. B. 57. E || OK Kéʔpumél / š áʔpa / gáx xun /
 // Se va Negar / poco a poco / si pues no /

ʔa Kyix / šóyit / Káʔiʔtʔ / to(x) / pé. //
 se teja / tirado / unas dos / en / el camino //

71. B. 58. D || ʔán-toin / yáx / gá / š i kyelgán /
 // Entonces / y / si / lo va a rotar /

š xáʔ / taqwiš lo / gá / maʔi kyelgán /
 la gente / no sirve / si / lo rota /

š xáʔ / gá / si / to(x) / pé. //
 la gente / nuestra leña en / el camino. //

71.B.59. E. // mlá'y / kxel / éwitte',
 // 'No / se dejará / escondido ese, /

tšé / xun / wi' / kčá'p' //
 al asiento de / una / mata / varijón. //

71.B.60. D. // xak xé'ra'te wú'na, / mišna'ti'tel
 // 'Dónde lo vas esconder, / como no hay /

(24) kčá'p' ču' (?) //
 varijón allí? //

71.B.61. E. // 'a'ti / kčá'p' / tipax / txá / šrog /
 // Hay / varijón / arriba de / su casa / de la vieja /

pa'wla //
 Pabla. //

71.B.62. D. // ma'ti. //
 // Entonces hay. //

71.B.63. E. // 'a'ti / kčá'p' / ču' / reš / xún / wi' / čéč. //
 // Hay / varijón / allí / y / una / mata / de mecate. //

71.B.64. D. // 'a' / pā'nā' / čúnlo / wú'š'š' - - //
 // E. // estaría bien / a p'ra - - //

11 te Bar te 1947 - Candalaria Pérez R | Daniel Méndez (72A) |
11 te Bar te 1948 - Ruperto Díaz | Esteban Méndez

(13)

(126)

72.A. 1.D. // 7a. lóma / róxe t bi té xa / xuy / yól /
7AA // E... | ~~de~~ / Habías oído de esta una historia

ráx ku? / tyól in / táyi / pámpuy / vyáx /
aquel | que la dijo | el señor | varias | veces |

(7#)

¿i? ku? t yól in | se? y / gáze (?) //
la relataba | como | en las tardes? //

72.A. 2.E. // páx š | n pú? we? //
(oído) Nunca | he oído . //

72.A. 3.D. // páx š | t pú? ya? tá? //
(7#) ~~denunciaba~~ | he oído? //

72.A. 4.E. // páx š | n pú? we? //
(oído) Nunca | he oído. //

72.A. 5.D. // yax t ún / t k x u? x u? / t ó š / togtá / tráx //
tu // y pues | eso fue | que todavía estabas | tu en tu //

72.A. 6.D. // ~~l~~ ma / más / t i? / i y ku? yól in (?) // 72.A. 7.D. // t i? /
(7#) // d / nada | se ponen a hablar? // // i? ku? //

(7#)

¿i? ku? yól in / t w i? //
poco | se ponen a relatar | de frente de tú? //

72.A.8.E. // z'á... / βá?ntú?lo / z'átá / pero /
727 " // E... / esto es possible talvez / que hay / pero /

(C) páxš toglol / ĩn ĩyáwe? / kún to /
nunca todavía talvez / había crecido yo / cuando fue /
téch / tkyánte / nšúye? //
que / murió ella / 'mi madre. //

72.A.9.D. // zám / tóns / ipósta / tkyám / tšúya
(78) // E... / entonces / pequeña era tú / cuando murió / tu madre? //

72.A.10.E. // βó's q in š tóquwe? //
// Pequeña era todavía yo. //

72.A.11.D. // z'á... / z'ána? funte? / kútyóli?nte /
// E... / es que ese / se pone a hablar él /

táy / gwí & ge? // 72.A.12 // z'álo? / óx ĩi? /
el señor / delante de nosotros. // Éso / en tiempos pasados //

(F) ĩnloč ĩyóli nškyé? / táll' ĩ kúp /
se hablaban ellos / los animalitos /

pero / z'á / talšú / k / ĩ / ešxu? / xu? / šox (2) /
pero / ese / conejito / se dice / y ese / ese / coyote /

727^R / 727^{na} /

ĩn ĩe? yóli nš. // 72.A.13.D. // tóns / z'á / ú / xun / táš /
se hablaban. // // Entonces / éste / una / vez /

OK - ¿? in xi? té? | tá? | šik | wálte? -- |
se dice / se va él / el conojito / a comer él. /

xu? xu? | san dya || 72A || pá? | tá? | ló? p x |
a aquel sandiá || Esa / pequeña / fruta /

tó? | tó? | mló? x || 72A || rí n q u n š? | ló? | t? |
en / en / la? / costa. || Se la va / a comer /

2p17 ¿? / 72A. 11. D. || r? | / r? | má? | té? | š k ú p |
se dice. || E. . | ese es aquel / animal? /

má? p e? | r? | té? | š k ú p | má? | má? | te | š k ú p |
no más / es él / el animal / que viene / a ver / la / (lo dice) /
se dice ||

72A. 17. D. || r? | m | tón ses | š? | t? | má? | n? | t? | tá? | š k |
ú || E. | entonces / le dijo / él / el conojito /

tete | š k ú p || 72A || tá? | x tá? | / t ky? | x tá? | te |
á? | animal? || venga tu / quédate tu / en /

n š? | e? | / š? | n q u n | x. ||
mi reemplazo / lo dijo / se dice. ||

72A. 19. D || p? | m? | á? | q u n | o. | š? | q u n | t e | / š k ú p | / š? |
|| Buena pues tal vez / lo dijo / él / el animal / se dice. /

š? k i x u n | w á? p x | / ? é? | š? | gón wé? y e? |
hay / un / bastamiento / que me han dado a mí. /

pero | m láy | báxwe? | wú?y. ||
 pero | no | lo acabo yo | por mí. ||

72.A.20.D // galánte? | tectá | qu?y | ním ta | tφón |
 // galán es | para tí | porque | grande es | tu panza |

qu?y | ním ta | wá?y. || 72.A. // á?we? |
 porque | mucho | tu comes || // A mí |

m láyš | číwe? | wú?m. | číφuntéxu? |
 no puedo | que vaya ya | por mí | le dijo él a él |

š ík | tete | čkúp. ||
 el conejo | al | animmal. ||

72.A.22.E. // i xáφún lo | ?eφá?gón | wá?px | kyé(?) ||
 (19) // ¿Donde pues tal vez | les fue dado | el bastamiento | a ellos? ||

72.A.23.D // á. | á?loφú? | xá | η šá?pílčalte? |
 9m7 // E. | tal a?zi | donde subió | supo el hecho, |

dá y ny. || 72.A. // ním ya | wá?pité? | ?eφgón tel
 de allí. // // No es | bastamiento | que les fué dado, |

○ síno | kyé | ?até?xu? | qu?y | kú?ná?kuy |
 sino | que | fué eso | porque | puesto pues |

?okšgónxu? | xuy | á?lám vr | to(x) | gá?g? | č. ||
 fué echado | un | alambre | en | el fuego, | se dice. ||

72.A.25.D // p'esh'phi n | s'i' tok | ʔmóm | tox | x'óp |
// y entonces / iban / le sartarle / en el culo /

runin

té'xu? | s'í.k. // 72.A.26.D // ʔó'untol | tš'óp'ite
de ese / conejo. // y a esto / miedo / le /

te:kuar

QJ
EK

té'xu? | s'í.k. / x // 72.A.27.D // ʔi'pe n |
le tuvo ese / el conejo / se dice. // Fue / lo que

t'ná'ntel | t'š' kúp | k'úntel | tá'm |
te dijo él / al animal / cuando / para que

t'kyéx | tel'š'é. //
quede / de / reemplazo. //

72.A.28.E // i má | s'í'phi n | t'š' kúp | tel'š'é? //
// ¿ se iría / el animal / de / reemplazo? //

70

72.A.29.D // ʔá' | kyéx | tyó'pa'nte | t'š' kúp | t'áp |
// E... / quedó / amarrado / él / el animal / (se) /

te: -- Lo's
TE:20

té | š'él. // 72.A.30.D // ʔá' k'úntel | x'úntel | té'lo
de / reemplazo. // y aquel / otro / le / tal vez

7AA>

runin

x'úntel | g'ix. // 72.A.31.D // ʔá' | té'lo? | mén'á
otro / día. // E... / E... / vinieron / a

ʔax | tel'š' kúp | x // 72.A.32.D // ʔá' pe'na'zo tá |
ut / al animal / dice. // y con que tu /

(Cont'd)

72 A. 32. D // im pínč a n / dáxy ny // 72 A. 33. D // ók na? q u y /
estarías haciendo / de allí. // // Fin pues /

o k p á x e l t a x á r l o , l é i f ú n l é . //
te acabas tu / ahora, / le dicen / dice. //

72 A. 34. E // i r a l / f i n / i r n a l é v l o ? / x á c e //
(70) // Al fin / é / d i r á / la gente. //

72 A. 35. D // p a r é s / č e č i / č e č i x u ? t a x u o /
u // Por eso / . . dicen / este dicen / los que nos /

z a w a l / z é š / m i n i t a ? / k u ? p y ó n i e l /
de la sicmbal y / no / fue matado él /

č k ú p / x u n / t i r š , / č . //
el animal / de una vez, / dice. //

72 A. 36. D // k ú p ? / m ó x š w i t / k u ? p y ó n , / s i m o l k y e t //
k 46 // Fue el que hubiere / matado / simul que /

n ó p š / t u m / t š ó p / č i l o x n ? // 72 A // p o k š g ó n //
solamente espantarlo / por / temor / dirían esto // // Hacia n

u n / m á ?
u n / p u e s t o / u n / m á ? / z a l á m v r / t o (x) / q á q . //
| a l a z u b r e / e n / e l / f u e q u o . //

72 A. 38. D // ó k š / f é y s á n t e ? / č k ú p / t u y . //
// Solamente / fue quemado él / el animal / por él. //

- 72.A.39.E // é̃ / ma / f̃éy funlo? / ζ κúp / t̃úγ xu? / z̃alám r̃h? //
 (78) // é̃ / Se quemaría / el animal / por ese / a la / bre? //
- 72.A.40.D // z̃á / f̃éy te / ζ κúp / z̃. //
 78 // é̃ / se quemó él / el animal, / dice. //
- 72.A.41.D // z̃á f̃u n / te / xu ntl / q̃í x, / z̃, /
 // Pues / al / otro / día, / dice. //
- 72.A.42.D // z̃o k̃ yál t̃é? / t̃ál z̃ s̃i k̃ / t̃wí f̃ / te / ζ κúp / z̃. //
 fue encontrado él / el conejito / delante / del / animal. //
- 72.A.42.D // z̃á á̃ η / t̃ónis / z̃apẽ na? t̃é xu ya / x̃á? z̃o. //
 (7) // é̃ / entonces / a / d̃i / que / eres / t̃i / ese / ahora. //
- 72.A.43.D // z̃o k̃ pe? f̃u η / κ̃ p̃á x̃ é̃ ta. //
 // Con que pues / acabas tu. //
- 72.A.44.D // z̃á pe? f̃u η / q̃í x̃ u? / κ̃ x̃ õ p̃ u me / t̃é p̃ a x̃ a. //
 // Aunque pues / este es el día / que no / llegado / sobre ti. //
- 72.A.45.D // z̃o k̃ pe? f̃u η / κ̃ p̃á x̃ el / η̃ ni u f̃ í n ta / x̃á? z̃o. //
 // Con que pues / a cabo / de / de go? zar te / ahora. //
- 72.A.46.D // z̃í f̃ u n te / ζ κúp / t̃é t̃é? / t̃ál z̃ s̃i k̃. //
 (7) // le dijo pues él / el animal / al / conejito. //

72.A.47 E. // ^{72A}ίμα / πάχυντο / & κύριον // ^{72A}ίμα / πάχυντο /
72A // ^{72A}ί / δε ααααα / el animal? // ^{72A}ί / δε ααααα /

σίκ | τίνχου? | & κύριον //
el conejo por ese tamaño él. //

72.A.49 D. // ^{72A}α... / μήντι? / & ^{72A}ε... / ^{72A}όμο / μήντι? |
72A // ^{72A}ε... / no, dice // Como / no /

int pax ar ente / sík / típ / μάξ / |
se fija él / el conejo / en sí / muy |

κύριον / te / síκ. // ^{72A}μυλ & ααα / ^{72A}τε / τα / τράαν /
fuerte / el / conejo. // Muchas clases / de / sus pequerias / mañag

72A // ^{72A}α... / τίνο / ^{72A}α... / τίνο / ^{72A}α... / τίνο /
se lo buscaban // A este se lo dijo pues /

72A // ^{72A}α... / τίνο / ^{72A}α... / τίνο / ^{72A}α... / τίνο /
ε... / τίνο / no / peléas tu. // Ven tu /

fulú / φιν βάμα / τίχου? / ^{72A}α... / ^{72A}α... / ^{72A}α... /
ααα / para que toques / en esta / mi marimba, //

72A // ^{72A}α... / τίνο / ^{72A}α... / τίνο / ^{72A}α... / τίνο /
mi marimba // Sacare yo / mi misa / ahora, /

σίφυν τέχου? / χου? / síκ | τέτέ / & κύριον / & //
le decía este / este / el conejo / a él / el animal / dice. //

72.A.55.E // é má / zélş fúnlo / t más [?] // ⁷⁵
 // é / de saldría / su misa ? //

72.A.56.D // á[?] / miya / t más[?] // ^{72.A.57.D} / noqtá'kay /
^{7AA>} // É... / no es / su misa. // // Son sus mentiras /
^{7ATTSSC}

CO noqş / tu'n / zálun / kú' kú' / é / é / é / é /
 solamente / para que / no / se lo come /

tú'n xu' / é / kú'p, / é //
 por ese animal / dice. //

72.A.58.D // á[?] / mlá'y we[?] / ékpárelta / xálo / é / punto /
^{7AA7} // É... / no me acabas tu ahora / dice él //

é / kú'p, / é //
 el animal, / dice. //

72.A.59.D // é / y / qóx / inte / é / kú'p / líx / te / sík, / é //
 // Peleaba él / el animal / contra él / conejo / dice. //

72.A.60.D // mánti[?] / ómve / lu / te / módiL, /
 // No / hombre, véa / lo / su modo, /

lu / t módiL, / lu / te / xun / t qánil /
 véa / su modo, / véa / a / un / punto /

All wí:ş / fá'xta / é / in / bá'ma / fá'li / é / qón / é //
 luego / ven / tá / para / tocar / la / que / le / dijo / dice //

(Cont'd)

72.A.60.D // kyá(x) / q'ugpáim / to(x) / xun /
 lo dejó / sentado / en / una /

montá / éúmo. //
 montaña / de pajón. //

72.A.61.E // di t'p'unko / páx te / téx / kyá(x) gé //
 (78) // ¿Qué / pues / había él / cuando / quedó / sentado? //

72.A.62.D // páim / tónses / kyá(x) gé / &. //
 // É... / entonces / quedó / sentado, dice. //

72.A.63.D // ?em tóns / kyá(x) fura / tmánte / &ck /
 // Entonces / se quedó / pues / a decirle / él / el co-
 fu? / té / &. //
 nejo / allí / a él / dice. //

72.A.64.D // ná / ná? xi? t'páma / ?ax / t'né / tél / t'néxell /
 // É... / cuando / oyes / al / salir / el primer /

1217... qáq / q'úme? / 72.A.64.D // ?ax / gé / t'f' / glesia /
 cohete / por nosotros. // // Cuando / salimos / de la puerta / de la iglesia /

?em tónses / ?ox é in pála / k é in tála / wén /
 entonces / la tocas / tocas / bien

3 q'ún / ya / ná? toq fura / él / q'úis f'úye? /
 porque / ya / había / pues / salido / nuestra / misa /

72A

11
(136)

(Cont'd)

72.A.64.D / Σάφυντέ? / τάλ - ξικ / τέ τε? / ξκúp. //
|| le decía / el conejito / a él / el animal. //

72.A.66.E / εμά / ειν πάν φυνλό? / ξκúp. / τέ xú? //
(74) ⁶⁵ || d / la tocaría pues / el animal / a ese? //

11 te Bar te 1947-Candelario Pérez

Daniel Méndez

72 B

1.

11 te Bar te 1948-Ruberto Díaz

Esteban de Méndez

(14)

(137)

72.B.1. D. // τὰ φύγῃ, | τὴν / τὴν πόλιν / οὐκ οὐκ, |
Daniel // Cuando, / cómo / se llamará / esto, |

5) ἔϊτ' ἄντι τὴν τέρ. | τὰν ἔκρυπ | τὸν / τὴν οὐκ
que se sentó él / el conejito / en / esa /
montaña / de pasión / dice. //

72.B.2. D. // τὰ φύγῃ, | ἔϊτ' ἄντι τὴν πόλιν | τὴν ἐξέλλ | ἄντι / ἔϊτ' //
// Cuando se lo oyó / este / el primo / con el / [sic] //

10-
11 // ¹⁰⁻¹¹ ₁₁ ¹⁰⁻¹¹ ₁₁ ἔκλυτο // ἔκλυτο ἄντι τὴν πόλιν / ἔϊτ' //
se apu- // se apuró este / el / [sic] //

72.B.3. D. // τὴν ἐμπόρῳ ἐν ἡ. //
// Jocabá / bien. //

72.B.4. D. // τὰν / ἔϊτ' | γὰρ / τὴν πόλιν, | γὰρ ἐν ἄντι τὴν πόλιν //
// ἔϊτ' / diréa / que es / que se oye / que la marimba esa es //

ka / τὴν ἄντι τὴν πόλιν / ἔϊτ' | ἔϊτ' / ἔϊτ' ἄντι τὴν πόλιν //
si es su misa / del / conejo / que salió / que si / sola-
tár ante / ἔϊτ' //
mente / su mentira / del / conejo. //

72.B.5 D. // τὰν / πόλιν | τὴν πόλιν / τὴν πόλιν / τὴν πόλιν //
// ἔϊτ' / pero / mucho es él / su pensamiento / del / conejo //

su idea!

72 B. 6. D. ^{72 B. 6. D.} / sí / slo / sí / manté / wén / m /
 contra él. // Tal vez imero / pensó él / bien /

sen / tá / wí / quén / lá / wí / kú / kú /
 a ver como / para quel no / lo /

É / gó / n / tú / xú / / é / kú / . //
 coma / por ese / el animal. //

72 B. 7. E. // d / má / é / n / d / u / m / ó / s / i / é / g / ó / y / x / u / / s / í / k /
 Esteban // d / / Tal vez pues se lo come ese / el conejo /

72 B. 7. E. // d / má / é / n / d / u / m / ó / s / i / é / g / ó / y / x / u / / s / í / k /
 por aquel / el animal ? //

72 B. 8. D. // é / / é / n / á / f / u / z / / é / n / p / ó / n / i / o / k / i / o / q / u / á / y / i / z /
 // E / / él, pues / con que lo miramos //

xá / (ol) / sé / y / kú / / to / (x) / x / u / y / x / u / n / / t / q / á / n /
 ahora / es como / len / unos / / pies /

p / f / a / n / n / // 72 B. 8. D. // á / / t / o / k / y / é / r / t / e / / t / ó / s / i / k / /
 de cañal // é / / cuando se encontraba / el conejito /

t / w / í / f / t / é / / é / k / ú / p / / n / o / k / p / é / t / e / / é / k / ú / p / /
 delante de él / el animal / seguir a él / el animal /

é / y / ú / l / / t / e / t / é / / t / z / i / . //
 para agarrar / para él / su carne. //

72.B.12.E. || é tá^r φ ú r i d o | t p r í x u^r | & x i ú p | x u^r |
 || é Cómo p u é s | s e n a m a r í a e s e | e l o n i n a | l | q u e |

(7d) η & i^r & y ó n | & ó x ||
 come | conejo? ||

72.B.12.D. || & / é y a x φ ú r i x u^r | & ó x ||
 (7d) || é / é y p u é s a q u e l | e l c o y o t e ? ||

72.B.12.E. || & . . . ||
 (7) Nill.# // k a y a . ||
 N's:#

72.B.13.D. || x u^r | & y ó l | r á t . ||
 || E l q u e l c o m e | o r e j a . ||

72.B.14.D. || & a n a^r φ ú r t é e | & y ó l | t e t e | & x u^r . ||
 || E l p u é s e s e l q u e l c o m e | a l | c o n e j o . ||

72.B.15.D. || & a φ ú r x | & i^r & t p r í n t e | x ú^r x u^r | & ó x |
 || Y e u á n d o l l o o y ó é l | a q u e l | c o y o t e , |

t é l t é^r | t m é x e l | g á g , | é | k u & i . ||
 q u e s a l i ó é l | e l p r i m e r | c o h e t e , | d i c e , | q u e s í . ||

72.B.16.D. || & & ó n x / t e^r / & ó x | & ó l i t e | t e |
 || F u e / é l | e l c o n e j o | a e n c e n d e r | e l |

é o l = ||

g á g | t á x e l e | t e | & ó n , | & /
 f u e g o | a l r e d e d o r | d e l | p a j ó n , | d i c e , |

(Cont'd.)

72.B.16.D. - | títirele | tel | éúm | gá'n f u n | t p á x t e |
| alrededor | del | pajón, | para que | pues | se acaba | él |

ξκúp | tu'y | gá'g | ξi fúnxu? ||
el animal | por | el fuego, | dijo | pues | ése. ||

72.B.17.E. - | É ma | p á x f ú n l o | t ú ' y ? ||
|| é | lo | acaba | ría | pues | él ? ||

72.B.18.D. - | É | m i x t i ? || 72.B.19.D. - | p á f ú n i x | ξ i t p i n t e |
|| É ||, no. || || y cuando | lo oyó | él |

ξκúp | i n s p ó g ó ' p t é | t e | g á ' g | ξ || 72.B.20.D. || i n t i n é n t e |
el animal | que | tronaba | él | el fuego, | dice. || || Está | tronando | él. ||

gá'g | ξ i ? | t p á x | ξ || 72.B.21.D. || i n | á | l u | g e ' n á ' é e ' ú l |
el fuego, | ve n í a, | dice || || Está | e... | allí | ellos | vienen, |

l u | g á ' g | i n n é l | ξ i f ú n t e | ξ κ ú p | ε . ||
allí | está | el fuego | que | está | saliendo, | dice | pues | él, | el animal, | dice. ||

72.B.22.D. - | É | l u ' g e ' n á ' é e ' ú l | m i e n t r a s | k y é n s |
|| É ||, | pues | allí | vienen, | m i e n t r a s | que |

i n é e ' ú l | n é g ó k p u y | x ú n w e ? | n s é x . ||
están | viniendo, | enciendo | un | miel | mí | cigarro. ||

24
72.B.23.D. || mýéntras / kye / z̄apáx / xun / psíxe? /
|| Mien tras / que / acaba / un / mí cigarro,

²⁵
^{72.B.}
áx / kú? / | éi fun téxu? / ékup / xún? / té? / é /
cuando / v engān, / dice / pués / ese / animal. || Sólo / él / mismo /

11
in éún βāy. ||
dice, / está / tocando. ||

72.B.18.E. || ómá? / z̄á? / wúl / fun / lóxu? / šík / tré? /
18
|| éw? / talvez / pués, / vinieron / aquel / el / conejola / él? ||

28
72.B.19.D. || z̄á. / mí? / ti? / rúlté / šík / qu? / qáq /
19
|| é... / no / vino / él / el / conejo / por / que / el / fuego /

te? / zokšó? / lí? / n / t? / x / té? / xu? / ékup / túnté / šík. ||
es / lo / que / pusieron / al / rededor / de / él / ese / animal / por / él / el / conejo /

11
72.B.20.D. || ríntínunte / qáq / ší? / t / fáx. ||
20
|| Está / tronando / él / el / fuego / que / venía. ||

29
72.B.21.D. || ríntínunte / qáq / ší? / t / fáx. || kú? / ku? /
21
|| Está / tronando / él / el / fuego / que / venía. || Que / sí, /

1 / z̄ate? / ší? / t / páx / te / éúm / túny / qáq. || 72.B.21.3.D
|| está / es / que / ya / se / acaba / él / el / pajón / por / el / fuego. ||

1 / ší? / t / ky / íx / telxu? / ékup / tox / n / kax / šag / qáq. ||
|| Ya / se / quedaba / ese / animal / en / medio / del / fuego. ||

72.B.24E. || ³⁴Εἰς τὸν τῆς φωτὸς / τὸν / ἄρα ||
|| y cómo sería que se salió de ese fuego? ||

72.B.25D. || ³³Ἄρα / ἄρα / εἰς τὸν / ἄρα / ἄρα ||
⁷⁸⁷ || E... cuando pues lo miró lo que |

ἔτις τοῦ / ἄρα / τὸν / ἔτις / ἔτις ||
ya poco venía le el fuego cerca a él que ya está tomando él el fuego ||

72.B.26D. || ³⁴ματὸς / ἄρα / ἔτις / ἔτις / ἔτις ||
|| ya se había acatado de surgir al alrededor de él el fuego. ||

72.B.27D. || ³⁵ἔτις / ἄρα / ἄρα / ἄρα / ἄρα ||
|| Entonces ese saltó pues brincando entonces, dice. ||

72.B.28D. || ³⁶ἄρα / ἔτις / ἔτις / ἔτις / ἔτις ||
|| E... entonces es envidia que hicieron ya contra mí |

⁷⁸⁷ ἔτις / ἄρα / ἄρα / ἄρα / ἄρα ||
con que una cosa es ésta, si no sea que me acabare ahora, |

ἔτις / ἄρα / ἄρα || 72.B.29D. || ἔτις / ἄρα / ἄρα / ἄρα ||
dijo pues él el animal. || Salio pues saltando se a... ||

τοῦ / ἄρα / ἄρα || 72.B.30D. || ἄρα / ἄρα / ἄρα / ἄρα ||
medio del fuego dice || E... salió él el animal pero ya se había —

(Cont'd.)

72.B.30.D. | φ mál | tuⁿ | ḡáḡ. ||
 acabado | su pelo | por | el fuego. ||

(C) 72.B.31.D. || βax ḡamuskáclim | tíx. ||
 #39 || Se chamuscó | de atrás. ||

72.B.32.D. || ^{#40}ḡáfunte^r | ^{#41}téina ^{#42}βáxφu^r | ^{#43}kyéix | ^{#44}lamete^r ||
 Y está él | su marimba. || Allí mismo | quedó tirado él

to(x) | ḡáḡ. || 72.B.34.D. || βáxte^r | ^{#42}téina^p | tuⁿ | ḡáḡ. ||
 en | el fuego. || Se acabó él | su música | por | el fuego. ||

72.B.35.E. || ^{#43}ḡtí^rfunló | ^{#44}tβá | ^{#45}ókḡón | kún de |
 ¿Qué pués sería | su nombre | que se puso | cuando |

(70) tex | tφéy | tuⁿ | ḡáḡ. ||
 cuando | se quemó | por | el fuego? ||

72.B.36.D. || ^{#44}ḡá... | ^{#45}paná^rfun | tβáxφu^r | ^{#46}ókḡón | ^{#47}téyo |
 (71) ḡé... | pués este era | su nombre | que se puso. Táo |

koyót | kúlo | kye mádo, | éixu^r. ||
 Coyote | Culo | Quemado, dice ese. |

72.B.37.D. || ^{#45}ḡáfun | tβáxφu^r | ^{#46}ókḡón. ||
 || Este pués es | su nombre | que se puso. ||

(72) 72.B.38.D. || ^{#46}ḡá... | ^{#47}ḡí^rfun | ^{#48}rógte | ^{#49}ḡík | φ | ^{#50}xá^rlo |
 || ḡé... | ya pués se huyó él | el conejo | entonces | ahora |

(Cont'd.)

72.B.38.D. | miš knétá'tl | fun šít'té | čkúp |
ya no se encontró allí otra vez | y se fue él el animal |

xyól te | miš kné'ta' //
a buscarle | ni se encontró allí. //

72.B.39.D // ⁴⁷ra. | inlošimante | čkúp : | ókná'kβáxé |
"é", | tal vez está pensando él el animal : |pués lo acabo |

⁴⁷wúne' | pa'kye | q'ix | ma č'ók yál | η wí'fe' |
yo | a qué | día | cuando lo encuentro | delante mí |

ókβáxiz | por'kye | ti' | t p'á'lo |
se acabará | porque | cómo se llamará, |

má'ya | pá'mxu' | int p'ínčān | wí'xe' |
no es bueno lo que | está haciendo | contra mí |

noqš'i'š | mič'áqš'u' | int xyóm // ⁴⁸72.B.40.D. ⁴⁷
no sólo eso pero varios | lo está procurando. //

|| tman'yósaz | wí'x | máxš | man'yós | pero |
|| Sus man'as | contra mí | son muy | man'osas | pero |

pá'mte' | tu'm | t'p'á'x | tyá'xaz | čí'funte | čkúp'te. //
es bueno | para | acabar con | su semilla, | dijo |pués él el animal |

a él. //

72.B.41.E. ^{49 49} // má | knét funó? | šík | túmtlu | ékúp? |
78 // é | se encontraría al conejo / otra vez allí por el animal? //

72.B.42.D. ^{49 50} // á | knét^(?) | knetté? | páqumxu? | tknét |
// é | se halló, | se halló él | cuando ese se halló /

xūnō máxtlu? | šík | tú?yuxu? | ékúp. | é. //
otra vez aquel | conejo | por ese el animal, | dice. //

72.B.43.D. ^{50 51} // am tón ses, | pá | wén | pákro |
// Entonces, | éste era que | buen | pícaro |

kon kye | á pe? té xu? ya ^{72. 51 52} // 44.D. // un táqwi fun |
con que | aquél eres tú. // // Cómo es pues que |

tmáya | qa | tmása | kélel | páqum | impíd |
dijiste | si tu misa | saldrá | y pues | envidia |

sok é gó?na | wíxe? //
la prendiste | contra mí. //

72.B.45.D. ^{52 53} // páxna? | tšólina? | qáq | wíxe? | šipúnx. //
// Acabaste de | ligar | el fuego | contra mí, | le dijo pues //

72.B.46.D. ^{78 79 54} // pá | xa?lo | xáqáxa? | tel qáqlo | gún |
// é | ahora | a saber de dónde vino él | el fuego | porque |

72.B 10
146

^{72.B} ⁵⁵
mí na? yá yin ná? wé? // pé'n t'gú? ge? | né'té? ká?
I no fui yo // Nos hicimos venir la verte la til

xá | kxá? | ngón we? | miš t'p'tl | té? | tsenyí?
donde | te | dejé yo, pero no otra vez hay | ni | señas

tal gačá'q pe'lo | má'ci? p'ax ta | tu'ny | gá'g' |
de t'í' quizás aún | tú hubieras sido acabado | por | el fuego, |

gó? či fun ge? //
dijimos nosotros. //

^{72.B} ⁵⁶ ⁵⁷
D. // o? la p' t'í ge? | t'á'xta | čí fun té? |
// Nos maravillamos acerca de t', | le dijo pues él |

šik | té, | č. //
el conejo a él, dice. //

^{72.B} ⁵⁷
D. // á. | pues | miš. - ~~š~~ //
// E. | pues | nada - ... //

(Cont'd.) (117)

73.A.9.D. | Pá... | tíyo, | Zátun pe? | góxi... | 73.A.10.D. | Zú |
| É... | tío, | no aún | peleas / tú. || Vé,

télxay | gxi? | wákš, | mákriót | wúme? ||
está | una | nuestra carne | de ganado, | que fué encontrado por mí. ||

73.A. 11. | Kú | fái x pe? ya, | 73.A. 12. | D | núnta | tvalór. ||
|| Ven aún, | ayude más. || || Mucho está | valor. ||

73.A. 13. | gZám a? | 73.A. 14. | D | gxi k u š ku | 73.A. 15. | D | k βe z g g ó y. ||
|| Ven | te. || || Já | zemos. || || Lo | pondremos. ||

73.A. 16. D. || zók pe? fu y | 73.A. 17. | D | yól te | xá'lo. ||
|| Vamos aún | comerla (carne) | ahora. ||

73.A. 17. D. || Kú | xúy | gxi? | wákš, | éi fu nte | šik. ||
|| Vé aquí | una | nuestra carne | de ganado, | pues dijó él | el conejo. ||

73.A. 18. D. || gimlo k té? | šik | tá | té | xú | wákš, |
|| Está | cargado él | el conejo | contra | de | un | ganado. |

smaron | wákš. || 73.A. 19. E. || smal | štáyx fu nte |
simarón | ganado. || || d'w | Se irá pues |

(78) škúp | rónil te | táx? ||
el animal | ayudar le | contra él ? ||

73.A.20.D. || É. | mištá, | &. || 73.A.21.D. || kóno |
 || É. | no , | dice. || || Como |

73.A.21.D. || É. | mištá, | &. ||
 || É. | no , | dice. ||
 (917) in qóxin te | &kúp | ták, | &. ||
 está peleando él | el animal | contra él, | dice. ||

73.A.22.D. || mínti? | &opánkx | telšik. ||
 || No | suelte | el conejo. ||

73.A.23.D. || glánza | xu | wákš. ||
 || Venza | ese | ganado. ||

73.A.24.D. || glánza | xu | wákš. ||
 || Venza | ese | ganado. ||

73.A.24.a.D. || qóyól in | néx, | & duntá | & kúp |
 || Pl a tú quemos | primeramente, | dijo pues él | ese | ese |

73.A.24.b.D. || tété | wákš | tété xu | & k, | &. ||
 animal | a | ganado | a él | ese | conejo, dice. ||

73.A.25.D. || É. | mínti?, | tío, | glánza, | yo? | & kúp |
 || É. | no, | tío, | venza te tú, | vamos | no |

73.A.26.D. || qóxin tá | mištá | in we? | tít | n páx, |
 peles tú. || No | tengo yo | mi culpa, |

(Cont'd.)

73.A. 26.D. | xá lo | xá sá: xá? | tel'g'á'á'bo. ||
 la saber de dónde | vendría | laquel | fuere | t'á'vez. ||

73.A. 27.D. || glám'ta, | lq'p'yó.ku'p'te' | xum | q'č'i' |
 || Ven'g'ate tú, | má'temos | ese | uno | nuestra | carne |

wá'kš, | č'i'č'í'w'x | č. || 73.A. 28.D. || wál'p'ím | xup'lá'xu' |
 de ganado, | les que | dijo | dice. || || Al | fin | se | venic'ía

(H) wá'k(š) | xu' | š'ík | t'á'x | tu'm'té' | xu' | č'k'p' | č. ||
 aquel | el | ganado | ese | conejo | -- | por | él | ese | animal | dice ||

73.A. 29. || 73.A. || wál'p'ím | š'í'toq' | oq'p'á'ix'xu' | wá'kš. ||
 pero | -- || Al | fin | lo | iban | a | soltar | ese | el | ganado. ||

73.A. 31.D. || wá' | pero | entonces | ku't'p'á's'w'nté' |
 || E' | pero | entonces | lo | pensó | él |

(S) wá' | wá'k'ile' | č'i'č'í'w'nté' | š'ík | č. ||
 ese | conejo | pues | me | acabare | si | no |

š'iy'no'k'tém'tle' | tu'č'á'ri'te | tu'm | t'č'á'x | né'te' |
 me | ponga | otra vez | a | luchar | le | para | que | venga | a | ver | lo |

wá'kš | wá'k'ile' | č'i'č'í'w'nté' | š'ík | č. ||
 el | ganado | con | mí | go, | dijo | pues | él | el | conejo | dice. ||

73.A.32.E. || Onal fax š funlo | nél tel wák š
 || ¿Se vendría pues a verlo el ganado? ||

73.A.33.D. || pá. | fax, | é. ||
 || É. | se vino, | dice. ||

73.A.34.D. || Tan tón ses | Pórtémte | téru | šók |
 || Entonces | se puso | ese | conejo |

kú³ p sál | tué³ | tu²n | lá²lu²n | ku² qó²x²n, |
 a rogarle | delante | de él | para que | no | pelee, | para que

lá²lu²n | ku² é² tú²r²n, | qu²ru² | myá²te | t²páx² ||
 no | se agarren, | porque | no tiene él | la culpa ||

73.A.35. || š²i² funt má²n²f² | glám n²na²yá | qóm²š²u² |
 || y le dijo entonces: | Ven²te pues | ayúdennos éste |

wák š | xu² | ŕi²q²ón²f²u²ya | xu²n | á²q²wi²l | é. ||
 el ganado | este | y traiga a él | un | lazo | dice. ||

73.A.36.D. || Ok fun²κ q²ón²xu² | xu²n | á²q²wi²l | t²i²(x) |
 || Lo pusieron este | un | lazo | contra |

tú²ka | wák š. ||
 los cuernos | del ganado. ||

73A.37D. || ʔá: | βámaʔ ɸu nlo, | ɛiteʔ/wákʂ | té: lel
E... | estarla bien pues, | dijo él/ el ganado la él

čkúp | teteʔ | wákʂ | xuʔ | šík, | ɛ. ||
animal | a él | ga - - | ese | conejo | dice. ||

73A.38. || ga | ʔá:š naʔ | téya, | pues / entonces / ʔokwóni:ya | té: |
|| di | es la verdad | tuya, | pues / entonces / te ayudaré / con-

péro | ga | noq | yór | ga | noq | tákana, |
tra él / pero | si | vanás / peor / si es / solamente | tu mentira, |

ɛi ɸu n té / xuʔ | čkúp | teteʔ | šík, | ɛ. ||
dijo pues él / este | el animal | a él | el conejo / dice. ||

73A.39E. || ɛ tiʔ ɸu n lo | šiʔ tnaʔ n / xuʔ | šík | te ||
(28) || Qué pues | le diría | ese | conejo | a él ? ||

73A.40D. || ʔá:šte | ʔá:zun | ǵóxema, | kpél te | ǵé:íʔ, |
|| Es cierto, que no | peleas, | se mata la | nuestra carne, |

ʔok ǵoʔ pyéste | xuʔ | ǵá:ix | mu | ká:peʔ | ǵá:ix. ||
vamos a tener fiesta | un día | o | dos | días. ||

73A.41. || ʔá šiʔ ʂx | teʔ | ǵá:ix | kpáxeláʔ | xaʔ | wákʂ | ǵuʔ n. |
|| Dependel de / los días / cuantos usaremos para acabar | el ga -

(Cont'd.)

73A.41.D. | páleš fun / qáxu? | qo? pge'stil |
nada | por nosotros, | todos esos, pues, | días | vamos a tener fiesta |

(C) | xi fun té? | s ík | te t'é? w(-) | xu? | č kúp. ||
dijo pues él el conejo / a él? (-) | ese | animal. ||

73A.42.O. | ma | páx fun ilo? | wákš | kúp'n | té | k'ir? ||
(18) || čav? Lo acabarán pues | el ganado | por ellos | para sus carne ||

73A.43.D. || pá... | ^{73.A.44} | ^{73.A.44} | páx te? | wákš | zé? |
(X7) || č... | mo! || No | se acabó él | el ganado, | esto es

(1) | p'és li | t'ix | té | č kúp. | č k'ón té xu? | táqal |
que | hicieron | contra él | el animal: | lo pusieron | en su | azo |

(2) | te? | wákš. || ^{73.A.45} | č'ir? fun q' má'n č | t'é? | č kúp. |
a él | el ganado. || || lo dejaron pues | a él | el animal: |

č'ón knáya | tréxa, | qu? | n'ímia | t'ip má? |
Ate lo pues la tu cintura, | porque | grande es tu fuerza |

č kúnš funa, | xi fun | č. ||
jale pues, | dijo pues | dice. ||

73A.46.E. || ma | k'isx fun ilo | wákš | t'ún xu? | č kúp ||
(18) || čav? | ¿n'ántaría pues | el ganado | por ese | el animal? ||

73.A.47D. // ^{73.A} a' a' | m'anti? | k'ú m u. | nóg § / tú? n | t páxku?
// É...e... | i no! // Como | normas | para que | se acabe

te | § k'úp | tú? m | té | xú? | xú? | wá'k §. //

(sp?) e | animal | para él | él / ese | ese | y modo //

73.A.49D // pá' fú y xú? | kwándo | kyel §? | t ká y n' té | xú' xú? |
// y entonces | cuando | que | fué, | lo miró | él / ese |

šík | kwándo | ku? t kló? n | té | xú' xú? | § k'úp | xú? |
conejo, | cuando | lo | amarró | él | ese | el animal | ese |

tá' gal | wá'k § | t' r' | t r' x' | pá' n' § i? § | wé' m n |
Zazol del § amado | en | su cintura | muy bien | bueno |

§ e § tá' n' x ku? | té | šík | se § un ávil te |
y se fué | el mismo | conejo | a asegurar | se |

lálun y | ku? § ell § ó g pá' x // ^{73.A} 50 // x k'ún § funa, |
para que | no | se suelte. // Jale, pues, |

š i fú y x | §. //
dijo pues | dice. //

73.A.51D. // pá' n' a? funa, | § i fú y. //
// Está bien pues, | dijo pues //

(Cont'd)

73.A.51a.D. || ηδο xόσ φ u η ε', | ε ι φ u η tέ | x u' | δ i κ |
|| y la arreo ya, | dijo pues él | ese | conojo |

WC 7

te | t é' | w (--) | ε κ u' | || 73.A.52.D. || x k u' m s φ u η η ε', |
a | é l | ε' (--) | e l a n i m a l || D. || J á l e - l o p u e s, |

ASBVAR

b é r o | p á n s φ u η a | q u' η | n o g | ε i' t ó k o l | t é y a |
p e r o | l i s t o p u e s t á | p o r q u e | n o s e a | q u e s e v a y a a c o r n i n t e, |

7AA7

ε i δ u' η, | ε. || 73.A.53.D. || ε'. | η i l é y. ||
d i j o p u e s, | d i c e. || || ε. || u n o a ! ||

9A "

73.A.54.D. || p a. | m á n s t e' w é w e', | ε i δ u' η t l, |
|| ε. | m a n s o e s l a m i, | d i j o p u e s o t r a v e z |

te | ε κ u' | m i n t i' | t p ó s u' | q a l o k s p á x e l |
a l a n i m a l | n o | p e n s ó e s t o | q u e l i b á | a c a b a r |

t u' η | x u' | w á k s. ||
p o r l e z | g a n a d o. ||

73.A.55.E. || ε η a | p á x φ u η l o | t u' η x u' | w á k s ε' ||
(7A) || d' u' e t y s e a c a b a r í a | p o r e s e l g a n a d o ? ||

73.A.56.E. || ε η a | k y í m l o | y a l t í r ε' ||
(7A) || d' u' e t s e m i r í a | d e u n a v e z ? ||

73.A.57.D. // ʔá. | kyínte? | taʔ ʔkúp. ʔs. ʔmaʔ ʔkɪn, |
 (7A7) // É... | murió él | el animalito. // y entonces, |
 tíʔ tʔíʔlo, | ʔáʔ ʔkún ʔkúʔ | róʔlo, | ʔ/xaʔ. //
 como se llamaría | se vino pues acá | ahora, | dice | ese. //

73.A.57a. // de repente, | tok tʂoʔp. sánte | sík | wáks. //
 D. // De repente, | lo asustó | él | el conejo | el gamado. //

73.A.58D. // ʔáʔ ʔkún ʔkúʔ | lípan te | wáks | ʔ, | ʔ. //
 // y se levantó pues | brincando él | el gamado | entonces, | dice. //

73.A.58D. // ʔá. | ʔn lípan te | wáks | wén n. //
 (7A7) // É... | está brincando él | el gamado | bien. //

73.A.60D. // ʔá. | ʔpéʔtaʔ | tʔéʔtuʔ | ʔkúp | tíʔvaʔ |
 (7A7) // É... | iba | seguir | andando | el animal | atrás | ese |

wáks. //
 gamado. //

73.A.61.D. // ʔá. | péro | miʔtáʔʂ. //
 (7A7) // É... | pero | ya no. //

12 te Bar te 1947 - Condevario Pérez R | Daniel Méndez | (73B) 1
9 te Bar te 1948 - " " | Esteban Méndez | (157)

73.B.1.D || páy (?) | lú-nia? & u n-téx | l'ox éi? | & iná? & uy
|| É... | l'vé pues Eso | l'que antes | dice pues |

táxun | tal-túxiz | é & t-áxun | ge? | tal-gúx | knét. ||
que había | una escriturita | que salió | que hay | una | a nosotros | nuestra escritura ||

73.B.2.D || páx & uy & x y ó? & ge? | ti tí? & ú? | & n-t-má? & n
que se halló. || Lo registramos nosotros | lo que | está diciendo |

(C) tox. || 73.B.3.D || éntóns | kaváil's | knét-te'xu? |
en ella. || Entonces | cabal | se encontró ella esa |

(D) xún- | xun | gíya | tu? | té? | xun | rí-čay | & alemán
una | una | mujer | por lo que | un | hombre | alemán |

te? | rí-čay | č. || 73.B.4.D || éntónses | & a fúnxu? |
quien es el hombre | dice. || Entonces | pues aquella |

(D) gíya | tal (C) prów | te? | gíya || 73.B.4a.D || kaváil's |
mujer | pobrecita | era ella | la mujer. || Cabal |

čkmaxe | túrilte | rí-čay. ||
se juntó | con él | el hombre. ||

73.B.5.E || Čxa fúnlo | fá-xa? te? | gíya (C) ||
(D) De dónde pues | vendría ella | la mujer? ||

73.B.6.D. || ʔa:ʂlóφwʔ | tox|téʔ| q támmam|φalú|
|| De aquí mismo | en éste nuestro pueblo | aquí sería

ᵐúxalo|χáʂo. || 73.B.7. D. || miʂφúʂkuʔ | ʔokáʔŋqo ŋkudádeʔ
ó a saber | de dónde. || || No pues | lo puso cuidado

tiʔx|téʔ| xaloxákuʔunlo | φúxalo. ||
acerca de éste | de dónde pues | vendría. ||

73. B.8. D. || Éntónses | ʔeʔ ʔáqʔ | ʔeʔ βét | ʔapqí | č. ||
|| Entonces | empezaron, | andaron | los años, | dice. ||

73. B.9. D.
|| ʔeʔ téʂ | ʔeʔ téʂ | tu kú(ʔ) | xuʔ xuʔ | túkiʔ | ʔéan | č. ||
|| Estuvieron | estuvieron | con | aqueʔ, | con | el hombre, | dice. ||

73. B.10. D. || kási | ʔeʔ m xéʂo. ||
|| Casi | se casarían. ||

73. B.11. E. || ʔíʔφunloʔ | kyá qin | ʔiŋkβémmáʔn | túʂxuʔ |
|| Qué pues serían | sus oficios | que hacían | por
ʔeʔ teʂʔ ||
aquellos | quienes estuvieron? ||

73. B.12. D. || ʔá | tílo | tal káqun | mil čáqʂlo |
|| É. | tendrían | sus trabajitos | varias clases | tal vez

tal káqun | t píʂ č áʔ | tóxáʔ | φáʂú |
cuales sus trabajitos | los hizo | en estas | aquí |

(Cont'd)
73. B. 12. D. | toxló? | xu? | κχά | κχά. ||
en tal vez | éstas/sus casas | sus casas. ||

73. B. 13. D. || entónses | τὰφύηη | t βét | τὰφί | ε; ||
ⓧ || Entonces | cuando | andó_{uvo} | los años, | dice; ||

73. B. 14. D. || entónses | ?okte? | qíya | εόνωί? | ε. ||
|| entonces | entro' ella | la mujer | en embarazo, | dice. ||

73. B. 14. a. D.
|| t kwá? | xu? | τίχιν. ||
|| Su hijo sería | de ese | nombre. ||

73. B. 15. D. || τὰφύηηκ | τίφχίτέ? | xu?xu? | ta? kwá? | ε; ||
ⓧ || Cuando | pues | nació él | aquel, | aquel | niño, | dice; ||

73. B. 16. D. || entónses, | xu?xu? ||
ⓧ || entonces, | aquel | aquel -- ||

73. B. 17. D. || τά | pero | myáité? | sé?yκú?κú? | ta? kwá? ||
|| E. | pero | no era él | como | los niños |

ⓧ τίνε? τίφχί? | χά? | 73. B. || te? | nímlo | té? | tok lénte |
que nacen | ahora. || || éste | grande sería | éste | su distintivo |

kwá? | qu?y | τίφχίτέ? | túκí(?) | xuη | τωίφτέ. ||
del niño, | porque | nació él | con | uno | su diente. ||

73.B.18.E. || ① ti[?] qún lo[?] | twí[?] te | xu[?] | patí[?] ② ||

③ || ¿ De qué pues sería | su diente | que | está ? ||

73.B.19.D. || pá[?] | te[?] | twí[?] te | xu[?] | patí[?] | kwá[?] ndo | kyél[?] ||
 ④ || E[?] | éste | es | su diente | que | está | cuando | que |

|| tá[?] | té[?] | twí[?] | te | tí[?] xi. ||
 | hay | ya | a | él | su diente | cuando | nació. ||

73.B.20.D. || Pan tón ses, | patí[?] | xu[?] | twí[?] te | xu[?] | xu[?] ||
 || E[?] | entonces, | hay | un | su diente | a | él, | a | él. ||

73.B.21.D. || pá[?] | sé[?] y[?] ku[?] | pi[?] y[?] k[?] má[?] n | mó[?] is, | ró[?] ro, | &. ||
 || Esta | es | como | dicen | los ladinos, | de | oro, | dice. ||

73.B.22.D. || pá[?] fu[?] n | twí[?] | té[?] | xu[?] | tí[?] ná[?] xu[?] | xu[?] | twí[?] te ||
 || Esta | es | pues | su diente | el | cual | tenía | ya | un | su diente. ||

73.B.23.E. || ⑤ má[?] | tí[?] x[?] lé[?] n š[?] fu[?] n lo | tí[?] kí[?] lu[?] |
 || ¿ | Sería | pues | del nacimiento | con | ese |

⑥ twí[?] te | de | ró[?] ro ⑦ ||
 su diente | del | oro ? ||

73.B.24.D. || pá[?] | pues | tí[?] x[?] lé[?] n š[?] ná[?] fu[?] n. ||
 ⑧ || E[?] |, | pues | desde | su nacimiento, | pues. ||

Nota
"25" is left out

73B 5

(161)

73.B.25. D. || ?[ɸxi | ya'titlu? | xun | twi'fté. ||
|| Cuando nació, | ya tenía ya ese | un | su diente. ||

73.B.26. D. || ?a | n tónses, | & íy funte | tu kwál /
|| E' entonces, crecía pues él | el niño | entonces |

372
Éiy, | & íyi. || 73.B.27. || ?a n tónses | ky éx fun |
crecía, | crecía. || E' entonces | lo dejó pues |

373
fóg pí'm fu? | tú'n | té' xú' xú', | tu'n | té' | xú' | xú' |
abandonado entonces | por él, | ése, | ése | por | él | ése | ése |

374
mám pax. || 73.B.28. D. || ?á | n ya | n kwál we? | xu? lú' |
el padre. || E' | no es | mi hijo | más | ese |

?á lo | kwál | teló?, | & í fun té' | mám pax | &. ||
que de quien | hijo | sería, | dijo pues él | el padre, | dice. ||

73.B.29. D. || kyí(x) | fóg pí'n. ||
|| lo dejó | a | abandonado. ||

73.B.30. E. || ? tí' fún lo pax té' | xá' qiya | kwándo | téx' |
|| Qué pues haría ella | esta | mujer | cuando | cuando |

375
t k ye(x) | fóg pí'n. ||
lo dejó | abandonado? ||

73.B.31.D. || ʔá. | ʔóʔq² teʔ | pʔów / qúya | &. ||
73.B.31.D. || É. | ʔoró ella / ʔa pʔobrel / mujer / dice. ||

73.B.32.D. || ʔinʔnóʔq² | ʔinʔnóʔq² | ʔókʂ (ʂip) ʔóqi. ||
73.B.32.D. || Está llorando, está llorando, y se fue. ||

73.B.33.D. || tónses | ʔóʔkʂ ʔun | ʂíʔuʔ | to(x) |
73.B.33.D. || Entonces / solamente pues / se fue aquí / en /

73.B.34.D. || ʂuʔ | nínpe || 73.B.34.D. || ʂíʔ | to(x) | nínpe ||
73.B.34.D. || un / camino real. || || Se fue / en / el camino real. ||

73.B.35.D. || ʔés | keválʂ | kíʔ pʔunʔyál | tʔéʔ / xunʔ ||
73.B.35.D. || y / cabal / bajó a dar se / contra / un, /

73.B.35a.E. || ʔéʔ | ʂáʔ || 73.B.36.D. || ʔatitʔʔ |
73.B.35a.E. || cómo se llamaría ese. || || El hombre. || || Está él /

xun | pʔów | ʔéʂan, | &, | to(x) | xunʔ | kíʔ. ||
73.B.36.D. || un / pʔobrel / hombre, / dice, / en / un / monte. ||

73.B.37.D. || nájʂtiʔ | t. ʂúʂil, | & | mǐʂtiʔ / tʂúʂil, | &. ||
73.B.37.D. || No hay / su mujer, / dice / no hay / su mujer, / dice. ||

73.B.38.D. || ʔóʔkeʔkʂ | téʔ | tʂyán, | &, | ʔés | qeʔ ʔunʔ ||
73.B.38.D. || Solamente / están / sus perros, / dice / y / les / están, / pues /

(Cont'd.)
73.B.38.D. | xuxu mpa' mφ | rít. || 73.B.39.D. || nínú te' |
| las tantas ovejas. || || Muchas son |

o t rít | r atí | t óxu' | kú'z. ||
sus ovejas | que están | en es el monte. ||

73.B.40.E. || @ t ó'ns | xúnlo k lé'ny @ ||
② ^{estaría} || ¿Entonces | estaría pastoreando? ||

73.B.41.D. || xún k lén, | é, | p é' | p á'φu' | na x lá'p. ||
|| Está pastoreando, | dice, | y | allí | está radicado. ||

73.B.42.D. || p a φ ú' n | tok y á'z | twi'φu' | xu'xu' | gíya, |
|| Cuando pues | se encontró | delante de aquella | esa | esa | mujer |

xi' y bli n'te | p í'çan | t ú'ki'z | té' | gíya. || @ ti' t i' xu' |
| el hombre | con ella | la mujer: | ¿De qué |

②
xi' n t ó'g' x e' na, | g y á' @ | é i' φ ú' n | xu' | í' çan | té' |
estás | llorando, | mujer? | dijo pues | es el hombre | a ella |

②
xu' | xu' | p r ów | g íya. ||
esa, | esa | por el mujer. ||

73.B.43.E. || @ ti' φ ú' n lo | xi' t má' ny xu' | g íya | te @ ||
② || ¿Qué | pues | le diría | esa | la mujer | a él? ||

73.B. 44. D. || ? á fúnte? | šit q á g'wente | prów |
 || Y este es lo que le contestó ella | la pobre |

(272) Ki

giya | té | , | , | ? á | an d'yn ó g' e? || 73.B. 44. a. D. || Lú š i? š |
 mujer | a él | dice | le | estoy hablando. || Este

xún wé? | š páx | wáx | noqš | g'án n. ||
 uno me | pasó | contra mí | nomás | en vano. ||

73.B. 45. D. || šin ku? yá x we? ||
 || Me desperdicié yo. ||

73.B. 46. D. || mā č i? č in n á x we? ||
 || Ya me frecué yo. ||

73.B. 47. D. || pámpuy | á p g' i | š in m x é y e? | tuki (?) ||
 || Muchos años | me junté | con |

xuy | ? i č ay | pero | ? á f u n t é ? | x á l o |
 un | hombre | pero | éste | pues | a hora |

mā č i? | č i? ó g' | t e | ? i č ay. || 73.B. 48. D. || ié š f uy |
 ya | se | huyó | él | el hombre. || Y pues |

? á y in f ú n w e? | reš | ? in š i? | n š i? w e? | ? ó g' e l |
 yo | pues | estoy | y | voy | voy | yo | la | huir |

(C^ont'd.)
73.B.48.D. || xá'lo / xá'funlo / éin pómpe'la' loye? ||
ahora a dónde pues / iría yo a llegar. ||

73.B.49.D. || fá'fun tel n p'á'si' n xuyé? : | mi'stá? |
⊙ || Esto es lo que pienso yo : | no hay |

té'xá, | zók lo éin p'á'xele? | ku'n / é'kúp / tó'xa' |
la casa, | me acataré | por los animales en este |

kú'l | fá'lu, | é'í'fún x. | é. ||
monte aquí, | dijo pues esto, | dice. ||

73.B.50.E. || Itá' fún lo té' / é'xan / é'í' t má'm'te ||
⊙ || ¿Qué pues sería lo que el hombre diría a ella? ||

73.B.51.D. || fá' | funte | é'xan | é'í' t má'm'te : | fá' l má' |
⊙ || É. | y el es el hombre que le dijo a ella : | é. | é'nt

⊙ mi's'fun'ti? / t'émilá' || 73.B.52.D. || yór'fun | gá'ti | t'émilá' |
no hay pues / tu marido? || Peor será pues / si hay / tu

zíp' é'ók, | é'í'fun'té? / é'xan / te té' / gá'ya | é. || dice ||
marido que viene de atrás, | dijo pues él / el hombre / a ella / la mujer. ||

73.B.53.D. || fá' | mi'stá? | má'xi' é'í' ó'q'te? || 73.B.53.D. || má'xi' pént |
|| É. | no hay ya se huyó é. || Ya hace |

⊙ xá'pé' | ó'se? | gá'x | é'í'len' ó'q. ||
dos ó tres días / que se huyó. ||

13 de Bar te 1947 - Candelario Pérez Daniel Méndez
27 de Bar te 1948 - Ruperto Díaz Esteban de Méndez

747 1
166

(17)

74.A.1.D. // Pa f ú n x , | t i ? t p i ? l o , | m i s t i ? | s p a x -
// y cuando, | cómo se llamaría, | no | acabé

n y ó l i ? m e ? , | s e i n t a g u i ? | t x a w ? a ? | t w i ? | x u ? | x u ? |
de hablar, | como | se bautizó | él | ese | ese |

z i ? e a n , | x u ? | z i . f x i | t u k é x u ? | x u n | t w i ? t e . //
hom bre | que | nació | con | ese | un | su | diente . //

74.A.2.E. // ¿ p u n t a g u i ? f i n i t o l | t x a w ? a ? | t w i ? t e ? //
(28) ¿ C ó m o s e r í a p u e s | c u a n d o s e b a u t i z ó ? //

74.A.3.D. // z a . f u n t o k y á | t u k é x u ? | t w i ? t e ? | z a n / é l
// y cuando se encontro | con ese | delante de ese | hom bre |

z e n t ó n s e s i | g o ? n á ? m x e , | z i ? f u n t e l e n ? | z i ? e a n |
dice | entonces | cas é m o n o s p u e s , | dijo p u e s é l | ese | hom bre |

(29)

t e l t e | g r i y a . // 74.A.4.D // z a . | p á ? n a ? l o l | p e r t u ?
a | ella | la mujer . // E . , | e s t a r í a b i e n t a v e z | p o s i b l e m e n t e |

t i t a | t s u ? x i l , | z i ? f u n t e ? | g y á | t e t e ? | z i ? e a n | z //
tienes tú | mujer . | dijo p u e s e l l a , | la m u j e r | a é l , | e l hom bre | dice . //

74.A.5.D. // m i n t i ? , | m i s t i ? w e ? | n s u ? x i l , | x u n s w e ? w e ? |
// No , | no t e n g o | m i m u j e r ; | s ó l o y o

z a n t i n | f a ? u . // 74.A.6.D. // z i n e e n s g u i ? m e ? | n r i t e ? |
estoy | aquí . // E s t o y l a s p a s t o r e a n d o | m i s o v e j a s |

(Cont'd.)

74. H. 6. D. | Péš qe? fún? | ze? | tal | n? | yá me? | in? e? q? ú? q? |
| y ellos pues los | perritos, | están cuidando |

kyé xu? | n? r? te? || 74. A. 7. D. || miš? | á? lo | xún we? |
| por esos mis orejas. || Nadie es | una mí |

wú? kíl, | xi fún? te? | i? x? an? | té? k? | gí? ya, | & ||
compañera, | dijo pues él, | el hombre | a ella, | la mujer, | dice. ||

74. H. 8. E. || Ó? má? | muxé? fún? lo | gí? ya | tú? k? i? a? | i? x? a? y? ||
⑩ || ¿? se casaría pues | la mujer | con éste | el hombre? ||

74. A. 9. D. || P? antó? ns | xi? t? má? m? fún? te | q? yá? fú? |
|| Entonces | le dijo pues ella | la mujer | ahí |

té? té? | i? x? in, | & || 74. A. 10. D. || p? wés | p? a? ná? fún? lo |
a | él | el hombre, | dice. || || Pues, | estaría bien pues, |

qa | i? k? xu? | pero | m? l? á? y? lo | tén? ta | t? pa? yé? ns | i? |
si | así es esto, | pero | no tal? vez | vas a tener tu | paciencia |

tí? xu? | tal? w? á? le? | qu? n? | tí? | tal? w? á? le? |
de éste | mi hijito, | porque | hay | mi hijito |

ma? a? i? f? i? xi, | xi fún? te | gí? ya | té? té? | i? x? an? | & ||
que ya nació, | dijo pues ella, | la mujer, | a él, | el hombre, | dice. ||

74.A.11.E. // Et i' fúnlo | ši' f á' gwe' n/xu? | z' é an |
¿Qué pues sería que le contestó ese hombre |

té/xu? | g'ya | m(a) | ktempá' | n pasénsi | t'x | ma' z' lo? //
a esa mujer? | d'itroy - tener | mi paciencia | de él | diría? //

74.A.12.D. // z'á' f un | ši' f á' gwe' m'té? | z' é an | té | té? | g'ya //
¿Esto pues es lo que le contestó él el hombre | a ella | la mujer //

74.A.13.D. // z'á' | z'ok yó | galón' p'e' f un'té' [z'á'] // 74.A.13.D. // z'á' lo |
¿E' | sí | con que es mejor pues esto. // | tal vez //

z'é - s' te? | kax pé' la | ga | má' é' y' té? | t'á' k'wál. //
a nosotros mismos él | va a servir | si ya se crece él | el hijo to. //

74.A.14.D. // z'ók lo - kax pé' l | ge | lu p'e' ma' fún we' |
¿Tal vez va a servir | a nosotros | con que ve pues yo |

z'in é' z' n' x' y' ón | xu' we' | wóni | perduní'ti? |
estoy buscando un mi ayudante, pero no |

z'in k' n' é' t | é' f un'té' | xu? | z' é an | té | té? | g'ya //
se encuentra, dijo pues él, ese hombre, a ella | la mujer. //

74.A.15.D. // z'á' f un | ši' t' m'á' n'te | g' y' i' | ši' t' g'óm' n'te? //
¿Esto es lo que le dijo | a la mujer, le pregunto él |

(Cont'd)

74.A.15.D. || ʔácam | télté | qúya | kátéʔ siʔ qun | ʔáxun |
 el hombre a ella la mujer de cuántos pués días es él

ʔaʔ tálaʔ | ʔi qun | ʔ. ||
 tu hijito, dijo pués dice. ||

74.A.16.D. || ʔá | q máʃ | p áx | káʔpe | smán n |
 || E. || hasta ahora ajustó | dos | semanas |

ʔéʔ | táwáleʔ | ʔi qun teʔ | qúya | téltéʔ | ʔácam | ʔ. ||
 él | mi hijito, dijo pués ella la mujer a él el hombre, ||

74.A.17.E. || tóns | néʔs | té | téʔ | kwál | qáte | káʔpe | smán. ||
 || Entonces, nene es él | el | hijo | sí es él | de dos | semanas. ||

74.A.18.D. || ʔá | néʔs. || 74.A.19.D. || néʔs | téʔ | kwál | xaxúʔ
 || E. | nene. || || Nene es él | el | hijo | el | que |

ʔáqan | tuʔ mte | qúya || 74.A.20.D. || ʔantónses | ʔe |
 se lleva cargado | por | ella | la mujer. || || Entonces | se | le |

m xé qun qun | túkú(?) | ʔáxay | ʔéʔ tén | ʔ. ||
 caso pués ahí | con | el hombre, estuvieron | dice. ||

74.A.21.D. || ʔá | ʔá qún xun | tiʔ | tpiʔo | ʔiʔ t m á xte | ʔáxay |
 || E. || esto fué cuando, cómo se llamaría, le dijo él | el hombre |

74.A.21.O. galá-ma?lo / xá?lo / ma gó?stl /
 | que mejor sería | ahora | que nos vamos otra vez |

ʔok xáw eɬ / xáw sé.t / ʔa? / twá? / xu? / kwál /
 a subir | para que se levante | agua | sobre | ese | hijo |

ʔqu?n / taqú?lo / gal mún-te? / ʃ xáw sé.t / twé? /
 porque | no sirve | tal vez | si | no | se bautizara |

ʃi fún-te? / ʃé-an / té-té / gúya. //
 dijo pues él, | el hombre | a ella | la mujer. //

74.A.22.E. // má / ʔe? ʃ tá-nj x fún-te? / xáw sé.t / twé? /
 // ent se irían pues | a bautizar

(70) xu? / kwál? //
 al | hijo? //

(71) 74.A.23.D. // ʔá. / ʔé ʃ kn? fún-te? / k pá? su-nj fún-te? / tú-nj /
 // E. | y | pensaron pues | él | para que |

k ʃi? / xáw sé.t / ʔa? / twé? / xu? / kwál. //
 rayan | bautizar | la cabeza | de | ese | hijo. //

(72) 74.A.24.D. // tón se / ʃi? t má-n-te? / ʃé-in / té-té / gúya. : |
 // Entonces | le dijo | él | el hombre | a ella | la mujer. |

(Cont'd)

74.A.24.D. / Kó'kyel ĩntólil / xá'lo / tu'm / t kyáx /

// Se apura un poco la hora para dejar /

Rlé'tu? / r'ul. // 74.A. 25.D. // tés fun / t'it' / j'á'lo / á'yé? /
amarradas las ovejas. // // U entonces, cómo se llaman los / los /

kyá'ng / k'č'e'xé'l / č'e'xé'l / ĩyé? kye / ĩyám / t'ix /
perros / quedará n / quedará n / llamará los / los perros / contra /

ĩlá'x / š'gú'g'il / t'é'xu? / t'e'nt' / j'á'lu'ng /
el corral a cuidar / a esas / las ovejas / para que no /

k'č'e'xá'x / č'k'úp / t'ix. // ^{74.A.} tés fun / á' / Dyós / k'xé'l'ten /
vendrán los animales en contra // // también / los / Dios / que se queda-

š'gú'g'il / t'é? / xá. // ^{74.A.} 27.D. // mi š'á'lo? / te / š'gú'p'il / xá /
rá / a cuidar / la casa. // // Ninguno está a cuidar / la casa, /

ma qó's / q'ká'p'il / xá'lo / xá'w'sal / č'á' / t'ur' / k'wá'l /
yanos vamos los dos / a hora / a bautizar / el hijo, /

č'i / fun'te? / t'č'an / t'é'té / q'ya. //
dijo pues él / el hombre / a ella / la mujer. //

74.A.28.E. // ⁷⁴ / k'kyé'č'u'no? / č'é'le? / č'k'k'qón / t'ix' / t'á' / k'wá'l //
¿ / Quién / pues / sería / el padrino / que pusieron / para ése / el hijo? //

74.A.29

74.A.29.D. // ?á. | mištá' | te | čélel | qu'n | mišná'tá' | šxdl. //
// É. | no había él el padrino porque como no había gente //

74.A.30.P. // ?á' f u n | ku' k p i' s u' n | ?á'ste' | čé' a n | x u' / x u' /
// y esto | pensó | el mismo | hombre | ese | ese |

t m á n p i l | t é' / x u' | k w á l. // 74.A.31.D. // ?á' f u n t e |
padrastró | de | ese | niño. // // Este pues |

?ó k u' / t e | čé' l e l , | č . //
entró | de | padrino, | dice. //

74.A.32.E. // m á . l x d w f u n d o ? á' t w á' | k w á l |
// é | y a la vez se bautizaría | el muchacho |

t ú' n / x u' | ?á' č a n' //
por | ese | hombre? //

74.A.33.D. // ?á. | m i n t i' | e' š á' f u n f u' | t w i' f | p á' t e. //
// É. | no, | ellos se fueron pues allí | delante del | cura |

č. // 74.A.34.D. // ?á' f u n t e' | ?á' č a n | x u' / x u' | t m á n p i l | t e |
dice. // // Este pues es él el hombre | quien es | ese | padrastró |

k w á l. // 74.A.35.D. // ?á' f u n t e | ?ó k u' / m ó d | t e | čé' l e l |
del patojo. // // Este pues es él | quien entró | como modo | de padrino |

(Cont'd)

74.A.35.D. | níkúx | t̄kóm̄pále | xúḡéya | ókáté'tlu? |
|| aparece | su | com | padre | de | esa | mujer | entro' | otra vez

z̄i'xay. || 74.A.36.E. || ma/knét | f̄unlo? | pále |
él | el | hombre || él | se | encontra | rá | el | cura |

(74) kúndol | téx | κ κánu n̄? ||
cuando | cuando | se | llegaron? ||

(74) 74.A.37.D. || pá. | knét | qu'ny | ?e? s̄t̄n̄xyóllte |
|| É., | lo | encontraron || porque | ellos | se | fueron | a | buscar

to(x) | xúnu | t̄nám. || 74.A.38.D. || t̄lo | t̄nám | óx̄f̄i'ng |
lo | en | un | pueblo. || Tal vez | hay | pueblo | que | conoce |

xu? | z̄i'xay. ||
el | hombre. ||

74.A.39.D. || ?á-funfu? | s̄t̄á'nyxá? | x̄áwsal̄te'á? / twi'/?
|| Ahí | pues | es | donde | se | fueron | a | bautizar | la | cabeza |

télxu? | kwál | xu? | áf̄xi. ||
de | es | el | pato | que | nació. ||

74.A.40.D. || ?áfunx | t̄bóx | xun | s̄xáw. | z̄i'p̄il̄ funfu? / kwál
|| Cuando | pues | se | acató | un | mes | vinieron | entonces | ahí | a | sus
casas. ||

3 to Bar te 1947. Conde Laris Pérez R. / Daniel Méndez
27 to Bar te 1948. Raperto J. Díaz. / Esteban de Méndez. (74B) 1

(18)

(174)

74.B.1.D. || ʔa ɸúŋx | tʔént | xun | šxáiw | tiʔxLénte |
|| Cuando pues | se ajustó | un | mes | de su nacimiento | del

Ḳwál . | & , | ʔentónises | ʔinšmúʔx néxunʔ |
muchacho, dice, en, ton, es, por momentos le quitaba ese

xún | twíʔ | tʔxunʔ | t mámpil . | & . ||
un su ojo | a ese | su padrastro . | dice. ||

74.B.2.E. || tʔénuiloʔ | ʔint mámpil | tʔxunʔ | ʔinšmúʔxne |
|| Y qué estaría | diciendo | por ese | el quina

twíʔ | tʔ(x) | t mámpil . ||
de su ojo | a | su padrastro ||

74.B.3.D. || ʔá . ʔá niaʔ ɸúŋ | ʔint mámpil xunʔ | twíʔ ||
|| & . | pues esto es lo que | está diciendo ése | su ojo ||

74.B.4.D.

ʔint mámpil xunʔ | twíʔ | tʔxunʔ | t mámpil |
|| está diciendo ése | su ojo | a ése | su padrastro ||

ʔ ʔa | ʔin ɸá lax | tʔxunʔ | t mámpil | ʔa | maʔknét |
|| que está contento | con él | su padrastro | que ya lo halló ||

t mámpil | tʔxunʔ . || 74.B.5.D. || ʔa ɸúŋ xunʔ | tʔéyfun te |
|| su padrastro por él . || Y cuando ese | creció él ||

(Cont'd.)

74.B.5.D. Kwál ɸu[?] | ɛ | Éy ɸún ɸu[?] | ɛ. ||
el patojo ahí, dice, creció pues ahí, dice.

74.B.6.D. ʔa ɸún ɸ | t pón | nór te | qu[?] n | tá ɸún n[?] n. ||
Este escuchando llegó la ahora suya para trabajar,

ʔentón ses, | š í[?] ɸun ɸu[?] | R lé:l | tákí ɸu[?] mámp ɸx | ɛ. ||
entonces, se fue pues allí, a pastorear con ese el padre. p. 175

74.B.7.D.

Ku[?] ɸi[?] ɛ á[?] n | tsyál | ɛ ɸes | xáš ɸun | tsun rél ||
Le hicieron su chicote, dice, y pusieron su sombrero

ɸes | ok ɸón y xun | t Rál ɸi l | séy ki ɸ x ||
y pusieron un su banda como

ok Rál ɸil | (a) x sa ma r tón | ɛ. ||
sus bandas de los San Martinicos, dice.

74.B.8.D. kú: ɸu ni | kyú ɸe | ni ɸá y in | twi[?] | ɸo ɸl. ||
Llega desenredado algo cerca a la cabeza del lodo

74.B.9.D. Klén ɸun te | Kwál ɸu | kú Ri (?) | t niáy. ||
Y pastoreó él el patojo allí con sus padres.

74.B.10.D. Klén | xto lo[?] | ʔa ɸ ɸí lo[?] | ɸe[?] tén la ɸin se[?] klén ||
Pastoreó a saber cuantos años talvez, ellos estuvieron talvez

Estuvieron pastoreando.

74.B.11.D. || pá·φu?m | ζύπαχ | áti xó | tu?y xú? | kwá.
 || y ésta | la madre | está en la casa | por ésas | sus comidas.

74.B.12.D. || tantónses | paφún | t'éy té.. | xu? | (P)
 || Entonces | cuando | creció él | ese

(P) (P)

Urde maal, | urda maales.
 Urde males, | Urde males.

74.B.14.D. || tantónses | xu? xú? | t'etélφu n t'pá'm | típφ
 || Entonces | aquel | se fue a par tándose | pués

tí? xu? | t'í.ε ay.
 de ése | el hombre.

74.B.15.E. || áxa φúulo | šá? | cuándo | téx | tel | t'pá'm | tí·p? |
 (P) || ¿A dónde | pués | se irá, | cuando | cuando | se apartó | él?

74.B.16.D. || pá. | pa φún | ku? t'pá' s'u?y | xu n š | t'é.š.
 || E.. | esto es lo que | pensó | solo | él | por sí mismo.

74.B.17.D. || z. | má | či? | čin číy we? | xálo | qó y. | gu?y
 || E.. | ya | me crecí | yo | ahora | → | porque

(P) -1

n ka m βá n we? | n wá. | xu n š we's | , | čí. xú?
 || estoy ganando yo | mi comida | sólo yo | por mí mismo, | dijo él.

74.B.18.E. ^εμακαμπεετφυνλοτ twa-tu^{ny} xun^s te^s ?
¿Ganaría pues a la vez su comida por solo él mismo?

74.B.19.D. ^εμακαμπεετ. 74.B.20.D. ^ειφυνιφιν χαλο
E. ^εμανο. Se fue pues allí ahora

^{Tece}
^{Tece}
xyol-to[?] tox t xaw^{ny} ka[?] xun xal.
a buscar lo en por mesada a casa de una persona.

74.B.21.D. keval^s okyal twi^φ xun to(x) xun
Cabal, se encontró delante de una en una

txa[?] xun [?]εαη. 74.B.22.D. ^εα τα[?] εγεη ποε
su casa de un hombre. E., que tantos maranos

txate[?] [?]εαη. 74.B.23.D. ^εαφυνφιν ποκα[?]γον
a su casa de él el hombre. Allí es donde le dieron

Klel | ποε.
a pastorear maranos.

74.B.24.E. ^εραφίμολο τιρμεελ ετα[?]χα[?] Klel
¿A dónde pues sería donde se fue a pastorear

te[?] ποε, τίλο τί[?] τπί[?]χ[?] λυγα[?] ?
el marano, hay tal vez cómo se llama ese lugar?

74.B.25.D. | pa' | pa'fu? | pe? sta'ny xa? | klél | té'té' póc. |
~ | E. | allí | ellos se fueron a pastorear a él, el marano.

74.B.26.D. | pa'fúnte? | lu'gá'r | ti'tá'te'lo? | t'pí'lo |
~ | Ahí en el lugar, a saber cómo se llaman los

pa'p'k'š | té'xu? | xa | sta'ny xa? | klél. |
solamente a ese donde se fue a pastorear.

74.B.27.D. | pa'fu? | in'sá? | klél | syémp'r | to'x'gen' só'pon | & |
~ | Allí se va a pastorear siempre en tantas ciénagas.

74.B.28.D. | kilo | x'gen' só'pon | 'aló'xu? | qu'ny |
~ | Habría mucha ciénaga ^{esto} tal vez por que

alé'or na? | kye | kye | póc. | se'm | če? | ká'nun |
~ | es alegre a ellos los maranos, cuando llegan

to(x) | só'pon. |
en | la ciénaga.

74.B.29.D. | pa'fún fu? | in'sá? | klél | ky'qi? | q'ix | & |
~ | Allí es donde se va a pastorear todos los días, dice.

74.B.30.D. | mé'di | syémt | te? | póc | xu? | 'á'gin | lo'xó'n | tu'ny |
~ | Cincuenta son los maranos que lleva arriados | por él.

74.B.31.E. || é ma | pa fún lo ku² | pi² y klé ni a² | t xun² te lo² ?
(20) || é | Tal vez | ahí | está | a | pastoreando | solo | él?

74.B.32.D. || xún² | te. || 74.B.33.D. || pá² | pi² y klé ni | kí² r. | póe² | é² ||
(c,*) || Solo | él. || E. || pastorea | a | los | maranos,

74.B.34.D. || tu² y | kí² y i² gíl | pa² gón te | kwá² | póe² | é² ||
dice, | por | todo | da | él | sus | comidas | los | maranos^R ||

74.B.35.D. || pa fún yx | t² s² é má n te | pa² ho² ? | ta | malos
(21) || Cuando | pues | pensó | él | donde | donde | está, | ya

t² é y² s² é s² t² || pues | gá² | ta² gú² s² u² | pi² y klé ni
crecería | otra | cosa | más | pues | si | no | sirve | a | pastorear

póe² | é² || 74.B.36.D. || tó² n ises | kí² t² s² é má n | é² :
maranos, dice. || Entonces | lo | pensó | dice:

pue² -- | pá² | me² xór | pá² klo² é² ? | s² é² l² n | kí² y i² p² we² ?
pue² -- | e... | me² jor | tal vez | los | venderé | yo

póe² || 74.B.37.D. || kí² s² t² mu² gú² y² xu² | xun² | póe² .
los maranos. || Lo | enterró | ese | un | marano.

74. B. 38.D. || xa² ? | ó² x² é² l² ? | é² .
|| Esto, | antes, | dice. ||

74. B. 39. D. líl qun | tǵá'yte | xun | xun | pó.č
 Vió pues que se pudrió él ese un mañana

κú' š'tm nǵú'aj | p'inter | toxu' š'ógil | č.
 que ya se enterró, entero en ese lado, dice.

74. B. 40. D. pá' qumitlóm te | ma'taq | qá'y te | pó.č | č.
 Cuando pues vió él que se había podrido él, el mañana.

pen, tónses | š'í' qun | tǵá' | xun | xun | pyól.
 entonces se fué pues con un, un destasador

pó.č | tox | t nám. | č.
 de mañanos en el pueblo, dice.

74. B. 41. D. tónses | š'it má'n | té xu' | š'č in :
 Entonces le dijo a ese hombre.

ma'tl qá | č qanta | t pó.č | č'í' qun | č.
 i Compra muchos sus mañanos, dijo pues, dice.

74. B. 42. D. pá' | mílo | láy ; | miš'tí' te | p'wáq | č'í' qun | kye.
 E.. tal vez no ; no hay él el dinero, dijo a ellos.

74. B. 43. D. pá' | č'e' fá' xel | n, q'ón we' | téya | várat, | č'í' qun | xu'
 E.., te los traere yo a ti baratos, dijo pues ése
 Pedro Ordemales | te č.
 Pedro Ordemales a él, dice.

3*

74.B.44.E. $\dot{\epsilon}i\ ma \ \dot{\sigma}ta\ \eta\ \chi\ \mu\ \nu\ \acute{o}\ \chi\ \nu\ \acute{o}$ $\beta\acute{y}\acute{o}\ \beta\acute{o}\acute{c}$ $ne\ \chi\eta\epsilon\ \beta\acute{o}\acute{c}$?
¿ Se iría pues ese destasador de maranos a ver los maranos ?

74.B.45.D. $\beta\acute{a}\ \dot{\sigma}i\ \mu\ \nu\ te$ $\beta\acute{y}\acute{o}\ \beta\acute{o}\acute{c}$ $\phi\ t\ \beta\alpha\ \chi\ t\ \beta\acute{e}\ \nu\ t\ \eta\ \nu$
E, se fue pues él el destasador de maranos cuando se acabó

$\kappa\ \acute{\iota}\ \acute{\alpha}\ \acute{\tau}$ 74.B.46.D. $\kappa\acute{u}\ \acute{\epsilon}\ \acute{\epsilon}$ $\beta\acute{o}\ \chi\ lo\ \gamma\acute{o}\ \acute{\iota}\ \eta\ \acute{\epsilon}$
de hacer sus tratos. Que sí, ya había hablado,

74.B.47.D. $\beta\alpha\ \mu\ \acute{\iota}\ \eta\ \chi$ $t\ \beta\acute{o}\ \nu$ $\eta\ \acute{\iota}\ \chi$ $te\ \chi\acute{u}\ \chi\acute{u}$ $tu\ \acute{\iota}\ \nu$ $t\ \beta\acute{o}\ \nu$
cuando pues llegó el día a ese para llegar

$\mu\acute{o}\ \nu\ \eta\ \nu\ \beta\alpha\ \chi$ $te\ \beta\acute{o}\acute{c}$ $\acute{\epsilon}$
a ver el marano, dice.

74.B.48.D. $\beta\acute{o}\ \nu\ \acute{\iota}\ \eta\ \chi$ $te\ \dot{\sigma}$ $di\ \acute{\alpha}\ \acute{\iota}\ \acute{\tau}$ $\chi\eta\epsilon\ (\acute{\chi})\ t\ \mu\acute{o}\ \nu$
Entonces y de una vez les dejó dicho

$\chi\eta\epsilon$ $q\acute{a}$ $\mu\acute{u}\ \acute{\nu}\ \acute{\iota}\ \acute{\tau}$ $\kappa\ \acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\ \acute{\sigma}\ \acute{\epsilon}\ \acute{\tau}$ $\eta\ \acute{\chi}\ \acute{o}\ \nu\ \chi\acute{u}$ $\beta\acute{o}\acute{c}$
que si no se les darán ese marano

$\gamma\acute{\alpha}\ \acute{\iota}\ \acute{\tau}$ $t\ \nu\ \kappa\ \acute{\iota}\ \nu\ t\ \acute{\chi}\acute{\epsilon}$ 74.B.49.D. $\chi\eta\epsilon\ \acute{\chi}$ $t\ \beta\ \kappa\acute{u}\ \acute{\nu}\ \chi\acute{u}$
de una vez con su cola. Dejó cortado él

$\kappa\ \chi\ \acute{\epsilon}$ $\beta\acute{o}\acute{c}$.
sus colas de los maranos.

74. B. 50. D. || τες φυνε φά·χ φ | χά'λο δ'·α χη'·γία
 || y pues ese vino ahí | ahora dice, aquel día

κ'·λ'·ρ | κye | βόε. ||
 que se fueron ellos, los maranos.

74. B. 51. D. || ρακτέν | πκίλ'τε' | τ'χέ' βόε. ||
 || Se puso a cortar él | su cola del marano.

74. B. 52. D. || τες φύνη | τ'ε'κ'η' φύν'τ'ε' βόε'·χη' | τ'χέ'
 || y entonces se metió pues lo | su cola

βόε | τ'ox | σο'·γ'ε' ||
 del marano en el lodo.

13 de camlari te 1948 - Condelario Pérez R. / Daniel Méndez / 93 A

12 de agosto te 1950 - " " " "

1.

(I.D.)

93.A.1 // 'á...n / 'áφun / téx / 'á'p'q'ú / kwándo / kyé /

93.A.1
Kye xi

// E... / y / aquel / año / cuando / que /

kim / téx / xun / 'i'č'ay / 'á'x'u' / q'φ'á'ŋ /
murió / él / aquel / un / hombre / ese / finado /

93.A.2

Daniyá / Skobár / t'p'l / 93.A.2 // 'á... / ná'nwe' /
Damian / Escobar / es su nombre // // E... / es recordado /

wú'ŋ / 'intoq'č'in š' l'á'x'anwé' / p'í'č' / t'ó'u'u' /
por mí / estaba yo arrojando / pájaros / en la /

kxó'ŋ / xu' / las / mokúy / 93.A.3 // 'á'toq'φ'ún'φ /
milpa / aquel / las / Moquillas // // P'wes allí estaba /

93.A.4

'int'ún'a'wé' // 93.A.4 // 'á... / man'p'í'we' / xá'lo / t'e / t'é /
estoy yo // // E... / yo yalo oí / ahora / de / de /

xu' / 'á'p'q'ú / t'é / téx / xun / q'ú'x / kwándo / kyé /
este / año / de / de aquel / un / día / cuando / que /

q'sq'ú'š'e' / t'é / xún'tl / q'ú'x / t'éku'š'l'š'toq' /
amanecimos / de / otro / día / del mismo nero - /

t'q'ú'x / t'ó'do sánt / kimté' / q'φ'á'ŋ / 'i'č'ay //
su día / Todos los santos / murió él / el finado / hombre //

(184)

93.A 5 // ?á... / péro / mǐnti? / yóŋ x tē / q f a ŋ / ?účan //
 (20A7... 21A7...)
 Ee... / pero / no / fue esperado él / el finado / hombre //

93.A 6 // ?á... / kšé? / t k w á? ya / k q á? // 93A 7 // yóma /
 (20A7... 21A7...)
 Ee... / se va / tu bebida / agua caliente // Esperate /

(what?)
 néx // 93.A 8 / m l d y / k í m n a x a / l w í y
 (un momento) // / No. - / mueres ya / luego /
 primero ^

čúwt // 93A 9 // mǐnti? // 93A 10 // nóq / ?ó? laxux /
 hubiera dicho // // No! // // solo / quince /

qúx / tén tē? / q f a ŋ / ?účan / t i p á x u? /
 días / dilató él / el finado / hombre / sobre el /

twít pil // 93A 11 // kšé? / ?ó? laxux / qúx / t i p á? /
 su cama // // Se acostó / quince / días / sobre la /

(20A7... 21A7...)
 wít pil // 93A 12 // ?á... / pero / ?á f un tē? / yá? pil /
 cama // // Ee... / pero / pues la / enfermedad //

(20A7... 21A7...)
 ?úqin / čkyéqlan čéx / č // 93A 13 // ?é... / kyéq /
 que tuvo / calambre / dice // // Ee... / calentura //

(20A7... 21A7...)
 mǐl čáqš u? / yá? pil / f á x / t i? x // 93A 14 // ?á... /
 distintas clases / de enfermedad / se le vino / contra él // Ee... /

clases ^

(185)

ʔaʔuntéx / téx / ǵíx / kwando / kyé / xuʔ /
 / pues en aquel / aquel / día / cuando / que / to /

~~(X)~~ ʔpintéweʔ // 93.A.15 // ʔá... / pero / ʔin yólináʔweʔ /
 lo supe yo // // Ee... / pero / yo hablé yo /

hablé^a
 ʔúkʔiltéʔ / ʔičan / lú / kyáx / lóxix / xáʔo //
 con ese / hombre / ese / hace quince días / ahora //

93.A.16 // ʔá... / taǵpíʔúnlo / škúpʔnaxʔáǵ //
 // Ee... / como pues / se caería luego //
 93.A.17 // ntaǵwi / škím / nax / ǵúʔ / ʔándaʔélu //
 // como / se murió / ya / porque estaba bueno ^{aquel}

ʔǵékuʔ / ʔinčúweʔ // 93.A.18 // tíʔun / yáʔil /
 hace poco / dije yo // // Pues qué / enfermedad /

sók / tiʔx / ʔinčúweʔ / šíʔnǵáʔinweʔ / kyéxuʔ /
 entró / contra él / dije yo / le pregunté yo / a los que /

ʔéʔyolílte // 93.A.19 // ʔá / lúnáʔteʔ / yáʔil /
 lo hablaban // // Ee... / esta es ella / la enfermedad /

sók / tiʔx / škyeǵlančéx / špáxte / číʔun //
 entró / contra él / caíambre / pasó a él / dice //

93.A 20 // máxš / mačéʔok kól xwʔ / tqáʔn^A / ešqéʔxwʔ
 // de una vez / se encojieron los / sus pies // y aquellos

twíʔ / máxš / mačéʔfa kól x / číčún // 93.A 22 // pénipeʔ
 sus cabezas / de una vez / se encojieron / dice // // a penas

šqúʔ čítáʔtl / kwándo / kye / špáx čxét / číxwʔ //
 se pudo enderezar / cuando / que / se le acabó lavar / dijo //

93.A 23 // ʔá... / péro / ʔantíntoq čúnwéʔ / tox / kúil //
 // Ee... / pero / yo estaba pues / en / el monte //

93.A 24 // ʔínfin šláʔxan wéʔ / pičč / tíxteʔ / kxóʔn /
 // estaba y arriando / pájaros / contra ella / la milpa /

quʔn / téʔqeʔk / kyéʔ / pičč / šláʔwáilte /
 porque / estaban / los / pájaros / arrián... / comiéndolo /

téʔ / xáil // 93.A. 25 // ʔá... / lú / š / téʔ / xuy /
 ella / la mazorca // // Ee... / aquí / pero / hubo / un /

ʔáppqi / míntiʔ / xáʔ šláʔxet kyéʔ / pičč //
 año / no / fueron arriados ellos / los pájaros //

93.A. 26 // mištíʔ štéʔ / xáil / xáw / noq / ʔóʔkšteʔ /
 // nada de / mazorca / se levantó / solo / solo aquel /

(H7)

ḡáxláq / ʔatú // 93.A.27 // xúnšteʔ / ḡáxláq /
el olote / estaba // // solo aquel / olote /

(26)

nimáqštoqtéʔ / xal / wén // 93.A.28 // ʔe... / ʔáfuʔŋ /
grandes eran aquellos / las mazorcas / bien // E... / y

kúʔŋkyé / píč / ʔéʔ / kuléč / ʔéʔ /
por ellos / los pájaros / los / carpinteros / los /

čúkčúk / ʔéʔ / šéw / ʔéʔ / xníʔ / ʔéʔ / čxíš / ʔéʔ /
tucoques / los / xeques / los / todos / los / chojixes / los /

čóčič / ʔáyeʔfúnkye / tal / čkúpúʔ / inčéʔ -
chorchas / esos pues son / pequeños / los animales que / están

wánte / téʔ / kxóʔŋ // 93.A.29 // ʔéʔ / xníʔgeʔ / kúk /
comiéndolo / esa / la milpa // // las / todas ellas / ardillas /

ʔáyeʔtsúnkyeʔ / kúk / máxš / ʔinšikígáʔŋ -
y pues esas / las ardillas / de una vez / lo cargan

(H7)

kyéʔ / twíʔ / fé // 93.A.30 // ʔá... / ʔáfuʔŋ / npiʔntéweʔ /
ellos / sobre / el palo // // E... / y cuando / oí yo /

(H7)

which

téteʔ / ʔičaŋ / qa / mátoqkínteʔ / šxáil //
de él / de aquel / hombre / si / ya había muerto esa / gente //

93A 31 // ʔá... / málo čínš čínwé? / múgul /
 // ce... / talvez me iré un poco yo / a sepultar /

ʔin číwe? / wúlwe? / nxáye // ʔiti ʔitá /
 dije yo / venido yo / a mi casa // qué es lo que tú /

kšéltlá // ʔó ʔó ʔé ʔé ʔé / ma ʔó ʔé / čičíkye? /
 vas a ver // solo nosotros / nos vamos / dijeron ellos /

ni máne? // 93.A 34 // ma ʔó ʔé číŋge? / múgulte /
 mis padres // // Nos vamos un poco nosotros / a enterrarlo /

ʔan'mi // mu ʔúilté? / ʔan'mi / ʔúŋ / ʔkumpáleye? //
 a enterrar ese / difunto / porque / es nuestro compadre //

93.A 35 // ma ʔó ʔé / ma ʔúilté / číŋ / ʔkumpáleye? //
 // Nos vamos / a enterrarlo / un poco / nuestro compadre /

ʔuŋ / máččkúmté? / čífun / čé číxú? //
 porque / y murió él / dice / dijeron //

93A 36 // ʔá... / péro / ʔáfun téxte / téx / ʔéx / kuándo /
 // Ee... / pero / aquel / ese / día / cuando /

kye / ʔé ʔé / šxáil / te / wáŋgexté? //
 que / se fue ella / la gente / de / mediodía es //

189

93.A.37 // ʔá... / náxčáqʔún / ʔintínáwéʔ / tmódl =
 // Ee... / lejos pues / estaba yo / como por ahí

ló:xúʔ / ʔántuʔ ʔatíʃ / medi syént / kxáx /
 // ese / tal vez / hay todavía / cincuenta / cuerdas /

ʔu táʔ / téʔ / tal kxóʔy / xantáʔ / kímáʔtéʔ /
 está / ella / la milpita / donde / murió él /

ʔíčáŋ // 93.A.38 // ʔáqʔún / ~~tíʃiʔ ʔlqánteʔ~~ / ʔíčáŋ /
 el hombre // // cuando / fue ~~cargado~~ / el hombre

ʔám... // té / xuʔ / kímni / te / wáŋqúx // 93.A.39 // ʔá... / nimitéʔ /
 él / el / punto / a / las doce // // Ee... / grande / aquel

xun / rwéd / páx / kuʔn / kúʔy xuʔ / ʔéʔ / xniʔ /
 un / ruido / pasó / por ellos / por ellas / las / todas /

tmyáil / xniʔ / ʔéʔ / tkwáil / ʔóxečéʔ páx -
 sus hijas / todas / los / sus hijos / acabaron de

ʔám... // ʔóʔʔ / tíʔx / wén // 93.A.40 // ʔá... / ʔoxešlʔʃ / múx //
 llorar / de él / bien // // Ee... / contestó mucho

ʔánté / xún / wuʔ / kúʔy xuʔ / kwíʔ //
 / un / cerro / por ellos / ~~sus voces~~ / sus cabezas //

93.A.41 // ?á. / titi² fúnloté² / p²é / ?inčéwe² // 93.A.42

93.A.41 // Ee. / idué será ese pues / o / dije yo ? //

// mínti² / š²l²n²p²í²ntl²wé² / qa / ?áxu² / qa / ?ayé²xu² /

// No. / lo o² yo ^{otra vez} / si / esa / si / aquellas /

93.A.43 // mínti² / p²í²ntl²wé² / t²ox² /
 93.A.43 // mínti² / p²í²ntl²wé² / t²ox² /
 93.A.43 // mínti² / p²í²ntl²wé² / t²ox² /

šxáil / ?inčé² ?ó²g² // 93.A.43 // mínti² / p²í²ntl²wé² / t²ox² /
 gentes / lloraban //

// No. / llegó ^{otra vez} / en

?

ηnápl //

mi -- //

20

191

93.B.1 // ʔáɸuntéxuʔ / q'íx / kwándo / kyéxuʔ /
 // Y ese ~~pues~~ / día / cuando / que -- /

nɸintéweʔ / ʔáx / šnšt'áŋxweʔ / čúmal /
 / ol / cuando / yo fui / a cortar /

~~MISMO~~ ʔášpeʔ ɸúnɸuʔ / tó(x) / lugar / ɸuʔčíšíʔ //
 allí mismo / en / el lugar / allá //

93B.2 // ʔá: / ʔaɸúnx / te / wánqex / quʔŋ / ʔákuʔ náx /
 // Ee... / cuando / de / las doce / porque / en ese mismo //

~~MISMO~~ q'íx / ʔínčeʔ p'íšaŋ / kyéxuʔ / p'íšp'el / tóx / súx //
 día / que estaban bailando ellos los / bailadores / en Suj //

93.B.3 // ʔá: / nčeʔ p'íšaŋ // 93.B.4 // ʔínčeʔ ɸáilax //
 // Ee... / están bailando // // Están alegres //

93.B.5 // ʔéluʔ / kq'áq // 93.B.6 // p'áxuʔ / p'íšp'ex /
 // salieron estos / sus cohetes // // acabó el / bailar /

glési / kúʔŋ / čé'čí // 93.B.7 // ʔáɸuʔntéxuʔ /
 la iglesia / por ellos / dicen // // Cuando de el /

wánqex / ʔin toq' in pax kwánweʔ / te / wánqex //
 medio día / estaba acabo de almorzar / de / mediodía //

(192)

93.B.8 // 'á'fún'xu' / k'páxlók'wán / te / wán'g'ex / 'é's'fun /
 cuando // Cuando ~~fu~~ / acabaron de almorzar tal / vez / de mediodía / y pues /

'e'š'li'φ // 93B9 // 'é'š't'á'ng'x / twi'xu' / xón / wí'φ / tx'aq' /
 se fueron // se fueron (y regresaron) / sobre el / un / cerro / abajo del

txá / lút / tx'aq' / txá / šxó'g' / lu't'é'r' // 93 B 10 //
 su casa / Eleuterio / abajo de / su casa / del viejo / Eleuterio //

cu? // 'á'fún'φu' / 'é'š't'á'ng'x'a' // 93B // 'č'u'né'xu' /
pues? // allí ~~pues~~ fueron // // se fué adelante el /

pa? // tmán / kčú / kwí'φ // 93.B.12 // 'á' / 'á'fún' / kxáp'un /
 su padre / sus madres / delante de ellos // Ee... / y cuando / llegaron /

šš? // twi' / xu' / wí'φ / 'é'š'á'g'wi / čimpá'l' // 93B // 'e' / m'čep'š'á'ng' //
šš? // sobre / ese / cerro / empezaron / a tocar // // Ee... / bailaban &
N =
bailaban

kyé' / p'š'un / tó'xu' / kú'il // 93.B.14 // 'á'fún'x /
 ellos / los bailadores / en / ese / monte // // y cuando /

š // t'š'í'q'ká'yi'ng'é' / xlá'x / φá'x / tó'g'ó'g'é' / 'e'š' /
 lo miramos nosotros / de este lado / estamos nosotros / y /

š // 'á'ye'fún'kye / xlá'x / φá'x // 93.B.15 // (n) / g'ay'ún'š' /
 ellos / de este lado // // cerca de /

xa / ʔíŋqoʔ aqunánaqéʔ // 93.B.16 // ʔínčepíšax //
 donde / estamos trabajando nosotros // están bailando //

93.B.17 // ʔafúnloʔ / ʔínčepíšáʔnšíʔ / ʔešlo / ʔíŋqolpéy =
 // Y cuando también / estaban bailando / y también / estaba saludando //

xuʔ / tmáŋ / kčú / kwíʔ // 93.B.18 // ʔafúnloʔ /
 estos / su padres / sus madres / delante de ellos // Y cuando también /

kpa xpíšax / té / xuʔ / qíxtl / ʔéluʔ / xuy /
 acabaron de bailar / de / el / día ^{una vez} / salió el / un /

kqáq / ʔéš / paxloxéil / kkwáʔ / quʔŋ / qínčáʔluʔ /
 su cohete / y / acabarían de sacar / sus bebidas / porque / se miraban ^{est} //

klmét // 93.B.19 // ʔíŋqópčax / quʔnéʔlqeʔ //
 sus botellas // Brillaba / en la dirección de nosotros //

// 93.B.20 // ʔafúnʔ / tpa xéluʔ / kkwáʔ / ʔéšqu /
 // Cuando / acabaron de sacar estas / sus bebidas / y pues //

paxkuʔqe / xuy / kmúx // 93.B.21 // ʔafúnʔ / kpa x-
 acabaron de sentarse / un / momento // Cuando / acabaron de

qé / xuy / kmúx / ʔéš / šítl / kčínáp //
 sentarse / un / momento / y / se fueron / sus marimbas //

194

// 93.B 22 // ?á... / ?áfunló / t pón / nór / te / qu'ny / kányxφ /
 // Ee... / y cuando ta^lléz / llegó / la hora / a ellos / porque / se vinieron /

2A71111
S

?é? paxányxφ φúnφ // 93.B 23 // ?ig nókú? / kčínáp /
 se vinieron entonces q // // entraban esas / su marimbas /

CENTONUESA

?inče pēt // 93.B 24 // ?inče? píšān / tóxu? / pē /
 andaban // // Bailaban / en ese / camino /

k p xé?š / tu? mé lu? / xu? / xán / nče? píšānā? /
 [cuando] salieron / en la dirección esta / esta / donde / estaban bailando /

ké-φu? / xá // 93.B 25 // ?áφú?ny / k kánun / tóxu? /
 contra la / casa // // Cuando / llegaron / en esa /

2A71111
2A71111
xá / xun / xán / nče? píšānā? / ?á... / ?éilu? /
 casa / esa / donde / estaban bailando / ee... / salió este /

xúntl / kqáq / ?é? pax píšāntl // 93.B 26 // ?é? pax -
 otro / sus cohetes / esturieron bailando // // Acabaron

píšāny // 93.B 27 // ?é? pax k wánφúnφu? / te /
 de bailar // // Acabaron de tomar entonces / de /

wányqix // 93.B 28 // ?áφúnx / ti? / t pító /
 medio día // // Cuando / cómo / se llamaría /

(195)

ʔé pax pišántl / máčič na páxté / xún /
 acabaron de bailar / ya se acabó pues esta / una /

stóri / quʔn / čéčičx // 93 B 29 // ʔá... / ʔókna kšéčl /
 historia / por nosotros / dijeron // E... / se va pues /

dijeron / E...

ʔá...:

(0)

xúntl / čéčičx // 93 B 30 // ʔá... / xúntl //
 otro / dijeron // se va / otro //

// 93 B 31 // ʔókšéčl qe / xúntl / quʔn / ʔilšlʔtiʔx /
 // // se va a nosotros / otra / porque / es necesario /

tuʔn / tšlʔqe / xúntl / xálo / quʔn / ʔokqóqéšéčl //
 para que / vaya // otro / ahora / porque / nos vamos /

to(x) / gléšič / te / goníkʔan // 93 B 32 // qoʔqéšéčl /
 en la / iglesia / de / la noche // // Nos vamos /

qól / qkandéčl / čičúx / knéxel / ʔáx /
 a dar / nuestra candelita / dijeron esos / sus primeros / esos /

kmán / kčú // 93 B 33 // ʔafúʔn / te / qáile /
 sus padres / sus madres // // y / en / la tarde /

ʔoʔštánxqé / ka yíl kye // 93 B 34 // ʔá... / tšičúnlo-
 fuimos nosotros / a mirar los // // E... / ¿qué pues

1960

kye[?] / púšon / n p á x / kye / ma / má[?]š /
ellos / lo bailadores / está pasando / a ellos / i / — /

ná m š lo / t p á x u[?] / k p l š p i l / x n i[?] š l i x / telín /
todavía no / se habrá acabado estos / sus bailes / en toda / que salió /

qúx / qo cí qe[?] / kyé[?] / š x á l / ? a t é[?] / á ... / mínti[?] /
el día / dijimos nosotros / a las / gentes / que están // Ee... / no /

č i f u ŋ // 93 B 36 // ? ó k č e[?] p a x š é l k y e[?] / t o x / g l é s i /
dice // // se van a ir ellos / en / la iglesia /

č i ŋ k ú t l / t e / q á l e // 93 B 37 // ? a f ú n f u[?] / k č e[?] p a x -
un poco después / en / la tarde // Allí / se van

š é l a[?] / pero / x n i[?] l o / ? ó r l o / č e[?] č i x u[?] //
a ir / pero / ^{para saber que} ~~que~~ hora será / dijeron //

93 B 38 // ? a f ú n x / t e / q á l e / t m ó d i l l ó / x u[?] /
// cuando / en / la tarde / de manera será como / las /

w a x š á q / t á x l a l / q o n i k[?] a ŋ / k š l i[?] / t ó x u[?] /
ocho / horas / de la noche / se fueron / en la /

g l é s i // 93 B 39 // ? é[?] š l i f ú n f // 93 B 40 // ? a f ú[?] ŋ /
iglesia // // se fueron pues // // cuando /

kpáx / kpáxfáx / kxá / ?óku? / kčíná? // 191
 acabaron/acabaron de venir/a sus casas/entró esa/sus marimbas

o // 93B 41 // xní?e? / ?é? / kšú?xíl / páx?fá(x)lpe /
 // // Todas ellas / las / sus esposas / se vinieron detrás /

kúx // 93B 42 // nínte? / kpáx?e?fá(x)lpé //
 de ellos // // Muchos ~~de~~ eran / se vinieron atrás //

93B 43 // ?áye?fúy xú? / ?é? / kwákášíl / qu?y /
 // // Y esos pues / los / ganadores. / porque /

?aténá?fúy xú? / ?é? / ?ícan / nokkqó?y / kíp /
 hay de veras pues los / los / hombres / [se] ponen / a sí mismos

2A7B? te / wákš // 93B 44 // ?á... / ?inče?fánuy / ?inče?pét /
2A7B? de / ganado // // E... / brahaman / caminan

se?y kú?xte / xún / tnóm / wákš / ?inče?óq, //
 como él / un / pueblo / ganado / que lloran, /

ver marimbas?
 40 / ?inče?fánuy // 93B 45 // ?afú?y / kčíná? /
 / que brahaman. // // Y ~~de~~ / sus marimbas /

whisk ?in nók / kšól // 93B 46 / nok / kšól / čqó?y / xú? /
~~tocan~~ ^{se encuentran} / entre ellos // / tocan / entre ellos / están encendidos / esos /

kɛ́ax / tóku[?] / kkan[?]dél / == //93B.47 //é[?] / 198
 sus ocotes / ^{están en los} están puestos / sus candiles / -- //Los /

ti[?] / tɔ́ilo / kandél / ?in[?]čé[?] k[?]ánti / tóxu[?] /
 cómo / se llamara / candelas / están ardiendo / en la /

goník[?]ay / ?in[?]čé[?] p[?]ét[?] //93B.49 // a[?]ɸú[?]n / č[?]i[?] k[?]káyi[?]ay /
 noche / están andando // y cuando / lo miraron /

29 kyél pun / tóxu[?] / tnáim[?] -- //
 que llegaron / en ese / pueblo / -- //

TNAAM -- #

(a)

(199)

Marcos - || yáχfúnχ | té'fu[?] | kwíl | xu[?] | čkón | twí | qóq̃ | tú[?]ma
119A.1. || y cuando salió esa olla, la apaste, sobre el fuego por lla,

(24)
č'tí[?]fuⁿ | t má'φ | xu[?] | šnúla[?] |
¿ qué pues | dijo | la | ladina? ||

119A.2. Esteban || qáχúnχ | teφwéq̃ínwé[?] | qókš | kyí(x) | qónwé[?]
Cuando la saqué yo, solamente la dejé yo

k čé.wi.š | 119A.3.E. || qókšfuⁿ | čí[?]η má[?]n wé[?] | te | čí[?]na[?]
(que) enfríe | Solamente pues | lo dije yo | a ella | agüfesta

xuⁿ | twáya | tuⁿ | táyχa | kye | maqó[?]qéš
un | tu tamal | paraque | te vayas, porque | ya es tarde,

č'inč'íwé[?] | te | 119A.4.E. || tóns | φaxfuⁿ | t máⁿfu[?]
dije yo | a ella. || Entonces | pues me dijo ella

pan-1
weye[?] | mí:č'i[?]na[?]qó[?]qéš | noliás lo | por | η maw[?]pan-1
a mí, (que) ya de veras es tarde. | no importaría porque | yo hubiera

tí[?] | q̃eq̃ | péro | mišti[?] | špérit.
hecho | el jabón, | pero | no | se hizo.

119A.5.E. || kabál | tētoqfunⁿkye | paqumál[?] | čintogč'e[?] | aqumán[?]kye
Casualmente | estaban pues ellos, (los) trabajadores, (quienes) estaban trabajando
ellos,

goy [?] el Gregorio,	ʔe [?] wa ʔe [?] los, los	danyél [?] el Daniel,	ʔe [?] dorotéy el Doroteo	eš fún y xu [?] también pues ese
----------------------------------	---	-----------------------------------	---------------------------------------	--

ʔe[?] - ʔe[?]

pornánd Fernando.	119.A.6.E.	xápuñ funte [?] Subió pues ese	pornánd Fernando	ká'yil a mirar
----------------------	------------	--	---------------------	-------------------

te te [?] a ella	ʔkón la apaste.	119.A.7.E.	ʔá ¿;	pwes pues	ʔantóns entonces	okimáñ dijo,
------------------------------	--------------------	------------	----------	--------------	---------------------	-----------------

67

pwés
pues

miná'yitúlo^{no} si qín xa[?] qéq, ʔate pornána
(que) cosa que le hubiera acontecido ^{este} jabón, era él, el Fernando.

tú [?] nlo talvez por	twóφ su ojo,	ʔéx. dijo ese.
-----------------------------------	-----------------	-------------------

119.A.7a.M.	ʔok t ʔán ¿le echó la culpa	ti [?] x contra	pernánd Fernando [?]
-------------	--------------------------------	-----------------------------	----------------------------------

119.A.8.E. ʔe [?] - EE	ʔé [?] é, Sí, sí,	ʔáyin fún we [?] yo pues yo	móiti [?] no	ʔi [?] woks lá [?] we [?] lo creí yo
------------------------------------	-------------------------------	---	--------------------------	--

por kyé [?] porque	wax φ qín we [?] conozco yo	tú [?] i qín te qéq, t púñtil quées que le pasó él el jabón, el punto
--------------------------------	---	---

te qéq del jabón	ʔáx [?] se acabó.	119.A.9.M.	toq wúš ¿No sirvió	pin & pín te la composición.
---------------------	-------------------------------	------------	-----------------------	---------------------------------

119.A.10.E. taqwiš pinčpente 119.A.11.E. ?entóns é'qunte
 No sirvió la composición. Entonces era pues él,

twiφ wnáq síqin, čix 119.A.12.E. bāx fun t má'ndu n'pá
 el ojo, de la persona (que) le pasó, dijo es. Fue pues (que) me dijo

^{χΑ*}
 wewe?, pá. má'či? ná'náx, má'či? ná'x, mišt'pš kókyela?
 a mí, Sí, ya se fregó, ya se fregó; no todavía va servir ^{para} para

má'či? fáx, mišt'pš láy xaw kwént tox, čí
 ya se descompuso, ya no, nunca se sacará la cuenta de él, dijo.

119.A.13.M. má. faxiš fun mága wúnti?
 ¿Al fin se descompuso o no ?

119.A.14.E. m'nti? qu'n woxφ q' nwe? se'n taqwíte
 No, porque conozco yo cómo él

t'pim čá'xφ 119.15.AE. ?entóns fun ši?n má'nwe? te
 se hace. Entonces pues le dije yo a ella

štéy ku' náx ga má fáx teryx k'pim čá'we?
 déjalo por ahora; si ya se descompuso (que) se quede, lo haré yo,

?im čí'we? te 119.16.E. ?okštá'x fax te gále
 dije yo a ella Solamente regresó en lo tarde.

119.A.17.E. Pentóns faxxunt má'n fún fu' Entences, me pués dijo pués entonces,

ʔeš sé'nyũ xun tũr qéye? tri xan šnúla
"y como una vez ^{manos} nosotros con una ladina

ʔiR níš'i? ttxa púlin te qéq, pero pán fun té? pero
par allá, (cuando) espumió el el jabón; pero enno pués, élla

ši? tokslá'nxu? nyóle? póro ta'lu miš'ti? štokslá'xu'ya
lo creyó esa mi palabra, pero ésto aquí no lo creíste ésto

nyóle? tu'n ši? xa? šún tox, é'xu? 119.A.18.M. á'ijm
mi palabra para que vaya la cal adentro, dijo esa." E..

119.19.E. miš'fun'ti? wá'xwe? pórkye - - -
No pués quise yo porque ... -

119.20.E. Pentóns, náxwillo té qéq tu'n noq'willo šgám. ^{s'ido.}
Entonces, se hubiera perdido el, el jabón, por élla, de talde hubiera

119.21.M. tš'ixu? šgántl šún t'ipax
(Cuando) se hubiera echado tanta cal encima.

119.22.E. é' pero ši? t má'mf se'n fun qé' xa púlin té é'
Sí pero lo dijo pués, como pués para nosotros se espumió

967

(Contd.)
119.A.22.E.

gég	quífē?	twí [?] fun	twí [?]	xun	ʔi [?] ʔa [?] ʔa [?]
el jabón	delante de nosotros,	ojo	pués	(de) un	hombre,

kámun
Hegó

gkéfe?	ʔó [?]	xun	rát	xapúli nte?	gég	ʔíxu?
cercade nosotros,	e,	mirato	espumió	el	el jabón,	dijo ese.

E.7
119.A.23.E.

ʔá [?] ʔú [?] nte?	tú [?] nte	po [?] nán [?] d [?]	tú [?] n [?] tú [?] n [?]	ʔí
Era pués este	por el,	aferrando,	por el,	dijo

119.A.24.E.

mí [?] nti?	fun	ʔi [?] wok	slá [?] n [?] wé?
No	pués	lo	pose [?] yo a creer

por[?] ke
porque

wox [?] ʔá [?] n [?] wé?	sé [?] n [?] t [?] á [?] ʔwí
conozco yo	cómo es.

119.A.25.E.

tó [?] ns	ʔá [?] ʔú [?] n [?]	t [?] ʔá [?] pú [?] li nte?	g [?] ʔé [?] g [?] e?	ʔí [?] x	
Entonces	cuando	se	espumió	nuestro jabón,	dijo esa,

ʔí[?] x

tu [?] ʔí [?] ʔt [?] s [?] ó [?] n [?] x [?]	xun	ʔamár	to [?] x
la tiró	este	una	manga adentro.

119.A.27.E.

tó [?] ns	ʔá [?] ʔú [?]	ʔro [?] ká [?] t [?] ʔó [?] n [?] x [?]	t [?] ʔé [?] g [?]	t [?] ʔí [?] x [?]	
Entonces,	allá	echó	ese	su jabón	contra

ʔamár
la manga

(que) se ensució.

119.A.28.M.

tú [?] n	tu [?] ʔí [?] x
Para	apa [?] ʔar [?] ?

- 119.A.29.E. ^{xi xi} (risa) tu'm tyúpet, číx
 ja-ja para abogar, dijo ese.
- 119.A.30.M. tu'm tánx t'íxu t'p'k'lin, čílo
 para regresar esa la espuma, diría.
- 119.A.31.E. ?é...? tu'm noq x gám kxáwel to(x) gáx, číxu?
 Sí, porque de balde vas a salir del cenizo, dijo ese.
- 119.A.32.M. 11oq gám tu'm t'p'úl x por te? tu'm tók
 De balde para espumar pero ese porque se ponga
- t'í x a? č'p'alun. čílo 119.A.33.M. tu'm lálun
 contra esta la manga diría. Para que no
- yáxti čílo 119.A.34.E. ?é... tu'm lálun yáxti čílo
 se pierda diría? Sí, para que no se pierda, diría.
- 119.A.35.E. tó'ns ?a fúmwe? miš fun xúnti? wáx we? te
 Entonces, yo pues era la persona (que) no quise yo a ella.
- 119.A.36.E. tó'ns ?okš itánx fax fúm fu? te g'ále
 Entonces solamente se regresó allí por la tarde.
- 119.A.37.M. xáw č'íšwi tu'm
 Se avergonzó por él?

119.A.38.E. ~~χάω~~ ^{χίσι}wi tú'n
Se avergonzó por él

119.A.39.E. ná'xúnti, ḡ'n
Pues no, sí

NEZA N=ZVI

119.A.39.E. činwálfune? binčálte?
Vendré pues para hacerlo

káβ xš'i?
pasada mañana.

119.A.40.E. mínti? čimúle? ná xč'ix kyc
No vengo mañana porque

máry činaméite?
no tendré lugar,

č'ix
dijo esa

119.A.41.E. βá'na? φυγ
Está bueno pues.

ʔinč'iwéite
dijo yo a ella

turɣ ʔilš'i? x't'ix čimúle? č
porque precisa (que)venga, dijo

119.A.42.E. ʔinfunnáyx
En cuanto (que) se fue

ʔeš ʔinč'inaqur'wé? βúyilte?
y me puse yo a juntar esos

tal'nš'golmúše? ʔókš toxte qáq
mis cortecitas (que) entraron en él el fuego.

119.A.43.M. xáš ximétti
¿Subió otra vez?

119.A.44.E. ʔáφúyx téx túl'te sí
Cuándo pues, cuándo vino ella la leña

119.A.45.M. ʔá'n
E..

119.A.46.E. ʔókš te sí ʔó xun rat
Entre ellas la leña o un rato

q s q úš
(que) había amanecido.

119. A. 47. E. | ma toq č mé t we[?] | n fá'x
 Ya se había juntado | mi ceniza mía.

119. A. 48. E. | tó'ns | ra q wí'wé'fe[?] | p'úyil te fá'x
 Entonces, empe[?] se empezó a juntarla. | la ceniza.

119. A. 49. E. | fá'x | čín | čún wú'me[?] | kí'x
 Vino | un poco (de) cal, | (que) por mí, | fué echado.

22

207

119.13.1. Marcos -	y	yaxφú'ηxá?	téx'u	téx'u'ntl	q'ix
(119A)	ó y,	y cuando esta fué por el-	por el otro		de la

t'í'tl qun	páx	té	φá	téx'u'	φ'á'm
é que' pués	hiciste	pués	acerca	de esa	cal?

119.2.1.1.	má'	xo'	φ'á'm	ná'wá'u'	q'á'
(119A)	é	sí,	(ó) cal,	(ó) tal vez esa	jatón

119.13.3.E.	xá'φ'ú'mφ'u'	wá'ne?	t'í'p'	q'á'	patóq'φ'el
	Se subió	pués allí	por mí	sobre	el fuego (después que) se

(119B), (2876)	↓ é'ntl itá'	wá'ne?	119.14.E.	t'í'	ku'š'	q'á'	xu'ye'
	había quitado	otro poco de	agua	por mí.	é,	eche	esa.

tá'?	119.14.5.E.	ku'š' n'q'ón	xu'ye'	t'í'p'á'x't'í'k'	é'ny
su agua,		Eché	atravez	esa	su agua de ceniza con cal.

119.16.M.	?á'	pón	é'in	t'í'p'ax
	é E.	llegó	un poco	sobre?

119.17.E.	é'mét	é'influ'	?á'	wá'ne?	119.18.E.	é'mét	é'mét
	Se juntó	otro poco (de) esa	agua	por mí.		Se juntó,	se juntó.

119.19.E.	?á'	tó'nses	ni	q'u'ny	é'm'í'nik'pét'te'	tambyén
	E,	entonces	se p.	porque	se prueba	esa también.

(129p. and)

119.B. V

119.A.10.E

119.A.10.E

ʔin nír pēt. teʔ	qaʔ RÍŞ RÓX
Se prueba esa	si pida.

208

119.A.11.M

119.A.11.M

ʔá·n	119.A.12.E. kuʔx	qáq.
E·	...	nuestra lengua.

119.A.13.E

ʔin xéle t	ʔáʔnsi	nókpan	twiʔ qáq.
Se mete	tizón de leña	entrando	sobre nuestra lengua.

119.A.14.M

má fun	ʔentí fuʔ
d' Pues,	se hace así ?

119.A.20.E

é· tó fun	ʔpíní il	ʔwénas
Sí, tiene pues	su punto	especial.

119.A.21.E

tó nis ʔókun	ʔpínčán weʔ	kuʔm čmó·n	ni rə·n
Entonces pues	lo hice yo,	junté	la mitad

tal	šoq lleʔ	ʔéş fun	ʔáq pan ʔnqón feʔ	tox te
de otra	tinajita	y pues	la vacié	en él

ʔqéqéʔ	xun ról	ʔéş weʔ	ʔqéq
mi jabón	un rato	salió	mi jabón.

119.A.22.E

miştiʔtl	ʔinwéleʔ	qmad te	téxuʔ	plé·r
Ya no	vine	a pedir	a esa	Pilar.

119.B.23.M. | yax¹ú¹n | ma miš | zú¹póna² | né¹te téxu² | qíx |
 y esta pues, | é | ya no | llegó | a verle | enese | día,

kyixt má²n | téya.
 (que) te dejó dicho | a Usted?

119.B.24.E. | mišt-- | mišti² | kónu²
 No... | no | llegó.

119.B.25.E. | šišwílo | tu¹nt pón | lé¹kux | élo.
 Se avergonzó tal vez de llegar, "que se quede", diría

119.B.26.E. | tóns | a¹qú¹ñwe² | a¹qú¹wé² | piné¹álte² |
 Entonces, yo pues era ella que se puso | a hacerlo.

119.B.27.E. | qú¹ñx | miš¹qá² | xa²ñ má²n we² | t¹pak pát te ; |
 Cuando pues no yo le dije yo | la razón a ella,

119.B.28.M. | txúnalš ta | piné¹ante
 é Solo tá | lo hizo ?

119.B.29.E. | xunšwéwe² | piné¹ante qu¹n | wox¹qú¹wé² |
 Solo yo | lo hice porque conozco yo

sentáqwi
 cómo es.

119.B.30.E

kye⁶¹paxápu[?]nt[?]nyé[?]
Llegaron ya ellospawál kxó[?]ny xá[?]lo tqix toq
los sembradores (de milpa), hoy, el día (que erapawáx
(de) sembrarkxó[?]ny
la milpa119.B.31.E.
[Cuando]kxápu[?]ny kye[?] te[?] pawál kxó[?]ny
subieron ellos, los sembradores (de milpa,si[?]n miá[?]n we[?]
lo dije yokye
a ellos,kuk[?]féxe[?]
"Venid,kó[?]ʒni[?]
ayudemosti[?](x)
conʒin
ese poconqéqe[?]
mi jabónqin[?] m[?]arés
porque ya echéʒin nqéqe[?]
un poco mi jabón.

119.B.32.E.

qó[?]qe[?]φu[?]ny[?]ʒónin[?] tu[?]n yá[?]
Ayudemos pues por él así?"

119.B.33.E.

miφu[?]ny xuy[?] ʒéφ[?] tú[?]n piló[?]r ʒéwi,
"¿No pues uno salió por ella, el Belar, ayer?"ʒite pernánd
dijo él el Fernando.

119.B.34.E.

miʒti[?]ʒin[?]ʒl[?]
"No," dije.

119.B.35.E.

miʒti[?]
"Noʒéφ[?]ax
salió.

119.B.36.E.

qlám[?]qéye[?] qó[?]qe[?]ʒónin[?]
Venid vosotros, ayudemos.

119.B.37.M.

ʒóxetoq[?] pénti
¿ya se había hecho?

(211)

119.B.38.E. ³⁸ ʔoxetogʔentitl weʔ nq̄éq wu'nšiwéʔ
 Ya había echado yo mi jabón, por mi mismo.

119.B.39.M. t xúniala 119.B.40.E. xúnšwešweʔ t'ix
 ¿Sola tú? Solita yon misma en ella.

119.B.41.E. qu'n woxʔq̄in weʔ noq̄ ʔ; q̄iq̄ p̄in weʔ ʔrix
 porque conozco yo, nomás le consolé yo su corazón.

qanšiwéʔ qap̄nš ʔintal t̄opis t'ix
 creyendo yo que sabía un poco su oficio en ella.

119.B.42.E. kučl mišloti? p̄in t̄im 119.B.43.E. noq̄loʔ t̄akay
 (salvata) ¿que sé, no? sabía -- Nomás sería mentira.

119.B.44.M. ʔúpon ʔak̄alte 119.B.45.E. pon ʔak̄alte
 ¿Llegó a impedirle? Llegó a impedirle.

119.B.46.E. p̄oro mišʔw̄ntiʔ ʔá'kxi p̄in kye ʔentíweʔ wu'n
 Pero no pués se impidió porque lo compuse yo.

119.B.47.E. ʔm̄et t̄eʔ ʔá'xte 119.B.48.E. škuš teʔ t̄áʔ? tenšiču
 Se le juntó ceniza suya. Se le echó su agua (que) había estado pués.

119.B.49.E. t̄ons p̄onšič t̄p̄n t̄il ʔiq̄ p̄on ʔ 119.B.50.E. xun rat ʔéte
 Entonces le llegó su punto (y) se echó. (En) un rato salió él.

(212)

119.B.51. M. ⁴⁶ xá·funte q'éq b.wé·nas
i Se sacó pués él, el jabón especial?

119.B.52. E. ⁴⁷ xá·funte q'éqfu? wé·nas
Se sacó pués él, el jabón muy especial.

119.B.53. M. ⁴⁷ ?é'šic' fúnfu? ^{119B, 54.E.} f má·funfu?
¿Fuisteis ^{allí} entonces? Hasta pués allí,

?oš t'áηxa?ye? ká'yilte f má·fu? sanloréns?
fuimos allí a venderlo, hasta allí en San Lorenzo.

santo teré's? ⁵⁰ 119.55. E. ?á póro máxš náxšag también
ly: Santa Teresa. E; pero muy lejos también.

119.56. E. ⁵¹ ?áfuη ?inč'inšō p'áxw'ye? t'áx
Por eso pués tengo miedo de ese.

119.57. E. ⁵² š t'áηx fúnfu?ye? ká'yilte
Fuimos pués allí a venderlo.

119.58. E. ⁵³ báype? funte? xun rát ní k'i
(VENDU) Vaya aún pués ese (en) un rato se pasa

119.59. M. ⁵⁴ kšól'u? xiu? x sanloréns
¿Entre esos los de San Lorenzo ?

119. B. ⁵⁵11.E. Kšól x san Lorenzo
Entre los de San Lorenzo.

119. B. ⁵⁶11.E. Kšól pĕre
Entre ellos pĕrĕmos

tóxu? tnám te santa terés.
por ese pueblo de Santa Teresá.

^{119.B}11.E. pĕro kápe? q qixē? pĕš?
Pero dos nuestros días salieron?

119. B. ⁵⁸12.M. ĩnčē? ká yine?
¿Vendían.

ĩnčē? pĕte?
¿y andaban Ustedes?

119. B. ⁵⁹13.E. ĩgo? ká yine?
Vendíamos

ĩngo? pĕte?
y andábamos.

119. B. ⁶⁰14.E. ĩngo? ká yine?
Vendíamos

ĩngo pĕte?
(y) andábamos.

119.B.65.E. māʔiʔiʔʔ ʔin káyin weʔ ʔéq wéy.
ya he vendido yo jabón bien.

119.B.62.E. māʔiʔiʔʔ ʔinti weʔ tál̄n̄médi
ya tengo yo mi dinerito

tuʔn̄ por él
119.B.63.E. péro ʔáyin weʔ m̄ntiʔ ʔin xiʔn̄kún weʔ
Pero yo no lo alaba yo

~~N. MEEVI~~
m̄n̄médi, mi dinero,
n̄ogʔ, nomás
t̄iʔḡiʔk weʔ yáxul̄te, yn̄.
está yo desperdiciándolo, sí.

119.B.64.M. naxsáʔte i ʔastándoloʔ
119.B.65.E. naxsáʔte ʔastándolo.

119.B.70.F. ʔún māʔiʔpé n̄tlo ʔty weʔ tál̄n̄médi n̄m̄.
Porque ya hubiera crecido mi dinerito mucho

n̄oḡwit (si) tuvierá ʔáʔ ʔin̄ n̄kún weʔ, péro n̄m̄ʔiʔ ʔin̄ n̄kún weʔ
lo que estoy guardando yo, pero no lo guardé yo,

ʔun̄ por eso ʔáʔún ʔuʔ ʔin̄ ʔin̄ ʔeʔn̄ weʔ t̄éxte pilár
entonces me da risa a mí contra Pilar,

por que por que m̄ntiʔ no ʔin̄ p̄énte ʔéq ʔéq
sabe ella hacer jabón [por ella].

119.B.71.M. ⁶⁷noqta. * noqta.kam t'ixá
Mentira. y mentira contra ti.

119.B.72.E. ⁶⁸noqta.kam te?
Mentira esa

noqta
nambuna

m'impent te? t'iny
(porque) no sabe ella hacerlo

119.B.74.E. ⁶⁹pa'fun
Esta seria

tyól xu'lo? šitšónxu? tšów tox
su palabra (que) la tiró esa su mancha en

xu' tšég
ese su jabón

119.B.75.E. ⁷⁰pa'funlo'fu? pa'xa? na'xa? tšég t'ixá? tšów
Estaria presalle (donde) gasta ese su jabón contra su mancha.

119.B.76.E. miští'š te kwént xáφ tox
No nada a ella (de) cuenta sacó en él.

119.B.77.E. ⁷²xaw lápti té? šnúla xu' ⁷³En šl? šnášφ --
Se admiró ella la ladina la cual le iba enseñar.

ENSEÑAR

10 to Sanmyel to 1942 - Gerónimo Lucas

Marcos Mendez

Hilario Vasquez (158.A) 1

7 to Sanxwan to 1950 - Candelario Pérez P

(216)

(27)

158.A.1.H.	Hilario,	pués,	pués,	así pués me	¿y no? ¿cómo?	¿y no? ¿cómo?
		Pués,	pués,	así pués me	pasó	pasó

(mistake)

mistake

158.A.2.H.	después de mi casamiento,	... salí entonces yo	xá'lo	ahora.
------------	---------------------------	----------------------	-------	--------

158.A.2.H.	17. i' i',	me salí entonces	xá'lo	tox
17. i' i'	Sá'gá',	salí pués entonces	ahora	en

158.A.3.H.	¿tal? ¿pequeña mi propia casa?	cuando	que	me fui entonces	ahora
------------	--------------------------------	--------	-----	-----------------	-------

158.A.3.H.	Me sacaron	en la pequeña mi propia casa.	tal? ¿pequeña mi propia casa?
------------	------------	-------------------------------	-------------------------------

158.A.4.H.	Salí pués entonces	ahora	por el	mi padre.
------------	--------------------	-------	--------	-----------

158.A.5.H.	Todo es,	me pasaron	en la pequeña mi casa.
------------	----------	------------	------------------------

158.A.6.H.	No hay ella	nuestra comidita	dada [nada cuando]
------------	-------------	------------------	--------------------

158.A.6.H.	nos pasaron	en nuestra casita,	no había	nada.
------------	-------------	--------------------	----------	-------

158.A.7. Marcos | ká·piš | kyé·ye? | tRí·xu? | tšú·xi·za.
 ¿Solos los dos de vosotras | con esa | tu mujer?

158.A.8.H. | ká·piš na²·fun | gé·c·fún·fu·ye? | nín·ká·piš·gé·ye?
 Solos los dos pues de nosotros pues entonces, sí, solos los dos de nosotros.

NNA

158.A.9.III | miš·tí? | ě·in | reš·qó·n | kyé·ye?
 ¿No | un poco | pasaron | a vosotras?

158.A.10.H. | miš·tí? | miš·tí? te | reš·qó·n | nín
 Nada, | no nada | pasaron, | de veras.

miš·tí?

NNA

158.A.11.M. | ě·pa | re²·án·q·í·ne?
 Poco a poco | vivieron llstedes?

158.A.12.H. | ě·pa | re²·án·q·í·ne? | miš·tí? te | reš·qó·n | gé·ye?
 Poco a poco | vivimos, | no nada | nos pasaron.

158.A.13.H. | miš·tí? te | tal·q·wá·ye?
 No teníamos | nuestra comidita.

158.A.14.H. | miš·tí? te | tó·do | perín | ě·pa·fun | re²·án·q·í·nte·le?
 No hay de | todo | pero | poco a poco pues | vivimos otra vez.

158.A.15.H. | tal·tó·? | tal·ma·xa·ná·nti | ě·ó·ě? | ée?
 ? - - ? | t - - | prestamos otra vez | terreno, sí,

tal·tó·?

ě·é·é?

(Cont'd)
158.A.15.H.
50

talstok | talq̄n ó xone? | taln tok | tal* talq̄tréye?
para que entre nuestra milpita para que entre nuestro triguito

tu? n | tal tok | te | mil č á q̄š | q̄éye?
para que entre de cualquiera cosa para nosotros.

158.A.16.H. || péro mištúš te | ^{na dá} p̄e f̄ q̄ó? n | ^{na} š' k̄š išt̄e? | tal k̄si
Pero nada no dieron nada solamente el pequeño caso

158.A.17.H. || noq̄š č' š' k̄š | n ku? mó x̄ p̄āne? | ló. y | p̄e š' š' k̄š -
Solamente me unieron vé, y solamente

čun | we f̄ q̄ó? n | ču ye? | x̄ á? lo. || 158.A.18.H. || mišt̄i? te | p̄e f̄ q̄ó? n | we ye?
pués me sacaron entonces ahora. || No me dieron nada a mí,

158.A.19.H. || ^(N) n̄h̄ a | mišt̄i? č' i n | p̄e f̄ | ^(N) e f̄ q̄ó? n | t̄éya. | č' i n | č' ó č' | č' i n
s̄é. || No un poco dieron a tí, un poco de terreno, un poco

^(N) tal | mil č á q̄š || 158.A.20.H. || mišt̄i? | mišt̄i? te | tréy
de cualquiera cosita? || No nada, nada de trigo.

158.A.21.H. || p̄e. f̄ wi t̄ q̄ó? n | te tréy | únika. | š' k̄š. | č' i n | tal wi x̄ x̄e?
Que hubieron dado trigo únicamente, solamente un poco para mi semillita.

158.A.22.H. || p̄e f̄ q̄ó? n | tal* | tal t̄š' i? y || 158.22.H. || p̄e f̄ p̄u y q̄ó? n | x̄ u?
Dieron maicito suyo || Lo dieron pues eso.

158A.23.M. | yax fún y xa' tríy | ma mišti' fa qó'nte | tal' ténaxa |
y pues, este trigo, d no lo dieron para tu semillita?

158A.24.H. | mišti', | mišti'te fa qó'nte | 158A.24.M. | pero [bueno] |
No, no, nada lo dieron. Pero bueno,

ma čí' x fún lo qó' qant kúx dyós | kú' x'e' | xá' lo |
¿ya os socorrería pues Dios a vosotros ahora?

158A.25.M. | ma š fún lo š e' p'én ti č'ín tle' | p'á' m'p'ete' |
Ya pues tal vez Ustedes se compusieron otro poco con

č'k xu' mišti' ne f qó' y qe, | pór kye | p'apé' x'a' | ne f qó' il |
que así es bueno, [que] no nos da nada, porque cuando lo regalan

taq wí' š tlu' n | pór kye | p'á' t | vyá' x | qó' ó' kye l ten | yax lá' l te |
no sirve porque hay veces nos ponemos a desperdiciarlo

š taq wí' š né' la' | p'ero f un té' | sé' y kú' p'e' f ú' r | t t'é' nalo |
[poreso] no sale bueno, pero pues, éste como aun pues estarías

res lí' ya | mišti' te | p' f qó' y | 158A.M. | č' x' on te | te dyós |
ve te hicieron no nada dieron. 26 Gracias a Dios,

ma čí' š fún č' e' p'én ti č'ín tle' |
[por kye] ya pues Ustedes se compusieron otro poco.



777777

220

158.A.27.H.	¿á. E.	ma'y na'φun ya	pués pués	por kye porque
-------------	-----------	-------------------	--------------	-------------------

2072K5

¿ó'k' - na'φun' go' ma' xa na' ntl' - ¿ó'c'e?
solamente pués [stue' que] alquilamos en [seguidas] terreno

158.A.28.H.	¿ go' ra'q'u'ille'?	ra'q'uná'?	tú'k'iltl' te	qya
-------------	---------------------	------------	---------------	-----

Empezamos otravez a trabajar con ella la mujer.

158.A.29.H.	pués sló. Pues re	qó' nalo' ra'q'uná'y	trabajaríamos.
-------------	----------------------	----------------------	----------------

158.A.30.H.	nway No hay	má's más	kye que	qá si	ma' x'is lo qo' mte	ya nos casaríamos.
-------------	----------------	-------------	------------	----------	---------------------	--------------------

158.A.31.H.	pués Pues	kye que	qó' a' q'uná' n'φun	xa' lo	tú'm'φun	para que pués
-------------	--------------	------------	---------------------	--------	----------	---------------

tó'kte qá' q'un - tú' l'il | go' c'í' | kwá'mdo kye
se procure nuestro trabajo | dijimos, | cuando que

xi'ii

qé'le y qó' ne'	xu'y'xá'	158.A.	¿i..	to'us	qá' q'un má' x'ena'n
nos pasaron	a propi' casa	32.H	Si,	entonces	empezamos a al-

¿ó'c'e.	158.A.33.H.	de' sa' q'ó' kye'l	tal' q' tr'í' y de'
---------	-------------	--------------------	---------------------

quilar terreno. | Entonces se empezó sembrando nuestro triguito.

(199)

(221)

158.A.34.H sa q'ókyel | tal'qkó'xone?
Se empezó a sembrar nuestra milpita.

158.A.35.H dia'yí, | šgo'paq'wíye? | pa'q'wná'ł
De allí, empezamos a trabajar.

158.A.36.M túkil
Con...

158.A.37.H kukš'čún'čun' xá'łoy | ʔinš'čun'yxáw xun'ład=
Así pues entonces ahora se levanta una matita

(200)

wi'qkó'xone? | túkil | mu | xun | tal'wí'ł | q'łrúye?
de nuestra milpa con ella ó una matita de nuestro trigo

ʔasí de eso. 158.A. || pero mačá'xš' q'ú'ne? túkil,
así de eso. 38.H. || Pero nos costó por nosotros con ella

šgo'paq'wíye? | pa'q'wná'ł
[cuando] empezamos a trabajar

158.A.38.M || péro | pá'nte? | yax'čú'y'xa? | xá'ło | mačé'š
|| Pero | buena es esto | y pues esto | ahora | ya tienen

tal'kyál'wne? | pé' | k'rne'ł | ʔe' | tal'rit | mačé'š
sus animalitos, las ovejas, las orejitas ya hay?

(K'NEE'ł)

222

158.A.40.H. | ʔa teʔs̄ | kyá·xeʔ | ta·ltl | 158.A.400.M. | ʔáʔy xuʔ |
Hay todavía cuatro pequeñas. | Bueno es esto.

158.A.41.H. | n̄n̄ | te·s̄ | tal·cyá·xeʔtl | kyeltaʔ·rít |
Sí., hay todavía cuatro de ellas, orejitas.

158.A.42.M. | yáxʔ un ḡéʔx̄ʔ | é·x̄ | ma·t̄s̄ | xuʔ | tal·t̄ é·x̄ |
Y pues ellos, estos caballos ¿ hay todavía un ^{su}caballito?

158.A.44.H. | é·s̄ ȳ noq | xuʔ te | é·x̄ | ʔa·t̄c̄ |
Sólo un caballo hay.

158.A.44.M. | ʔé·ro | tú·ki·s̄l̄oʔ | xuʔ | xuʔ | tá·l |
Pero algo sería este un animalito.

158.A.45.H. | n̄n̄ | t̄i·te | xuʔ | é·x̄ | ḡú·neʔ | tú·kil | xaʔlo·ta |
Sí., está él un caballo por nosotros con ella ahora

t̄k̄n̄ | é·i·n̄ | tal·k̄é·seʔ | i·y·na·ʔ·ʔé·y·xuʔ | ʔ̄is̄ | tuʔȳ | xuʔ |
por un poco vuestro abonito, sirve este abono por una

tal·wiʔ | k̄ k̄ó·x̄o·neʔ |
matita de vuestra milpa.

158.A.44.H. | ʔa | ʔwes | ʔa pe·naʔ | ʔú·nte | é·x̄ | xuʔ | t̄k̄ú·le·n̄ | ḡé·te·d̄ |
¿a pues aun por esto es [que] el caballo se ha comprado

(Cont'd)
158.A.46.H. | gúeme? | p̄áin d̄ante | p̄wérs | gúpe? t̄a? |
por nosotros | nos hacemos | fuerza | nosotros | por

tal ḡéxe? t̄i k̄il
nuestro caballito con ella

158.A.47.H. | báy f̄unte | x̄arlo | galánte | tal k̄x̄óy |
Vaya pues | ahora | galán ella, la milpa

ʔin f̄áx | tox | t̄é | tal f̄ís.
se viene | en | él, | el abono.

(11)

158.A.48.H. | tox u? | f̄ís
En ese | abono.

158.A.49.H. | tox u? | f̄ís | p̄ánte? | k̄x̄óy | (ʔin f̄áx |
En ese | abono | bien ella | la milpa | se viene.

158.A.50.H. | x̄ó? | milay | f̄á:xl̄ote | k̄x̄óy | ḡa | mist̄á? |
Sí, nunca | vendría ella | la milpa | si | no hay

ʔé?n | tal t̄ f̄ís | si? | ʔ k̄u? ʔ
un poco su abono | [que] se echa

158.51.H. | ʔa | miláy na? | p̄órkye | ʔax fun f̄áx | x̄á?lo...
É; nunca | porque | cuando viene | ahora...

San Juan el 1942 - Gerónimo Lucas / Marcos Múndez } Sur (158 B) 1
8 de San Juan el 1950 - Conde Llerio Pérez / Hilario Vázquez }

158.B.1.H. ⁽²⁴⁾ pweś | ʔiknāʔfuntéʔ | ʔikāgeʔ | tūkilté | tu'n
Pues, así pues, esto [?] [?] [?] [?] [?]
[nosotros] con ella por

téxuxulú | qeléyge | pweś | sware | xaʔlo
este allí | [que] salimos nosotros, [me] a saber, | ahora.

158.B.2.H. pānʔuy | xaʔlo | tu'nʔuy | qáʔkáméʔ
Bien pues | ahora | para que pues | trabajemos.

158.B.3.H. ʔinʔun | tódo | lxónte | tal ʔáquntl | tu'n téʔ ʔús
Está pues | todo | siguiendo el, | el trabajo, | de seguir bueno.

158.B.4.H. ʔinʔuʔqáyet | tódo | tkí | qu'n | tūkilté | qya | xaʔlo | noxtilil
Se barbecha | todo | con ella | porque | con ella | la mujer, | ahora | está procurando

158.B.5.M. pāntéʔ | qa | ʔinčéʔʔaqu nāneʔ | ʔeʃ | ʔinčéʔbníy xʔeʔ
Bueno es esto | si | están ustedes trabajando | y | están ustedes siendo

⁽¹⁹⁶⁰⁷⁸⁰⁾ kyúʔy | xʔtluʔ | tal | kwáʔ | 158.B.6.M. | ya | yóʔra | xaʔlo | máxi | ʔeʔ pax | taléy
ayudados | por estos | niritos. | [peor] | ya | peor, | ahora, | ya | acabaron de crecer.

158.B.7.M. naq | kʃeʔkʃmāneʔ | kye | tu'n | téʃ | titiʔxuʔ
Nada más | les dicen ustedes | a ellos | para | sacar | que es eso [lo que]

ʔokʃeʔkʃpímčaʔ | xún xuy | qíx | xún xuy | qíx
van a hacer | cada | día, | cada | día.

158.B.8.M. Pe. té? tl-kye | tal-ónil.
Sí, están ya ellos | los ayudantitos.

158.B.9.H. E. in ná: fun | pwés na? fu? ni? si? qm á? ne? | kyéxu?
E. sí pwés, | pwés que si? pwés? estamos diciendo | a estos

ahora tu?n má?ma fun | ce? kú?w i? se?
ahora porque ya pwés? crecieron Ustedes.

158.B.10.H. má? pema fu?y | qomil? fu?x? gé?ye? | tal? q? k? s? gé?ye?
Cosí que ya pwés? a pöcimos dar vuelta? nosotros | solitos nosotros.

158B.11.H. yá? xwifun? lo té? | xá?lo | ló?y |
y peor pwés sería él | ahora | ve?.

158.B.12.H. qó? qe fun? | tal? á? qm á? ay. | 158.B.13.H. qí? qe mé? s? u? | tal? q? f? s?
Tratajemos pwés. | Tratajemos esos nuestros abonitos.

158.B.14.H. ce? xé? le? | qil | é? naq | tal? f? is | kxá? q? | tal? q? r? it
Se van lds. | a traer un poco | de abonito | de debajo de esos nuestros lovejitos

mu | tal? f? is | txá? q? | tal? q? ce? x | tu? ma fun | te
ó | abonito | de debajo de ese | nuestro cabalito | para que | para

é? naq | tal? q? kó? xoy | qó? ce? | kyé | kye | kwá? l.
un poquito | [de] nuestra mil? pita | decimos | a | los | niños.

158.B.15.H. KUKŞΦÚŋ | ʔinŞΦun | ʔeʔʔnin | ʔinóqil | qúʔileʔ xáʔlo.
Así pues, al [fin]pués [ayuda]n [un] poco [con]nosotros ahora

158.B.16.H. | to t úy | ʔat úş | ʔímaq | tal ʔónpil | xáʔlo | kíʔy.
| Todavía | hay todavía | un poco | de ayuda | ahora | por ellos |

158.B.17.H. | ʔeşΦúno | ʔinŞΦáx | xun | tal ʔwíʔ | kxóʔn | ʔuʔ
| y pués | vendría una | motita | de milpa | allí |

seʔy kúʔxuʔ | tuʔyxiʔ | kúʔuʔ | ʔiʔn ʔis | t ʔe.
cuando eso | por eso [que] se eche | un poco de abono | al pie |

158.B.18.H. | ʔayí naʔ ʔun | 158.B.19.H. | qəʔun ʔmíş | t úş te | ʔis
Allí pués. | y si no hay todavía más él | el abono [que]

(14.A.11)

ʔy kúş | ʔentons | ʔeş | miş t úş te | kxóʔy. | 158.B.19.H. | mlá y lo ʔá x téʔ
se echa, entonces también no hay más ella, la milpa. | No se vendría ella.

158.B.20.H. | ʔa | mlá y naʔ ʔúŋ. | 158.B.21.H. | qa | aníntiʔ | mək ləlil | ʔun
E., no pués. | Si no procuramos

(NINTOON)

tuʔn | t xáw te | tal ʔis | qun | tuʔn | t xaw mset | tik | tal
para | levantarlo el abono | por nosotros para barrer | por ahí algo
twiʔ | peʔn | ʔis | n. * m t ón | mlá y | ʔuʔy kúʔun te | tal
en | el patio el abono, entonces | no habrá luego pués ella muestra

(Quin)

kxóʔn ʔuʔ.
milpita allí.

158.B.22.H. || miš títē te | tal kxóŋ | ĩn fáx | ni | por mašič' q'q'óŋ |
 No hay ella | la mipita [que] viene, | ni | por [que] sembramos

x ni'x | pórkye | como | mĩna fuŋ | xũn | tí? | nok títē |
 cuanto | porque | como | no | pũes | uno | hay [que] esta procurado él

tal f'ís | tuŋ | té-š | qu'ŋ. || 158.B.23.H. || péro | q'q'óŋ | néš te |
 abonito | para | sacar | por nosotros. || Pero | si pũes | se saca él

tal f'ís | wéŋ | ĩpũrál te | tal kxóŋ. ||
 abonito | bien, | en, por algo es | la mipita.

158.B.24.H. || Luŋy | ĩn paxč'íy. || 158.B.25.H. || n'p'ax | tal k'ũ w'í-š ||
 (š) | luego | crece? || Sí, | -?

158.B.26.H. || ĩk'ló? | per | ta'xilu? | xu? | ĩn t'q'ampil. ||
 Así | sería, | pero | con ese ese | poco | su remedio.

158.B.27.H. || t'é... | tí te | tal f'ís il | péro | q'á | miš títē? | nok títē |
 (to'bi'?) || Sí | hay él | su abonito | pero | si | no | se procura

qu'ŋ | miš fuŋ t'ís te | kxóŋ. || 158.B.28. || nó q'š g'ám | ni | por |
 por nosotros, no hay nada pũes | de mil pa. || H. De balde, | ni | porque

š'á q' uná y ku t'é xa | x ni'š | p'ór. | pórkye | kómo | mišnantítē |
 trabajos | esa | cuantas | horas, | porque | como | no hay él |
 tal f'ís te. ||
 el abonito | para él.

158.B.29.M. mlá'glo fá'xu? xu? kxó'n) xa té'ye? tú'g xu?
 ¿No tal vez vendrá esa milpa donde están las por eso

ga miš'té? f'ís. 158.B.30.M. p'á' mlá'y na f'ín, mlá'y na f'un
 que no hay abono? É', nunca pues, nunca pues,

ga m'ónti? sok'qon t'ilil t'ny q'p'ú'yin é'in f'ís te.
 si no se procura para que juntemos un poco de abono para él.

158.B.31.M. p'ex f'ún'lo é'yilé'.té? xá'lo
 ¿y pues sería igual él ahora?

158.B.32.M. m'én nok'trá'yina t'kyaq'il f'un té'kye šxá'2
 ¿No lo miras como dondequiera pues están ellos, gentes,

é'in č'e' p'ú'yin f'ís. 158.B.33.M. miš'loti'te xun t'nám
 [quienes] están juntando abono? No habría él un pueblo

xá' noq'wít n) m'ónti? max'pén'xul? f'ís k'sé'ngku? té'x
 donde no sirve ese el abono, como este fue este

šox'č'i? 158.B.34.M. máš'w'il é'inwe? m'ónti? max'pén'te
 antes ya todavía lo ví un poco yo [cuando] no sirviera él

š f'ís ge. 158.B.35.M. noq'neš'šó'lte f'ís m'ónti?
 el abono a nosotros. No más se tiró él el abono, no

š puy'íx f' te? f'ís, kusé'ngkú'ta? xá'lo.
 estaba juntado él el abono, como está ahora.

158.B.37.H. ⁶ ?á. miš ná? tí? pórkye pántoq te žóč.
E., no, porque bueno era el el terreno.

158.B.38.H. ⁷ galánte žóč 158.B.38.H. túš toq tbalór lu?un
Galán es él el terreno. Todavía tenía su fuerza para

txáwte žwá:l 158.B.40.H. péno funté?xá? xá?lo
Levantarla la siembra. Pero pues es él este ahora

žóč. xá?lo xá. pórkye žšiš?te fíš xá?loŋ 90? aqunáin
[que] ahora donde por que preciso es él el abono ahora que trabajamos

tú?ŋ 158.B.41.H. žé á funté? žóxč?i? pórkye má.na fun
por él. Sí, esto. pues él era antes porque ya pues

wú?we? páx š toq kú? fá? puqláx 158.B.42.H. žé... miš toq
ví yo [que] era antes [que] caerá la arena. Sí... no había

xun tyémp trí.y, xun tyémp kxó?n žš žinč?í.y te?
un año de trigo, un año de milpa pero crece él

trí.y žš nč?í.y te kxó?ŋ 158.B.43.H. žé. žafú?y xá?
el trigo y crece ella la milpa Sí, cuando esos

tele.n tkuplén xá? puqláx, žafúnfu? máč?i naxate
han salido [donde] ha caído esta arena, está pues allí que se arruinó el
žóč. 158.B.44.H. makyax muqlí te žóč naxčaq tráq te puqláx.
el terreno. Ya se quedó enterrado él el terreno hondo abajo de la arena.

tezi:

158.B.47.H. Sí, ahora mi tla'x'p'x' no enseguidas muy rin fáx té(xu) kxó'g se viene ella esta milpa

reš y trüy ti'pax te puqláx. trigo sobre la arena.

158.B.47.H. É... más na funlotlá' . 158.B.47.H. pués pórkye
É... , no pués talvez enseguida. Pues, porque

má. xi' faq'paxé'l t'qó'p mikšá' tex tnéxé'l xu't'pó'x' ya está disminuyendo su fuerza no como cuando primero este venia

ó'x'xi' tó.k'x'e'xi'kye šxá'l. antes de cían ellas las gentes.

29 de mayo de 1948 Candelario Pérez R. | Marcos Méndez (159A) 1.
29 de mayo de 1949 " " " | Hilario Vásquez (231)

159.A.1. Hilario. pués ?íknaʔfúngeʔ špáxge teté xuxuʔ ?aǵúntʔ
Pués, así pués, nos pasó a nosotros de ese trabajo.

159.A.2.H. ?íknaʔfúngeʔ špáxge túnte aǵúntʔ, róxçiʔ.
Así pués, nos pasó a nosotros por el trabajo de antes.

159.A.3.H. nokqpiʔnykyé naʔfún túnyxuʔ puénas rínfáxaʔte.
Lo oímos de ellos pués por ese [que] bien se vendría ella.

2awál č, ^{péro} ?ók xuxúlic qoʔǵútl, č, qoʔ todo péro
la siembra, dice, pero ¡vamos a barbechar, dice, nos todo pero

(161) róxçiʔ mínčeǵpúyinykyé róxçiʔ šxál fés | č
antes no juntaban ellos antes la gente abono, dice.

xáʔ ?inykuʔkyóliʔny.
[que] esta platicaban.

159.A.4. Marcos mí:šnaʔfúnny.
No pués.

(980) 159.A.5.H. fúnnyge xáʔlo, ?á. moxš yaltír, ?ášiʔšteʔfís xáʔlo.
Y nosotros ahora, e: , muy de una vez, precisa el abono ahora

159.A.6.H. qoʔ č món fʔis, če čixuʔ 159.A.7.H. ?íkfilim xáʔlo syempr
Juntémonos el abono, dijeron estos. Así pués es ahora siempre.

159.A.8.H. ?ikš néla? fúnyxu? xá?lo, ?inygo? púyín f'és ĉi.
 Así lo mismo sale pues eso ahora, estamos juntando abono, dice.

^{porokye?u}
 159.A.9.M. ?ikté? ma wílwe? porokyé. mapét šli? tyémpu?
 Así es esto, ya ví yo porque ya andó uno el tiempo

ĉ t f á x lem xu? puqláx 159.A.10.M. ?áfunfu? šnáxa? te.
 desde que ha venido esa la pomez. Fué pues allí [que] se perdió ella.

š ó ĉ. 159.A.11.M. ?áti? ?ox šli? maná? fun wílwe?
 la tierra. Esto fué antes [que] ya pues lo ví yo.

ĉ māgo? kxo? máyge? māgo? triyáyge? t k'í? we?
 Cuando estuvimos sembrando milpa, triyando nosotros con mi

ĉ q f a y n mán pero m'enti? šqó? puyínge? f'és
 difunto padre pero no juntamos nosotros abono

?e
 ?ikwíta? se?nykú? xá? ĉnyáx xá?lo.
 así como esto [que] está pasando ahora.

159.A.12.M. ?áta? xá?lo nimšište ?aqún(t)l. qa m'inti?
 Esto es [que] ahora muchísimo es él el trabajo, si no

š q o? pnyín f'és. 159.A.13.M. ?éš mlá'yš f'áx te xunwi?
 juntamos abono. y no viene ella una mata.
 q k ó x o y, tú?nte f'és, si...
 de nuestra milpa, por él el abono, sí.

159.A.14.M. || Pa tí té | κxó'n | βá'η, | ηγó'ε | pero | tóx | f'ís.
 Hay ella | la milpa | buena, | decimos, | pero en | abono.

159.A.15.M. || páϕunte | róxe | κκ'η | κye | róxe | ε'māη,
 Ésto | pués era | antes | por ellos | los | anteriores | abuelos,

como || Pa Ká'x toqte | č'óč' || 159.A.16.M. || Pa tí štē | q'č'ú | t'q'óp'
 como || uera era ella | la tierra. || Tenía todavía | nuestra | mano | fuerza.

159.A.17.M. || βá'x štōq' | fē' | fā'tl'té' | a | puqlāx
 No todavía | había | salido | ella | la | pomez.

159.A.18.M. || Pa f'á'η | xā' | sé' | f'ā' | puqlāx | Pa št'í'š | f'un | f'u' | š'nāxā' | te
 Cuando | ésta | salió | la | pomez, | de | veras | pués | allí | se | destruyó | ella.

č'óč' | xā' | lo.

|| la tierra | ahora.

159.19.H. || Yá | mitlá' | š'í'š | té' | awal || 159.20.H. | mitlá'
 Ya | no es muy | buena | la | siembra. || No,

|| ?in | fā'x | š'í'š | f'un | t'l'f'u' | tu' | nte' | fā'x | š'í'š | tē'l | ηη.
 se viene muy | bien | pués | allí | por | él | se viene muy | bien, | sí.

20.A.M. || ?in | f'un | fā'x | tē'l | xā' | lo | pé'ro | ók | šel | č'ín | tal'
 Todavía | pués | se viene | ahora, | pero | se | echará | otra | papuila
 ón | pilté | f'ís.
 de ayuda | del abono.

159.A.21.H ^{ci} ʔe... kʂ éi kkokyelq̄q̄ontílil tuʔn fáxte
Sí, vamos a procurar para que se traiga el

φίς pero qa fun mínti? sáx q̄q̄ontílil, (ʔe) s̄ naʔfun =
el abono pero si pués no procuramos, también]pués

mi s̄ tíʔ s̄ funté. kxón φ. 159.A.22.H tuʔn te φίς mílta n̄ élaʔ s̄ s̄.
no todavía pués hay ella, la milpa. Por el el abono no muy se da.

159.A.23.M. kya q̄il φuy ʔi n̄ páxaʔ x̄t̄o tkyaq̄il t̄nám
Todo pués se hace ahora, todo el pueblo

ʔi n̄ éánté xuʔ xuʔ tuʔn t̄p̄úy i n̄ φίς, quʔn m̄iʔiʔ ok k̄áyi n̄
lo hace él ése para juntar abono, porque ya lo miraron

ʔ s̄ x̄á.l n̄ láȳʂiʔ fáxte ʔawáil qa míntiʔ s̄ p̄úy e t̄.
las gentes [que] no muy se viene ella la siembra, si no se junta

ʔ ʔi n̄ tal q̄án̄ ʔi l̄ t̄éxuʔ q̄éú ʔóóʔ.
un poco el remedio dito para ésa nuestra madre tierra.

159.A.24.M. q̄á fun m̄ s̄ fáx páx t̄p̄úy i n̄ ʔi n̄ áq φísa
Si pués ya tú acabastes a juntar un poco de abono

ʔ ʔe s̄ fun φíl xun tal w̄íφuʔ.
también pués vendrá un matita allí.

159.A.25.M. pá. pá' n pe' na' f un tú' n x u' m y á' š i' š pá' r e x
 É., aum. que no es pués por eso muy parejo

tkyá'gil 159.A.26.M. pá' t i' x u n f u' l pá' n
 todo. Hay uno [que] vendrá bueno.

159.A.27.M. pá' t i' x u n m i' n p i' n š é' y q' é' u' k y e t w i' f š i' š u'
 Hay otro [que] no se crece nuestra madre que -- como

mi'š' ti' te t q' á' n a l.
 no hay aella su curandero.

159.A.28.H. pá. p i' k n a' f u' n q a m i' t l a' š x a w š u' š q i' q' l a' n q i' p
 É., así pués, si no otra vez nos procuramos de veras

t u' n q b u' y i n é' i y q' f i' s (é) š n a' f u n m l a' y n a' f u' n
 para juntar un poco nuestro abono, también entonces no pués

š u' y k u' é' i y i. 159.A.29.H. m i' š' t i' p š i' š t é' q a m i' n t i' s o k t i' l i l q u' n
 muy luego crece. No muy hay él si no procuramos

t u' n q á' q' u n a n t i' x p ó' r k y e q a m i' n š o k q' o n t i' l i l
 para trabajar por él, porque si no lo procuramos

t u' n q á' q' u n a n m i' š' t i' p š f u n t a k x ó' n f u' x á' l o.
 para trabajar, no hay todavía pués ella la milpa allí ahora.

159.A.30.M. || mláyʃ lo | ély té, | κκóʔy | noqwit | mín =
 é nunca talvez | crecerá ella, | la milpa | sí | no

7* t ʃ í? | ʃ ís?
 se echaría | abono?

159.A.31.H. || ?á. mláy, | mláy naʔté?, | láy | ʃúʔy kuʔ | ély té?
 é., nunca, | nunca habrá ella, | [porque] no | luego | crecerá ella

YATI-
 por kye | no bés | kye | xáʔlo | yá. | miʃtíʔtl | te
 porque | fijese | que | ahora | ya | no hay más | él

N: II
 ct balór | te | ʃóʃ, | te, | ní.
 su fuerza | de | la tierra, | de ella, | que sí.

159.A.32.M. || túkil ʃúʔn | éi náʔ ʃís, | i nʃ ʃúʔn lo ʃáʔ
 Con pués | un poco | de abono, | se vendría

éi nʃ ʃúʔn
 otro poco allí?

159.A.33.H. || ?á | ?i y náʔ ʃúʔy | ʃalán ʃúʔy | nélaʔ ʃúʔy | purál ʃúʔy
 é. | sí | pués | bonito pués será [que] salga allí | por algo pués

96. UNAS 79?
 nélaʔ te | q ʃú. | náʔʃ | κκóʔn ʃúʔy | túʔn te | ʃís.
 [que] salga ella | nuestra madre misma, | la milpa allí | por él | el abono.

(237)

159.A.34.M. qá miští? f'ís láyš lo fá-x
 ¿Si no hay abono no vendría?

159.A.35.H. p'á mláy ná? fun š'ú'ŋku? fá-x pórkye.
 ¿, no pués luego viene porque

¿ p'áxu? xá'lo nesésit'e tál tal' abóm te.
 ¿esta ahora necesita el abonito para élla.

159.A.36.M. tí? fun lo? in p'áx kyé xu? šxál se'ŋkú? qe' qá.
 ¿Qué pués harían ellas esas gentes, como ellas que

miští? xun? kč'é-x 159.A.37.M. qá miští? xun? kyá'lu'n
 no tienen una su bestia? ¿Si no tienen un su animal?

se'n taq'wixu? ká wal in fá-x
 como esa su siembra se da?

NUMBERING

159.A.37.M. má? in š'p'áx č'í-yu? krón múxqa --
 ¿ Se crece todavía esa la milpa o ...

159.A.38.H. miští? kč'é-x pués de kye? in č'e? má'anan
 (Si) no hay su bestia pués de que se prestan

¿ č'é-x tu'n tal' k f'ís, p'á'ŋ.
 bestias por su abonito, sí ...

159.A.39.M.

Pá..

, pince? máxanán

chéx

:É..

, é

prestan

bestias?

(28)

159.A.40.H

Péy,

pince? máxanán

tu'n

tal k'p'is

:é Sí,

prestan

por

sus abonitas

Ó mugáx

é? tál wákš

pince? máxanál'té

las vaquitas

se van a prestarlas

Ó mugáx

tál --

las pequeñas...

129 te máy te 1948 - Camela Rodríguez | Marcos Méndez
15 te canlam t. 1999 - Inés Cruz | Hilario Vázquez

159.B.

(26)

(239)

159.B.1.M. | yáx.φúnlo gé'x | 'ána' φún we' | 'nyku' n p's u' n
| esto pues serían aquellos, esto pues yo | estoy pensando

¿ sé' nlo | kte yxu' | prów | 'e' quí-ki? | in'čúwe' | sé'nyku'a | qá. miš'li?
como | serían esos | nuestros pobres compañeros, digo yo, | como si no hay

xuy | kyá'lu'ny | qá | miš'ti' | xun | kč'é'x | mu miš'ti'
una | su animal, sí | no hay | una | su bestia | ó no hay

(237) xun | k'it. | 159.B.2.M. | 'á. 'inlo č'e'φ' p's u' n | t'nyxu' | ta'kyawá'
un | carnero. | E., | estarían tristes | por esas | sus siembras
tar

por'kye | miš' na'ti' | č'in | č'és | ronp'il te
por que | no hay | un poco | de abono | [como] ayuda de ellas.

159.B.3.H. | 'á. | 'in ná'φun | p'wés | por'kye | t'ina'φun | šxá'č
(237) E., | sí | pues | pues | porque | hay | pues | gentes

κφaxel'tφoq'p'in | tč'é'x
[que] darán | sus bestias.

159.B.4.H. | paté | šxá'č | mláy | φax | t'q'ó'y. | 159.B.5.H. | 'á. | mláy | por'kye
(237) Hay | gentes [que] no | las darán. | E., | no | porque

č'in š'é'lw'e' | t'ixá, | mláy | naxón te | č'é'x | nuq'ax
voy yo | donde quiera, | no | sirve ella | la bestia | ó

(Cont'd)
159.B.15.H. ^{no} mliŋ nok ku² k qón we² | t wá | ŋ čéx | čina² qum šxá² |
no me echarán su zacate a mi bestia, dice pues la gente

por kye syémpr a tí š ná² fu n | t péni | tú² n | por kye ^{chéx} xu² lu |
porque siempre tiemen pues su pena por ella porque aquellos
min čé² fáx š i² š qón kye | máxin | čéx | tú² n telu. |
no les muydan a ellos prestadas las bestias por esto.

159.B.6.M. | xó² | péni | ky u² n | prów | šxá² |
Sí, penas por las pobres gentes.

159.B.7.H. | ŋ² | mitlá² | syémpr | š ná² fu n | ŋ n š čé² pí² su n | č qán n | tú² n |
(NE →) Sí, no es siempre pues [que] están tristes un poco por él

U por kye bés es k fáx e l k qón kye | šxá² | k čéx | a bés e | kye |
porque a veces darán ellas las gentes sus bestias, a veces que

(NE #) | mitlá² | ŋ n fáx qón kye | tú² n | te fés, | ŋ. |
no les dan ellos por él, el abono, sí..

(96760) 159.B.8.M. | ?é. | ?á. | tokíy² t um te | se² ŋ ku² xu² | ?é fá² ŋ ku² |
Sí, e, todavía pues es esto [mejor] como ese propio

š xun - tal qá² lu² ŋ |
un nuestro animalito.

(24)

159.B.9.M. ^úé' x n'íxa? ^íφís | φokε t'góna t'xáq, | noqnitlo
 Los cuantos abonos los echas debajo, solo nada más que

tú'n t'ku' t'fá'le'n | éin, t'álu'n dyos, | t'í'p'íe
 para que los orinen un poco, su animal de Dios, encima de ellos.

159.B.10.M. ^éš φu n' ^émiš t'í' te | ^íβ'í' s'φu', ^éí'x | t'paxt p'úy'í' n' te
 También pues no hay ella la pema, cuando se junta él

^úφís tip ^éš ^íax t'á'q' ^éleš t'še t'gónu' | xú' t'á'lxó'n
 el abono -- y cuando lo saca al pie de esa milpita

(H)

se'n t'á'guri n'áwét, mā n'áwétu' | ^íφís | kyú' me?
 como se siembra, [cuando] ya se siembra el abono por ellos.

159.B.11.H. ^íá' ^íina' ^íφún, ^íina' ^íφun | p'wés, por kyé' | φyétló'
~~é~~ é, sí pues, sí pues, pues, por que sería principado

^úí'ax t'émét' te tal ^íφís | péro | swart se'n | ^éφa' n'
 cuando está junto él nuestro abonito pero como por ejemplo es propio

(D)

(J)

n l. ^é xá' lo | é m' é t' te | ^íφís | 159.B.12.H. | m'inte | ^íφís | é n' é n' é t'
 ahora, se junta él el abono. || Mucho es él el abono [que] se junta

^úí' s' é m' ^éφa' n' g' e' | kye' | tal ^íg' á' lu' n' | 159.B.13.H. | ^éat' xun tal g' r' it'
 como son propios nuestros, ellos nuestros animalitos. || Hay uno nuestro cordón.

(Kye?)

159. B. 14. H.	patí xun todo	159. B. 15. H.	payí ninn funte	¿ís qu?
	Hay un todo.		allí mucho pues es él	el abono allí

¿in é mét.
[que] se junta.

159. B. 16. M.	kú kš qu nlo?	xá'n	n t púy in [tip]	¿awá'l.
	Lo mismo pues sería	este	[que] se junta	la siembra.

159. B. 17. H.	¿á kuš na? qu?	k púy ite te	¿ís qu?
	E., lo mismo pues	se juntará él	el abono allí.

159. B. 18. H.	xá'lo	k pám tel	sk y'éra	wingí'ny	kxá'x	mu
	Ahora	se harán,	si quiera,	veinte	cuerdas	ó

tu'mpelo	ólaxúx	kxá'x	mu	tu'npé?	según
por aún tal vez	quince	cuerdas	ó	por aún	según

¿ga	ma fo xtilil	[qu?n	tu'ny	gš'ip	qil'te?
si	ya procuramos		para	ir	atraerlo

¿ga	tal'É'm	kxá'g	txa'g	rit.	ga --
	el pajo mto	dé baji	dé llos dé baji	del carnero,	si ...

159. B. 19. H.	¿	É n'tóns	¿in š ná lo púy ite?
		É: entonces	al fin se juntaría?

159.B.20.H. Pimpúyitél xtoxtíli? 159.B.20a.M. pero 159.B. 5

Se junta él cuando se procura. Pero

?inlo?ók?áqun(t)l kúur tíx tuⁿnaⁿphúmlaⁿphúyitá? yáqíⁿyxuxuⁿlí
talvez pone trabajo duro de él para que ^{se} pue^s se juntaría es mucho eso

159.B.20.b.H. ?iny naⁿphún, nⁿhⁿ, ?iny naⁿphún.

(Nⁿ) sí pue^s, sí, sí pue^s.

159.B.21.M. pero no lyás^s lo ?inⁿché^sé^stíⁿé^simeⁿ? túm
Pero no lo hace se cansaría ^{un} poco para

o tⁿphúyíⁿxⁿphúⁿ xníⁿxuⁿ? phⁿís pero pⁿé^s tⁿphúxⁿ?
juntar allí esos abonos, pero también cuando

o túl tⁿqíx talⁿkyáwaleⁿ? é^slo ?inⁿché^sé^st é^sim
vengal sudia de sus siembritas, también se pagarían un poco

o tal tⁿkrabáxeⁿ? túⁿny.
sus trabajos por él.

159.B.22.H. ?á. ?inⁿáⁿphunⁿphúlⁿphunⁿxunⁿwiⁿ? tálⁿqⁿéⁿináⁿqⁿphúⁿ
É, sí pue^s, viene pue^s una mata de nuestras habitas allí

159.B.23.H. phúlⁿphunⁿxunⁿwiⁿ? tálⁿqⁿkarbáns
Se da pue^s una mata de nuestro garbanzo,

o ga maⁿ? chíⁿqáwaⁿ? tíx pero ga mínⁿchéⁿqáⁿ?éⁿqan
si lo sembramos con él pero si no acariamos

o phⁿís pⁿé^s miⁿchéⁿtíⁿ?
abono, también no.

159.B
244

159.B.24.M. mlá'y ná? lo φά'x sé'n kú' xá' K.ú.kš.
Nunca ¿ daría, como eso no más.

159.B.25.H. (N) pá mlá'y 159.B.26.H. pá mlá'y ζυγκυ? φά'xte, ηή.
E; nunca. E; no luego viene ella, de verdad.

159.B.27.M. φ má'sh'ix qatí ċi y ó'n píl te q'š'í.
Hasta que si hay un poco de ayuda para nuestra madre.

159.B.28.H. (N) pá y qatí ó'n píl te pentóns galán'fún'fí néla?
E; si hay ayuda a ella, entonces galana pués sale, η

(N) ηή galá'y pigné'ba?
sí, galana sale.

159.B.29.M. (N) ?im š'f'ú'm'lo φά'x ċín'f'u?
¿ Se vendría pués todavía un poco entonces.

159.B.30.H. (N) pá galá'y ?inéla' f'ú'm'f'u? xá'lo pórk'ye.
E; galana sale pués allí ahora porque

galánté'xu? tú'mte f'ís tú'mte todo.
Galana es esa por él el abono por él, todo.

159.B.31.H. pá f'ú'mte? sé'n qá's niš'ti? mo'rté'li'z f'ís q'ún
Esto pués es él como si no se prochre el abono, porque
niš'f'u m'ti'š' f'u m'té' páwál'f'u? ηφά'x.
no pués hay pués él la siembra allí [que] se da.

??

159.B 17
245

159.B.32.M. yáx φú'ny [xá?] tríy, | sény | ?in ée'áwame? ||
¿y cuando pues está éste el trigo, como siembran ustedes?

159.B.32.a.M. ma | ?atí | φ'ís | ?in si' tš'é' xá? | tríy | kyú'ne? |
¿ -- | hay | abono | [que] se echa al pie de éste el trigo por ustedes?

moga | miš'tí? ||
ó si | no hay ? ||

159.B.33.H. || pá. | según | te | tríy | qa | má'č'i' q qón φ'ís, |
|| é; | según | el | trigo, | si | ya echamos | abono, |

reš | palá'ny | ?in néla? | qáφunš miš'tí? ^(s) t'é | tal φ'ís |
también | bueno | [es que] sale | si pues muy no hay él | el abonito |

škiú' q qón, | reš | miš'xu n tal č'íy te | tal tríy. ||
[que] echamos, | también | ni uno se crece él | el triguito. ||

159.B.34.M. mín č'íy š'č'š || 159.B.35.H. mitlá? tal p'óš č'aq |
¿No muy crece? || No son | chiquitos |

te | tal tríy ||
el | triguito. ||

159.B.36.M. pé'ro | p'én tu? | ?in š φ'á'x tá? | tríy | kye | twi φ š'i'š tá? |
Pe ro | puede ser | [que] se viene este el trigo más que | -- |

26
no dice

(Cont'd)
159.B.36.M

kxó'n | pentu? | mláyš'φá'xte | kxó'n
la milpa; | puede ser | [que] no [se da ella] | la milpa

xá? | nókwit | mín š'i? č'ináq | tal φ'is | tsé.
esta | si | no se echa un poco | aboni to | a su pie.

159.B.37.H. | á'lo'kyes | in š'φá'xte | tráy | 159.B.38.H. | in š'φá'xte
E; tal vez | al fin se da él | trigo. | Se da él

masya | miští? | č'in φ'is | qu'n | péro | š'mitláš'i?š
aunque | no hay | un poco de abono por nosotros, pero | siempre no muy.

159.B.39.H. | Patí. | bés'se | kye | galá'n | kéleč' | bés | kye
Hay veces | que | bueno | sale | veces que

mitlá? | por kyé | 'ama'φ'únxá' māč'i?š'páx't'qópu?
no | porque | esto es pues esto [que] ya se acabó su tierra

č'óč' | sólfun | qā | mā kú'p' č'in | tal tš'ág | paq má'n.
ese tierra, solamente pues sí | se pone un poco | las hojitas de soyco.

(H)

31 de mayo de 1948 - Candelario Pérez R. | Marcos Méndez | 160.A. 1.
 4 de noviembre 1948 - " " | Hilario Vásquez | 160.A. 1.

160.A.1.M. ⁽⁸¹⁾ ⁽²⁴⁷⁾
 yax'fuxuláxu? 'á: 'lykú' n'á' su' n'iré? se'ntéjxa?
 ¿eso pues sería esto, e. ¿qué lo estoy pensando yo como lo es esta

Éinaq̄ 'i' yká' wane? ma xúnš' 'lykú' xu? k'Éinaq̄e? tuk'ílu?
 la haba [qué] la siembran lks. i' juntos [en] chon' siembras con esa

kxón móga yax'š'él' nóka? Éinaq̄ kyú'ne? bax'wílá'we?
 la milpa ó después las siembran las habas listados [un] nuevo herrijo.

^(Rundun)
 se'ntáq̄wi tawá'y x'fux' Éinaq̄
 como se siembran allí las habas?

160.A.2.H. ⁽⁷⁷⁾ 'á, néx nóka [te] kxón' 160.A.3.H. néx nóka [te] kxón'
 E., primero, se siembra la milpa. Primero se siembra la milpa.

160.A.4.H. 'á' x'fuxul táq̄ k'ókyel t'Éix' kxón', 'á'x táj'
 Cuando pues empieza a limpiar contra la milpa cuando empieza

³⁰⁰ xá'wele [te] kxón' tál' t'wí? Éntóns k'É'él' fuxul'te
 a salir la milpa su puntita entonces sera pues ella

Éinaq̄' fux'?
 la haba allí.

160.A.5.M. myá xúnš' wit nóka? Éinaq̄ kú'ne? t'Éix' kxón'
 ¿lo sea junta: [qué] se siembra la haba por lks. contra la milpa?

21A

160.A.6.H. ^U 160A 21A 21A

ʔá	mín, ti?	pér kye	qa	maʔi ^ʔ te	éinaq	xúnʃ
E:, no		porque	si	se va ella	la haba	junta

¿qu ^ʔ	ʔentóms	kye	kwélté?	tal	kwó ^ʔ n	tú ^ʔ nte	éinaq
por nosotros,	entonces	que	se queda ella	la milpita	por ella	la haba	

^ʔ
[porqu^ʔ] ^ʔ 21A 21A

ʔwéy ^ʔ	ʔin ély te	éinaq
[porqu ^ʔ] luego	crece ella	la haba.

160.A.7.M. ^U 160A

ʔá.	ma ^ʔ	ma ^ʔ mi	ʔiúnlo	láy	ʔél	ʔá ^ʔ ya ^ʔ
E:, esto	ya	no	pués,	nunca	saldría	buena está

21A

éinaq	ʔók wlt	kw ^ʔ ne ^ʔ	t ^ʔ ri	kwó ^ʔ y	xúnʃ.
la haba	[que] sea sembrada	por Ustedes	con	la milpa	juntas.

160.A.8.H. ^U 21A

ʔá n	mláyna ^ʔ	pués	por kye.	ʔktémpel	sómb ^ʔ r	tí ^ʔ pa ^ʔ
E:, nunca	pués	porque	se pone		sombra	sobre

21A 21A

téxu ^ʔ	ʔá ^ʔ	ʔá ^ʔ	ʔá ^ʔ kwó ^ʔ n	tú ^ʔ nte	ʔá ^ʔ éinaq
ése	--	--	la milpita	por ella	la habita.

160.A.9.M. ^U 21A

ʔentóms	eʃ	ʔínʃi ^ʔ e	ʔin yeqé ^ʔ a ^ʔ	kwó ^ʔ n	tú ^ʔ yru ^ʔ
Entonces	también	se va...	se preñe esa	la milpa	por esa

^ʔ
ʔá^ʔ éinaq
la habita.

249

160.A.16.H. N=7N | $\tau\iota\gamma\mu\alpha^{\prime}\phi\acute{\upsilon}\eta$ | $\eta^{\prime}\eta$ |
 Si pues, si

160.A.11.M. C=7N | $\tau\acute{\alpha}\xi\ \phi\upsilon\eta$ | $\kappa\upsilon^{\prime}\rho\upsilon\chi\phi\acute{\alpha}\chi\alpha^{\prime}$ | $\xi\acute{\iota}\mu\alpha\eta$ | $\eta\left[\kappa\upsilon\epsilon\tau\omega\acute{\iota}\phi \right]$ | $\kappa\chi\acute{\omicron}\eta$ |
 De veras pues se enchapana esta, la haba, que delante de la milpa.

160.A.12.H. Abundant | $\tau\iota\gamma\mu\alpha^{\prime}\phi\upsilon\eta$ | $\kappa\upsilon^{\prime}\rho\upsilon\chi\phi\acute{\alpha}\chi$ | $\rho\upsilon\acute{\omicron}\tau\eta\alpha^{\prime}$ | $\eta\acute{\alpha}\tau\iota$ | $\tau\alpha\lambda\alpha\beta\acute{\omicron}\mu\eta$ |
 Si pues se enchaparra peor silbaja la abonita,

$\mu\acute{\alpha}\varsigma$ | $\tau\iota\mu\phi\acute{\alpha}\chi\tau\epsilon$ | $\tau\alpha\lambda\lambda\acute{\iota}\mu\acute{\alpha}\eta$ | $\lambda\iota\chi\acute{\epsilon}\rho.$ | 160.A.13.M. | $\tau\acute{\alpha}\eta$ |
 más se viene ella la habita violenta. Si

160.A.14.H. N=7N | $\eta^{\prime}\eta$ | $\mu\acute{\alpha}\varsigma$ | $\tau\iota\mu\phi\acute{\alpha}\chi\tau\epsilon$ | $\tau\alpha\lambda\lambda\acute{\iota}\chi\acute{\epsilon}\rho.$ | $\eta^{\prime}\eta$ |
 Si más se viene ella violentita, que si

160.A.15.M. MA7N | $\mu\acute{\alpha}\cdot\chi\upsilon^{\prime}$ | $\rho\acute{\omicron}\chi\epsilon\tau\acute{\omicron}\eta\phi\upsilon\eta\eta\beta\acute{\chi}\acute{\alpha}\omega\alpha^{\prime}$ | $\beta\acute{\alpha}\chi\acute{\xi}\acute{\iota}\gamma\alpha^{\prime}$ | $\kappa\chi\acute{\omicron}\eta$ |
 Ya, eso, ya se había pues subido crecido la milpa

$\tau\acute{\alpha}\chi$ | $\tau\alpha\eta^{\prime}\acute{\omicron}\kappa\upsilon\eta\epsilon\lambda\alpha^{\prime}$ | $\xi\acute{\iota}\mu\alpha\eta$ | $\tau\iota^{\prime}\chi$ |
 cuando se empieza a sembrar la haba contra ella

160.A.16.H. MA7N N=7N | $\tau\acute{\alpha}\cdot$ | $\mu\acute{\alpha}\tau\omicron\eta\beta\acute{\alpha}\chi\tau\alpha\lambda\kappa\acute{\upsilon}\omega\iota\xi$ | 160.A.17.H. | $\eta^{\prime}\eta$ | $\mu\acute{\alpha}\tau\omicron\eta\beta\acute{\alpha}\chi$ | $\tau\alpha\lambda\cdot$ |
 $\xi\cdot$ | ya se había acabado [a crecer] fueritita. | Si, ya se había acabado

$\kappa\acute{\upsilon}\omega\iota\xi$ | $\tau\epsilon$ | $\kappa\chi\acute{\omicron}\eta$ | $\kappa\omega\acute{\omicron}\nu\delta\omicron$ | $\kappa\upsilon\epsilon$ | $\rho\acute{\omicron}\chi\tau\acute{\iota}\phi\upsilon\eta\tau\epsilon$ | $\xi\acute{\iota}\mu\alpha\eta$ | $\chi\acute{\alpha}\lambda\omicron$ |
 [a crecer] fueritita la milpa, cuando que se fue pues ella la haba ahora

250

160.A.17.H. ³fun³šé?ɬawé?tu? taččináq̃ | péro | kúkšpe? | te?ute
 Pues se sembrará esta la habita pero la misma está ella

(U)

κxó?yχu? | kwándo | ʔax | tók | t̃kúβnáx̃tl | tí?x | tú?n|te | čináq̃.
 esta milpa cuando cuando se siembra se alcanza ella por ella la haba.

160.A.19.M. ^{ʔA>A?} ʔá | ʔu | tóns | wéy | ʔin.čiyé?xʔ | čináq̃
 E, entonces luego crece esta la haba

(U)

160.A.20.H. | wéy, | ʔñ | | wéy | ʔin.čiyé?te, | ʔñ, | wéy | | ʔin.čiyé?te
 Luego, sí, luego crece ella, sí, luego crece ella.

160.A.21.M. | yaxfúnyχu? | xuntl̃ | čináq̃ | xu? | ʔé?ʔ | čináq̃.
 y pues esa otra haba, esa negra haba,

xu? | pri.xól | ʔinyq̃úmli | xse?n | tu?nté? | tawánxɬ
 esa frijol, [que] dicen, ¿como es para ella ser sembrado?

160.A.22.H. | ʔ | xúnšfuny | nókfunte? | t̃kí. | κxó?y
 E. junta pues se siembra ella con la milpa.

160.A.23.M. | má | mi fun xúnti? | ʔiñ | ʔiñ | šmúxante? | tí?ax | κxó?y
 E. No pues juntas, hace, hace sombra ella sobre la milpa.

(7N)

160.A.24.H. | ʔá | báyfunte? | pe.kye | čá?pa funte?te | xúnšfuny
 E. vaya pues esa, porque despacio ella juntas pues

(N?7N)

kye?kye? | t̃kí?te | κxó?y, | ʔñ, | xúnš | kyé?l̃.
 con ella la milpa, sí, juntas van.

Oran ella

160.A.25.M. má' š'i' fún f'á'x'u' xu' tál' q'eg' š'ímá'q'
 ¿Diciembre pues, se da esa, esa negrita haba

xá'xu' p'e'téye'
 donde están Ustedes ?

160.A.26.H. pá' ?'in ná' fún q'á' š'á'ti tál' p'abón te q'á'fún
 ¿, sí pues, si... hay abonito para ella si pues

š'miš'tí' tál' p'abón también p'eš' miš'tí' ?'in f'á'x'
 no hay abonito también también no se da.

160.A.27.M. m'én' š'éy - 160.A.28.H. m'úš'tlá' ?'in m'úš'tlá'
 No crece. No sí, no

160.A.29.M. p'entóms, yá'x'f'án'ló' xá' t'š'í' tál' f'is
 Entonces, y esto pues tal vez esto [que] se le echara el abonito

p'á'n'š'i'š' ma š' ?'in w'ú'f'ay
 muy bien ¿ Todavía dará fruto?

160.A.30.H. p'á'š' ?'in tál' w'ú'f'ay q'á'š' š'ú'x' š'k'ú'f' š'é'w' t'í'x'
 De veras da fruto si [todavía] no baja el hielo contra

p'é'ro q'á'š' ?'in w'ú'f'ay sá'x š'é'w' p'entóms syémp're kye
 pero si todavía [plu]ego viene el hielo entonces siempre [que]

?'eš' ?'in né'lu' tál' t'ú'š' š'íl
 también sale esta su florecita.

160A.31.M.	ʔáin É.	ma é	myá. noes	kuúwu? fuerte	xu? esa	tal̄ qéq̄ negrita	éímaq̄ haba	
téxu? a ese	xu? ese	xu? ese	čun blanca	čéw hielo.	160.A.32.H.	ʔáin É.	myá, no,	myá no.
160A.33.M.	ʔentónse Entonces	ʔiy ná:q̄wi lo pega.	160.A.34.H.	ʔin ná q̄wité Lo pega en el				
túnxu? por ese	čéw hielo,	čix (cuando) vino	čéw el hielo	xun de una vez	pxé?ni? cae	tal̄ t̄p̄sil la florcita		
ya ya	miš fun ti?tl̄ no pñes	ʔinwi čín.ču? otra vez	160.A.35.M.	ʔáin É,	konkye congrees	ʔikpexu? asi esa.		
160A.36.H.	ʔ-n, Sí,	miš tiš no	ʔinwi čín fun ti?tl̄ ya no florece	otra vez	entonces.			
160A.37.M.	qa Si	čáq na? čín lo es pñes tal̄ vez	kuúwu? fuerte ese	tal̄ éímaq̄ habita	lu ve	téxu? xu? para ese		
čún blanco	čéw, hielo.	ʔin čéwe? di go yo.						
160A.38.H.	ʔá. É;	mitla? no,	miš čá? té? noes ella	kómo como	sé:n como	te xu? esa	xúntl̄ otra	
čínaq̄ habd.	160.A.39.H.	ʔá É	bráy vaya,	si si	kuw čún te? fuerte pñes es él	te para	te čéw el hielo.	

160.A.40.M. | yax'ú'n xa' | čín a q' ší'š | má' in balórin te' |
 de esta pñes, esta | mera haba | i | será fuerte ella

te čé'w. | 160.A.41.H. | in balórin | 160.A.42.M. | mínti' | in kyí'm te |
 para el hielo. | Es fuerte. | ¿No | se muere ella?

160.A.43.H. | mínti' , | in | 160.A.44.M. | áy. | 160.A.45.H. | in, mínti' in kyí'm te |
 No , | sí. | E. | Sí, no muere ella.

160.A.46.M. | tó'ns | kúwš ná'lo | čín | té'xu' | čín a q' ší'š |
 Entonces sería fuerte un poco | ella esa | mera haba.

160.A.47.H. | kúwš lo | čín tl te | in | kúwš | čín tl |
 Sería fuerte otra poca ella, sí | fuerte otra poca.

160.A.48.M. | kyé: twi' | té' | tal' príxol |
 i Que | él | el fijolito?

160.A.49.H. | 'á: tal' príxol | mí'tla' | no q'á'ma | xú'p' čax | čín te |
 E, el fijolito | no | solamente conque | se ataranta | un poco él

tu'm | té'xu' | čun | čé'w | 'ó: lwey | (tos) fun | nélu' | tal' tú'p'čil |
 con | él ese blanco | hielo | ó, luego | pñes | sale esa | su florecita

160.A.50.H. | in lo ku' q'áy | 160.A.51.H. | in ku' q'áy | 160.A.52.M. | mi' fuy xun | wu'fántl te' |
 ¿Se pudrirá? | Se pudre. | ¿No pñes más | para fruta él?

160.A.53.H. | mí'tla' | nuw' fám' ší'š tl te |
 Ya no | muy carpa otra vez él.

1 te Sãnjuam te 1948 - Condolarío Pérez R.
4 te Samandres te 1948 -

Marcos Méndez
Hilario Vásquez

160.B

1

(25)

(254)

160.B.1.M

x té' fuy Ráá'xú' Énta tal t'kóxoy n'ákt'góna
¿ Cuántas pnes cuerdas esa poca tu milpita estás echando

(N)

x úm xum tyémp
cada año ?

160.B.2.H.

á'n noq'pók'š we? tal n'kóxoy nók tal w'óyq'iy Ráá'x
E" solamente mi milpita lo echo veinte cuerditas.

160.B.3.M.

á' pero š' r'ínš š'í' w'íngq'iy Ráá'x
E" pero al fin echas veinte cuerdas.

(PR)

160.B.4.H.

r'ín ná' fuy w' š'í' tal w'íngq'iy r' š' f'ún según qa
Se van pnes veintita al fin según si

ma pántu? w'íngq'iy muqax ó l'áxux t'á'yxá' f'ís según
se hacen las veinte o quince por el abono según

xn'te f'ís ma é'mét
cuanto de abono (que) se junta.

160.B.5.M.

r'impáxš f'ís t'š'éyile t'ryeq'íl
Se va el abono en el asiento de todo

(11) (A?)

160.B.6.H.

r'impáxš f'ís t'š'éyile ŋ-ŋ 160.B.7.M. á'n
Se va el abono al asiento, sí. E".

(N-N#)

160.B.8.H.

NET - N

ŋ-n
Sá,ʔin p̄áx š
se va

ʔús

el abono

tšéyile

al asiento.

160.B.9.M.

NA " " ?

yáx ʔun lóxa?

¿y pues qué tal sería,

míkšwít tšáʔ t qón ʔisa

si no lo charías abono

tšé ma mláy éy
al pie, ¿no crecería?

160.B.11.H.

á
E;mláy na?
no vaéy
acrecer.

160.B.12.H.

múš ʔun ti?šte

No hay pues nada

qá ʔun
de nuestroŋpéntsua?
entonces

mi

por

ma či? q qón
echemosxun
unsyent
ciemKxáx
cuerdasnogš [gán]n
de baldeʔin go? á ʔuman.
estamos trabajando.

160.B.13.M.

yax ʔwí ʔxu? áx t p̄áx xá? ʔús

¿y cuando pues se acaba sembrar el abono

maš ʔun wé ʔxu?
¿pues se parankyə wán
de sembrarkxó? me?
su milpaqa
simištítlu? k ʔúse?
ya no hay todavía sus abonos

160.B.14.H.

E;

ʔá,

ʔin ná? ʔun
sí puespor kye
porquenogš [gán]n
es de baldego ʔunak
(que) trabajemos

ʔwéš

mištítte
cuando no hay nadaʔin p̄áx tu? ʔá
(que) se viene por esomištítte
si no hay nadaʔús
de abono.

160.B.15.H. noqš [dám] qo' taqunál misti' te' mipe' ni aín
De balde trabajamos, (si) no hay nada ni aún

tal tóxa xíl mlayš čél por kye tu'n miš na' panti' ni sale porque porque no hay pues

tal čís abonito tše. al pie.

160.B.16.M. pán tóns tú'n ši' š [čís] xá' in čiyá' tēxu' kxó' ŋ.
É, entonces por el abono mismo es que crece esa la milpa?

160.B.17.H. tú'n ši' š [te] l čís, ŋŋ
Por el abono mismo, sí.

160.B.18.M. miš ná' lo pán čí' čwet qá miš t' čin t' čusil
ello sería bueno (que) se siembre si no hay un poco de abono?

160.B.19.H. ta mlay na' ču ŋ kabál mente čúl na' ču ŋ twi'
É no pues cabalmente sale pues (que) la punta

[10] ?ok tal číyel péro ya dispnés tl ya miš t' néte' taltalo? noqš iŋkú' ŋ
va a crecer pero ya después ya no sale él su hijito, nomás se pone
tal šqanás
amarilladito.

160.B.20.M. mínti' nolán xu' pčú' se' yxu' qá miš t' t' qánal
No carga ella nuestra madre como si no hay su remedio.

160.B.21.H. mišti[?] nta[nálan, nóq[?] ʔinš[?] tal-šqanáš
 No carga no más se pone amarilladito.

160.B.22.M. yáxu[?] qóq[?] kčólu[?] kxon. séy ʔinš[?] ʔkawáne[?]
 ¿el chile coyote entre de la milpa cómo lo siembran Uds.?

ma ʔinš wúfan múqāš mišti[?]
 ¿carga al fin ó ya no?

160.B.23.H. ʔa l bése kyé: nuwúfan ʔal bése kye swártu[?] séy[?] xu[?]
 (K476) Ahí que carga al veces que por ejemplo comen

50 qa ʔinčé[?] kú[?] p[?] tal rít twí[?] te čóč[?] péro
 si se ponen los carneritos sobre ella La tierra pero

50 qáfuw[?] šmišti[?] te tal rít ʔinčé[?] kú[?] p[?] twí[?] te čóč[?]
 si pues no hay ellos los carneritos (que) se ponen sobre ella la tierra,

50 también ʔéš[?] mitla[?] néla[?] te qóq[?] 160.B.24.M. nóqlo[?] ʔi[?] núq[?]
 también también no sale el chile coyote. No más se alarga.

160.B.25.H. nóq[?] nóq[?] ʔinš[?] núq[?] te tal qóq[?]
 (NOQ17) No más no más se alarga ese chile coyote.

160.B.26.M. miš na'lo ʔá'm te[?] čóč[?] qóq[?] in te čóč[?] čiš[?] xa[?]
 ¿No sería bueno de la tierra para chile coyote la tierra allá?

160.B.34.M.	ʔá-n	tó's	ʔápe'nia'ʔfunlóʔuʔ	ʔinʔá'xaʔte
ʔA7 A: N	É.	entonces	¿de allí aún pues	vendría él

ʔóʔ | ʔiŋkuʔnkaʔyiʔnweʔ
 el chile-cayote (quesa) lo estoy mirando yo?

160.B.35.H	ŋ-n	tobíyteʔ	ŋ-n,	tobíyʔʔuʔ
NE7: N	Sí,	todavía ese,	'sí,	todavía todavía allí.

160.B.36.M.	ʔámponʂiʔ	byáx	kuʔnkaʔyiʔnweʔ	tóxuʔ
	muchas	veces	lo he visto yo	en esa

kwík	ʔiŋkuʔnkaʔyiʔn	ʂxáʔ	160.B.37.H.	ʔá-ŋ.
plaza	(donde) lo venden	la gente.		Sí.

160.B.38.M.	té-nlixuʔ	ʔóʔ	pero	mitóxʂ	miʔunxún
	Hay ese	chile cayote,	pero	no adentro todavía,	no pues uno,

ʔiʔŋʔan	(ʔnweʔ	ʔtéʔʂag	tix	xúnxúnxúʔ	maʔun	sentáb
lo pregunté yo	cuánto vale	cada uno de esos	si			a centavo.

muqa	káʔ	sentáb	tix	xúnxún	ʔóʔ	kyuʔn
o	ados	centavos	por cada uno	de los	chile cayotes	por

xuʔ	ʂxáʔ	nóʔ	ʔiŋkuʔnkaʔyiʔnweʔ	máxʂ
esos	las gentes;	no más	lo miré yo	(porque) de allá
ʔinponʔtiqáʔn	tip.			
allegaron.				

160.B.39.H | ρῶν | πῦές | ? ρῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? | ? ρῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? *
 E. | πῦές | está πῦές ἄλλ' | (que) viene...

⊕ πέρκῃε | ρᾶχῦ? | ρῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? | ἄχ' | τὰ? ρῶν | κῦ? | τῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? |
 porque eso (de que) los echó ellas las gentes las comenidas por ellas sobre la
 (C) ἄφ' ἑνὸς φῦ? | ἄχ' | ἄφ' ἑνὸς φῦ? |
 (que) ἄφ' ἑνὸς φῦ? | ἄχ' | ἄφ' ἑνὸς φῦ?

160.B.40.M. | ρῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? | τῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ?
 (A) | ἄχ' πῦές ἄφ' ἑνὸς φῦ? | su mismo terreno?

160.B.41.H. | ρῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? | τὰ? τῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? | τῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ?
 También πῦές | su terrenito | suficiente πῦές (está)

⊕ τὰ? τῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? | τὰ? τῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ?
 calientita ella (la) terrenita ἄλλ'.

160.B.42.M. | ρῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? | τῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ?
 E. | es caliente todavía esa | la tierra?

160.B.43.H. | ἄχ' | τὰ? τῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? | μὴ ἄφ' ἑνὸς φῦ? | ἄχ' |
 (C) | Se | es caliente todavía ella | no es esa como donde

τῶν ἄφ' ἑνὸς φῦ? | μὴ ἄφ' ἑνὸς φῦ?
 estamos nosotros, no muy.

160.B

261

160.B.4K.M.

ma	čé ² w	čóč ² čúnlo	é ² inte ²
¿	Sería fría	la tierra pues	otra poca esa?

160.B.4S.H.

N=7 N

čé ² wínte	ý-n	čé ² wínte
Algo fría es ella,	si,	algo fría ella.

160.B.46.M.

qúnš ² pe ² ná ² čúnlo	mínti ²	řimčá ² xu ²
Con razón aún, pues	no se daría	esa

řáwál

(la) siembra

řá²mš²i²š

muy bien.

160.B.47.H.

N=7 N

řá	kgún ² mlá ² š ² i ² š ² te ²	tal	řabónte	kgún ² y ² ý ² n
¿	por eso, necesitará ella	abono	suyo,	por eso, si

160.B.48.H.

řABOO²N

yax ² čúnlo ² xá ²	tš ² i ² w ² t ² gón	řabón	tš ² e
¿y qué tal sería esta	(que) se	echaría	abono al pie?

END
of film
"Please Rewind"

Microfilmed by:

University of Chicago

Joseph Regenstein Library

Department of Photoduplication

Chicago, Illinois 60637

MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.

Series. XVIII _____

No. 106